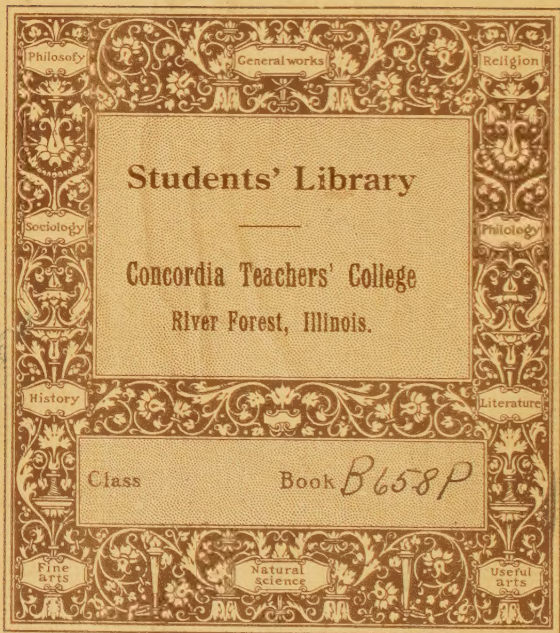


PT
1819
.B7
p4

DAS PETRUM
VON HILBERG
STIFTEN
DUMMER

6



Students' Library

Concordia Teachers' College

River Forest, Illinois.

Class

Book

B658P

A

2945

71

PT1819.B7P4 C001 V
DAS PETERLE VON NURNBERG NEW YORK



3 4211 000084303

Ban



Freshman



Digitized by the Internet Archive
in 2025



Im Sommer konnten Peterle und Evele unter der Linde sitzen,
die so fühlen Schatten warf. [Page 20.]

Das Peterle von Nürnberg

von

Viktor Blüthgen

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES,
VOCABULARY, AND A LIST OF IDIOMS

BY

FREDERICK JAMES MENDER, JR., M.A.

PROFESSOR OF GERMAN, MACALESTER COLLEGE, ST. PAUL, MINN.
FORMERLY OF BELOIT COLLEGE, BELOIT, WISCONSIN

Illustrations by CHARLES F. ARCIERI



AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

COPYRIGHT, 1916, BY
FREDERICK J. MENDER, JR.

All rights reserved

Blüthgen. Peterle von Nürnberg

E. P. I



INTRODUCTION

ON the fourth of January, 1914, Viktor Blüthgen celebrated his seventieth birthday anniversary at Freienwalde an-der-Oder, Germany, where he has lived and worked continuously for the last thirty-three years.

He was born at Zörbig, near Halle an-der-Saale, and it was at Halle that he received his preparatory education in Francke's Institute. He studied theology at the University of Halle, but never entered the ministry, becoming instead private tutor at various places. In 1871 he became co-editor of the *Encyclopaedia Theologica* at Elberfeld. An attempt at an academic career at Marburg was cut short by lack of funds. In 1876 he accepted the editorship of the *Krefelder Zeitung*. It was at this time that he was commissioned by Ernst Keil, editor of the *Gartenlaube*, to write a romance (*Aus gärender Zeit*) for its jubilee edition. Pressure of work forced him to resign his editorship in the following spring, but later he assisted Julius Lohmeyer of Leipzig with his juvenile publication, *Deutsche Jugend*. In 1878, after Keil's death and at his express wish, he took over the editorship of the *Gartenlaube*, holding this office until 1880. In 1881 he married and settled at Freienwalde a. O. not far from Berlin. His first wife died in 1885, and in 1898 he married the authoress Clara Eysell-Kilburger.

Blüthgen made his literary debut while at Elberfeld, under the influence of Ernst Scherenberg and Ludwig Salomon, while his association with Julius Lohmeyer at Leipzig is

responsible for his tendency towards juvenile literature. His fairy tales, children's songs, children's rimes, written for the picture books of Oskar Pletsch, and the success of *Aus gärender Zeit* in the widely read *Gartenlaube* rapidly made him known. Since then he has devoted all his time to literary activities.

Unfortunately his works have never been collected. Most of his earlier productions, such as *Aus gärender Zeit*, *Ein Friedensstörer*, *Frau Gräfin*, *Die Spiritisten* (*Dunkle Mächte*), can now only be secured in cheap reprints. *Der Preusse* is an exception to this. Of his numerous *Novellen* and humorous sketches there are four larger collections: *Bunte Novellen*; *Novellenstrauß*; *Bekenntnisse eines Hässlichen*; *Henzi und andere Humoresken*. In addition to these there are four miniature volumes, of which the *Amoretten* are particularly characteristic of the poet. There is only one volume of his poems. Of these his *Erstes Lied* has become a folksong. There is also a *Weihnachtsbuch* containing Christmas offerings in both prose and verse. His collected *Märchen* appeared under the title *Hesperiden* and have met with wide favor. Of his children's rimes, published under the title *Im Kinderparadiese*, his *Drachened* has won much commendation and has been repeatedly set to music. There are also four volumes of *Jugendnovellen* in which Blüthgen strives to unite juvenile taste with esthetic principles.

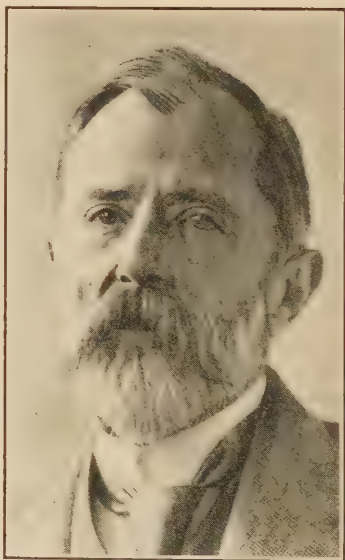
As a writer of opera texts, too, Blüthgen has achieved some fame. These are adaptations — one of his own *Schwarze Kaschka*, and another of Calderon's *Richter von Zulamea*, both set to music by Georg Jarns. They are still occasionally produced.

It was through his association with the *Gartenlaube* that

Blüthgen became especially known, in the late seventies, to American readers. When, not so very long ago, the Germans of Kentucky celebrated the four hundredth anniversary of the landing of Columbus on American soil and the two hundredth anniversary of the arrival of the first German immigrants in this country, Blüthgen, amongst others, was invited, as one of the poets of the German fatherland who by their works had found a place in the hearts of every well-educated German in America, and who had thus aided and enriched the intellectual life of the German element in its new abode. As a result of this invitation, which he was forced reluctantly to decline, he produced two stories, *Poirethouse* and *Die kleine Vorsehung*, the scenes of which are laid respectively in New York and Kansas City. Both of these stories are astonishingly true to American life and conditions.

Three of Blüthgen's stories have been edited for American school purposes: *Der Rügenfahrer*, *Mama kommt*, and *Das Peterle von Nürnberg*. It has been found desirable to edit again this latter story. Its worth as a piece of juvenile fiction is at once apparent in its direct and simple style, its clear and easy German, and as to the story itself, it must be read to be appreciated.

.
Blüthgen is one of the most sympathetic writers of modern Germany. He has succeeded in the course of years, as few others have done, in winning a host of admirers. His happy, sunny disposition, his kindness of heart, the geniality of his whole nature are not only reflected in his works but convince us that his faith in the good of humanity is unswerving. This fact has been pointed out as the reason why he never essays the portrayal of a really bad character. Whatever may be



Viktor Blüthgen

the line of demarcation between good literature and so-called *Schundliteratur*, it is certain that Blüthgen can nowhere be accused of consciously setting before the German youth characters of doubtful worth. The very fact of his deep interest in the elimination of just such portrayal of questionable characters would militate against such a charge. He has championed the cause of wholesome literature for many years and was largely responsible in bringing about commissions which exact the best that can be obtained for juvenile readers.

Blüthgen's literary activities are manifold. In general, he is at his best in his *Kinderliederdichtungen* and *Jugenderzählungen*. In these lie embodied his richest gifts, his most charming personality. Unlike so many, they are natural, naïve, genuine, and withal so simple and yet artistic. He verily sings himself into the hearts of children, and as perhaps no other songs are so faithfully preserved in the hearts of mothers and their offspring as these children's rimes, Blüthgen's popularity as a poet for children will continue to live through many generations.

Next in popularity are Blüthgen's *Märchen* (fairy tales). Whatever may be the opinion of critics and their distrust of the present-day worth of this form of literature, Blüthgen's stories deserve to be ranked with the best that German literature affords. What is important in his *Märchen* is the fact that he knows how to combine form organically with content into a harmonious whole which makes us forget the importance individually of these component elements. His success further lies in the fact that one gets the impression that a youth endowed with a fund of creative imagination has written them; that is, Blüthgen has the rare ability to put himself in the attitude of the boy or girl for whom he

writes. This, at least, seems to be the case in many of his best productions of this class. There is real, pulsating life in these stories, drawn from a thousand sources and of never-tiring interest. There is here neither stern realism nor repellent artificiality, but a natural flow of varicolored life. He may in this respect remind us somewhat of Andersen, yet he stamps his productions with his own individuality. These *Märchen* appear under the collective title of *Hesperiden* and have been translated into various languages.

In his short novels Blüthgen followed the dictum of his contemporary Spielhagen, which is, in effect, as follows: The novel treats of finished characters, which, through a series of circumstances, are brought into some interesting conflict, whereby they are forced to reveal themselves in their most characteristic attitude, so that the conflict, restricted by the peculiarities of the characters engaged, must take one certain course and no other. Blüthgen began with this rather intellectual conception of the novelistic art. Because, however, of his classical education and his personality, he effectually avoided the rampant naturalism of the time and remained the idealist he has always been. In these novels, a great many in number, there is evident everywhere a desire to avoid repetition of characters. Psychological problems he likewise avoids. He believes in clearness of style, in definiteness of ideas and of action, and in cheerful optimism; mysticism he entirely banishes. But after all he is a child of his time — the time of Spielhagen and Paul Heyse. This, however, need in no way detract from his worth, for only in so far as an artist is wholly himself does he produce works of art. Yet it is reasonable to expect that a writer should sometimes fall below his usual high plane of production. This is true of

Blüthgen, especially in his novels. He occasionally leaves his real domain and becomes too romantic in his inventions, his plots sometimes show lack of thoroughness, and he does not always succeed satisfactorily in their execution. He also lacks the tragic element, for he is a man of decided lyric tendencies. In this respect *Die schwarze Kaschka*, the best of his early novels, is an exception. In all of his novels Blüthgen sees the world as it is. Yet he does not describe its trivialities, but deals rather with its individual and characteristic features. What we carry away from him is not only a feeling of satisfaction at having spent a few entertaining and elevating hours in the presence of a noble and appreciative spirit, but likewise the joy of an increased knowledge of humanity.

With an almost unfailing instinctiveness humanity sets for art the task of ennobling and enriching human life with a larger, worthier content. Especially is it true that the poetic arts cannot far deviate from this purpose without material injury. Germany had its instance of this less than a generation ago in its extreme naturalistic tendencies. Of those who escaped their grasp, Blüthgen is one, and that because of his idealistic and optimistic conceptions of life. It has ever been his purpose to show that the poetic art is not an aimless portrayal of events, but that its purpose is to point out to us the way to higher and nobler ideals. This is what Blüthgen has sought to put into his works; in them we find the expression of a genuine, warm, sympathetic human love.

F. J. M.

ST. PAUL, MINNESOTA.



CONTENTS

PAGE

Wer das Peterle war	13
Vom Pater Cyrill und von einer Kauferei	22
Die beiden Mietsleute	33
Die Ratten im Wams	43
Die Mutter Maria mit dem Barte	52
Wie das Peterle zur ersten Beichte kam	62
Zwei Sterbebetten und ein glücklicher Erbe	71
NOTES	85
Fragen	109
COMPOSITION	115
IDIOMS	123
VOCABULARY	129

Nürnberg

Alt-Nürnberg, Burg und Mauerfranz
Mit Thor und Thürmen vielgestaltig,
Der hohen Dome Pracht und Glanz,
Chörlein und Erker mannigfaltig:
Alt-Nürnberg mit dem Euseufleid
Vom Graben auf, vom Zwinger nieder,
Dich liebe ich mit Innigkeit
Von Jugend auf und immer wieder!

— Wilhelm Bech.



Das Peterle von Nürnberg

Wer das Peterle war

Sabt ihr schon eine alte Stadt gesehen? Es gibt ihrer noch, die sich ihr altes Aussehen herübergerettet haben in die neue Zeit, daß man in ihren Gassen meint, man lebe ein paar Jahrhunderte früher, in den Tagen des Kaisers Sigismund oder Maximilian oder wie die alten Herren 5 sonst heißen haben, die vor alters das Repter des deutschen Reiches in den Händen gehalten. Da stehen noch die engen Straßen mit den malerischen Häusern, bei denen ein Stockwerk immer über das andere vorragt; kleine alte Fenster blinzeln halbblind mit runden, in Blei gefaßten 10 Scheiben; man freut sich über das schnörkelige Schnitzwerk der Balkenkuppen, welche unter den Stockwerken vor-

schauen, der Erker und ihrer Träger, der gravitatischen Haustüren mit ihren gewichtigen Klopfern. Auch die alten „Lauben“, die gedeckten Bogengänge über den Bürgersteigen, sind noch vielfach erhalten.

5 Zuweilen trifft man auf eine altersgraue, finstere Hausfront, kahl, mit wenig Fenstern, welche aussieht, als ob sie nur dazu diene, das daran befindliche Haus zu verbergen; in nächster Nähe steht sicher eine Kirche oder ein Kapellengemäuer. Das Haus ist ein Kloster gewesen, von Mönchen
 10 oder Nonnen bewohnt, die sich von der Welt zurückgezogen hatten, um bloß der Frömmigkeit zu leben. Die meisten Mönche und manche solche Nonnen kamen doch auch mit anderen Leuten zusammen. Es gab ihrer, welche milde Gaben sammeln gingen, andere, die im Kloster Schule
 15 hielten oder auch Kranke pflegten.

Wegen die Welt waren die alten Städte abgeschlossen. Ringsherum liefen Mauern mit festen, dicken Türmen und vielen übertürmten Toren, und zu den Toren führten Zugbrücken: denn vor den Mauern zogen sich breite
 20 Wassergräben hin. Es gab viel Krieg und Raub in der alten Zeit, und man mußte sich sichern.

Das Peterle, von dem ich erzählen will, lebte nicht bloß in einer alten Stadt, sondern auch in alter Zeit; es ist schon ein paar hundert Jahre her, daß es auf der Welt
 25 gewesen ist. Es wohnte in einem schmucken Bürgerhause zu Nürnberg, noch vor der Zeit, da Hans Sachs, der Poet und Schuhmacher, und der große Maler Albrecht Dürer,

sowie auch der Erzgießer Peter Vischer, von dem das schöne Grabmal in der Sebalduskirche herrührt, dort berühmte Leute waren. Peterle war ein kleiner Junge mit einem gelben Krauskopf und einer Stumpfnase, der weder Vater noch Mutter mehr hatte. Wie er aber in das 5 schmucke Haus gekommen, will ich euch sagen. ✓

Eines Tages, kurz ehe die Tore geschlossen wurden, kam ein armes Weib nach Nürnberg herein. Es sah blaß, vergrünt und dürftig aus und hatte einen vierjährigen Jungen auf dem Rücken. Das Weib fragte sich nach 10 einer Herberge hin, und dort schlief es die Nacht im Stroh, und als der Morgen tagte, konnte es nicht aufstehen, denn es war von einer Krankheit befallen.

Der Herbergsvater war ein harter Mann. Er schalt auf das zugelaufene Gesindel, das doch wahrscheinlich keinen 15 Bazen zum Zahlen in der Tasche habe, und als die Ärmste ein wenig besser war, hieß er sie von dannen ziehen. Sie solle zu den Barmherzigen Schwestern gehen, sein Haus sei kein Spital.

Es war Abend, als er ihr das sagte. Das Weib zahlte 20 aus einem schmalen Beutelschen, was er verlangte, nahm den Knaben zu sich und schwankte mit traurigem Gesicht hinaus auf die Straße. Aber sie kam nicht weit. Vor dem schmucken Hause, worin nachher das Peterle wohnte, stand ein Brunnen und eine Linde, die mit ihrem Schatten im 25 Sommer das Wasser kühl erhielt; dort, zwischen dem Brunnen und der Linde, legte sie sich hin, lehnte den Kopf

an die Brunneneinfassung und schloß die Augen. Der Junge setzte sich müde zu ihr, schmiegte sich an ihr Knie und schlief ein. Die Nacht schauerte in der Lindenfrone und der Tau fiel, aber sie merkten beide nichts davon; und als
5 der ehrsame Schuhmachermeister Trille früh den Türladen aufschlug und nach dem Wetter gucken wollte, da sah er, wie der Junge die Mutter anstieß und bitterlich weinte. Er ging hinunter zu dem Paare, denn die Sache kam ihm nicht geheuer vor, und er fand, daß das arme Weib über
10 Nacht gestorben war.

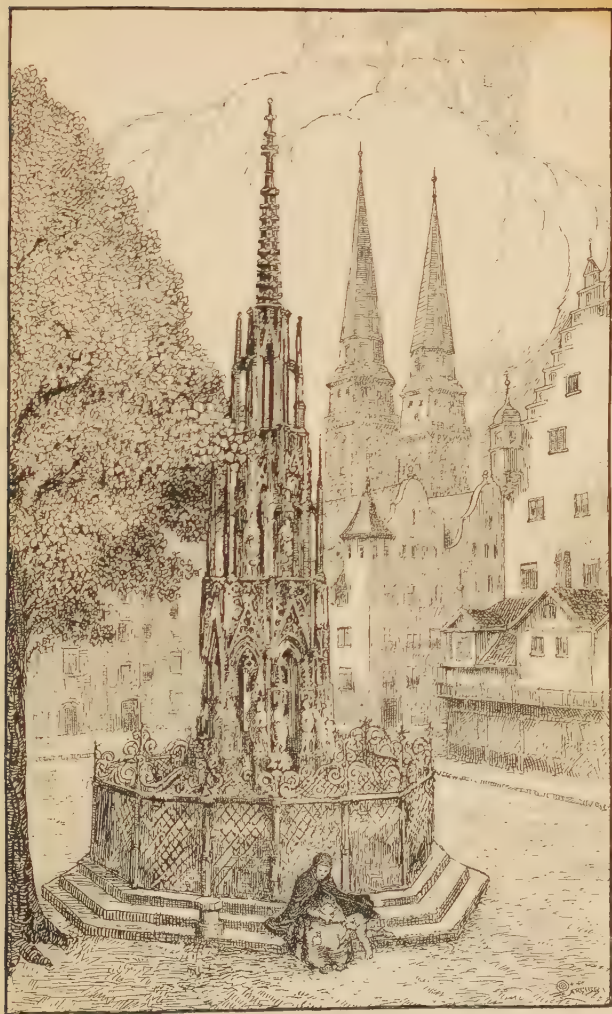
Er hatte nicht viel Lust, sich des Dings weiter anzunehmen; aber er hatte ein wackeres, junges Weib, die Mutter Eva, die kam auch in den Raden und, als sie die befremdliche Gruppe drunten erblickte, zum Brunnen
15 nieder.

„Was tun wir nun?“ fragte sie, und ihr sanftes Gesicht glänzte im Licht eines hochherzigen Entschlusses.

„Was werden wir tun?“ lautete die Antwort. „Nichts. Was geht uns das fremde Volk an!“

20 Aber der Meister mußte doch tun, was sie wollte; denn es war schwer, ihr etwas abzuschlagen. Sie sorgte, daß das Weib ein christliches Begräbniß erhielt, und den Jungen nahm sie zu sich in das schmucke Haus; der Junge aber war das Peterle.

25 Meister Trille hatte zwei Kinder, einen Knaben, der mit dem Findling im gleichen Alter war und Seppel hieß, und das kleine Evele, welches nach seiner Mutter getauft



war und zwei Jahre weniger zählte. Mit denen wuchs der Fremdling auf.

Meister Trille war ein ehrlicher, fleißiger Bürger, der sein gutes Auskommen hatte und manchen Sparpfennig
 5 von dem zurücklegte, was die Schusterei und der Zins, welchen zwei Hausmieter zahlten, ihm einbrachten. Er sprach nicht viel und ging selten aus dem Hause. Den Tag über saß er fleißig bei der Arbeit, und nach dem Feierabend suchte er rasch das Bett auf. Nur des Sonntags rührte
 10 er kein Werkzeug an. Da ging es in die Frühmette und in die Messe zu den Franziskanern, in die Jakobikirche, und nachmittags zum Besuch oder bei schönem Sommerwetter mit Kind und Regel zum Burgelwirt vor die Stadt hinaus. Um die Kinder kümmerte er sich wenig; nur wenn
 15 Seppel, der etwas rauflustiger Natur war, Pärn anrichtete, dann griff er scheltend zum Knieriemen und machte wohl auch einmal ernstlich Gebrauch davon. Dagegen war die Mutter Eva lieblich und gut wie eine Heilige, und das Eckhaus bei der Linde und dem Brunnen war durch sie
 20 mindestens ebenso gesegnet und verwahrt wie durch den heiligen Florian, der mit seiner Fahne auf einem zierlich gemeißelten Postament an der Hausdecke angebracht war, und durch den heiligen Krispin, den Schutzpatron der Schusterzunft. Das kleine Evele war der Mutter Eben-
 25 bild; sie hatte ein ebenso sanftes Gesichtchen wie diese, so lichtgelbes Haar und so kornblumenblaue Augen; und als nach ein paar Jahren das kleine Schwesterchen ankam

— das bald nachher wieder starb — und die Mutter ihre Sorge mit ihm hatte, da nahm Evele ihre Puppe mit dem glänzenden Päckgesichtchen und wickelte sie gerade so ein, wie die Mutter das Bärbele einwickelte, und sang mit ihrem feinen Stimmchen dieselben Wiegenlieder und sprach die- 5
selben Liebesworte zu der Puppe, wie die Mutter sie gebrauchte.

Wenn nur der Seppel nicht so ganz anders gewesen wäre!

Das war ein ruheloser Neckteufel, und Peterle die Ziel- 10
scheibe seines Übermuts. Er flegte dem Armen Bech in die Haare, er stach ihn unversehens mit Psriemen, er goß ihm Wasser in den Nacken, wenn er ruhig irgendwo saß, bis ihm die Tränen in die Augen traten. Selten, daß Peterle sich wehrte. Er war ein stiller, verschlossener 15
Junge, der duldete und die Zähne zusammenbiß, wenn ihm ein Leids geschah, und das war es gerade, was den Seppel so reizte und so feck machte. Zum Glück war der Plagegeist mehr auf der Straße unter den wilden Buben der Nachbarschaft als im Hause, sonst wäre Peterle übel 20
dran gewesen; denn die Mutter Eva war zu gut, um ernstlich zu strafen, und dem Meister Trille war der eigene Sohn sehr viel lieber als der Pflegesohn; wenn er den Seppel strafen mußte, fielen für den anderen allemal ein paar Jagdhiebe nebenbei ab auf den Fall, daß dieser doch 25
auch etwas schuld dabei haben könnte.

Nur wenn Evele zugegen war, dann wagte sich der wilde

Seppel nicht recht an das Peterle. Denn so sanft sie war, Unrecht konnte sie nicht leiden, und wenn sie die Händchen ballte und den Bruder in Eifer und Zorn schalt, dann sagte er zwar alle Spottworte zu ihr, die ihm einfielen, 5 aber er steckte doch dabei die Hände in die Tasche und trieb wenigstens keinen Unfug damit. Peterle liebte sie dafür zärtlich, und sie war das einzige Wesen im Hause, gegen das er sein Herz offenbarte, so oft und so lange eben niemand weiter dabei war. Er half ihr bei ihren Puppen- 10 sorgen und ihren Lieblingspielen. Manchmal war er der Meister Trille und Evele seine Frau. Er nahm ein Stück alte Stiefelsohle und schlug mit einem kleinen Holzhammer drauf, den er zu einem Jahrmarkt geschenkt bekommen hatte. „Weißt du, Frau, das Kind wird schon zu groß,“ 15 sagte er; „es muß ordentliche Schuhe haben, damit es laufen lernt.“ Eines Tages fand er einen alten Holzvogel in irgendwelchem Straßengebüsch, und nun hatten sie auch einen Zeisig, wie ihn der Meister Trille in seiner Werkstatt hängen hatte. Am hübschesten spielte es sich natürlich 20 im Sommer; man konnte dann unter der Linde sitzen, die so kühlen Schatten warf, und da, wo die Sonnenstrahlen durch die Zweige bis zum Erdboden gelangten, von einem Lichtfleckchen auf das andere springen. Der Schusterhammer in der Werkstatt pochte den Takt dazu, 25 und wenn der Herr Theobald, einer der Mieter, von denen wir noch hören werden, droben am Fenster die Laute schlug, hatte man sogar Musik zum Springen.

Zuweilen mußte sich Evele an den Brunnenrand legen, dorthin, wo des Peterle Mutter gestorben war; dann legte er seinen Kopf in ihren Schoß und sagte: „Jetzt spielen wir Sterbens, Evele; du mußt die Augen zumachen.“ Und dann lagen sie ganz mäuschenstill und hörten dem 5 Finken zu, der in der Linde sein Nest hatte und lustig schmetterte.

„Evele, weißt du, was ich denke?“ sagte Peterle einmal, wie sie so lagen. „Der Fink, das ist meine Mutter. Marlenichens Brüderchen in der Geschichte, die uns der 10 Pater Cyrill erzählt hat, ist auch ein schönes Vöglein geworden, als es tot war.“

Und jetzt muß ich etwas vom Pater Cyrill berichten.



Vom Pater Chrill und von einer Kauferei

Der Pater Chrill war ein Mönch. Er hatte einen ganz fahlgeschorenen Kopf, bloß ein schmaler Streifen Haar lief um den Kopf herum wie ein Kranz. Er trug immer eine braune Kutte mit einer Kapuze dran, die er über den
 5 Kopf stülpte, wenn schlecht Wetter war, und dazu einen Strick um den Leib gegürtet, welcher an den Enden lauter Knoten hatte. Er wohnte in dem Kloster des heiligen Franziskus bei der Jakobikirche. Wenn er die Straße heraufkam, so hielt er einen Rosenkranz in den Händen,
 10 das ist eine Schnur mit vielen aufgereihten Kügelchen und einem Kreuz.

Er war viel dicker als die meisten Menschen, aber er war

so herzensgut, besonders gegen die Kinder! Sie liefen auch gleich zu ihm hin, sobald sie ihn sahen, und küßten ihm die Hand, und dann sah er sie mit seinen freundlichen braunen Augen an und sagte: „Grüß’ Gott, Büble,“ oder „Mädele; 5
habt ihr euch den Flachs noch nicht allen vom Kopfe gerauft?“ oder: „Übermorgen wird’s Kringel regnen, mittags zwischen zwölf und dreizehn; gelt, da hebt ihr mir auch ein paar auf?“ — oder sonst etwas Lustiges; das tat er mit allen Kindern so. Aber mit einigen Knaben hatte er immer noch sein besonderes Wesen. Die durften nämlich, so oft 10
sie wollten, des Nachmittags zu ihm in das Kloster kommen. Wenn er jemand dazu ausgesucht hatte, ging er zu dessen Eltern hin und sagte es denen, und die freuten sich höchlich darüber.

Am meisten aber freuten sich die Knaben selber. 15

War es nämlich Sommer, dann ging der Vater Cyrill mit ihnen im Klostergarten oder, wenn es stürmte und regnete, im Kreuzgang spazieren und erzählte. Er wußte allerlei von den Pflanzen und Bäumen, die im Kloster-
garten wuchsen, und von den Tierlein, die darauf und 20
darunter lebten, dazu auch von fremden, wundersamen Geschöpfen Gottes, von fernen Ländern und ihren Bewohnern, wie das alles in den dicken Büchern geschrieben stand, welche in der Bücherei des Klosters aufbewahrt wurden. Besonders schön aber konnte er von Jerusalem 25
und dem heiligen Lande erzählen, denn er war selber als Pilger dort gewesen; er holte dann etliche Kästchen herzu

und zeigte allerlei Karitäten, die er mitgebracht hatte: Ölbaumblätter vom Ölberge, Erde vom heiligen Grabe, ein Fläschchen Jordanwasser und eine Rose von Jericho, die sich auseinanderfaltet, wenn man sie in Wasser tut, 5 die aber gar nicht wie eine Rose aussah. Und wieviel biblische Geschichten und solche von heiligen Leuten, wieviel Sagen und Märchen und schöne Verslein mußte er! Es hörte sich so hübsch zu, wenn man im grünen Klostergarten neben ihm herging, indes die Vögel sangen und die gold- 10 grünen Fliegen um das Weinlaub summten.

Im Herbst gab es mancherlei dabei zu naschen. Wenn es aber Winter war, saßen sie beisammen in der schmalen Zelle des Pater Cyrill; dann holte er Pergament hervor und Farben und Pinsel. Er malte Buchstaben auf das 15 Pergament, und die Jungen mußten versuchen, ob sie nicht ebensolche malen könnten. Und wenn sie das erst verstanden, dann zeigte er ihnen Geschriebenes und lehrte sie lesen, und etwas von der lateinischen Sprache dazu.

Das Peterle war jetzt acht Jahre alt geworden, da traf 20 es der Pater Cyrill einmal beim Brunnen, wie es ein Stückchen Rötel in der Hand hielt und für das Evele die Katze auf die Steine hinmalte. Er setzte sich zu den Kindern und sprach mit ihnen, als ob er selber ein Kind wäre, und zuletzt ging er zum Meister Trille und sagte, er hätte sein 25 Pflegekind gern in der Klosterschule.

„Ja,“ meinte der, „aber Ihr müßt den Seppel auch dazu nehmen.“

„Den Seppel kann ich nicht gebrauchen,“ sprach der Vater; „er ist zu wild fürs Lernen.“

Der Meister brummte zwar über die Zurücksetzung des Seppel und sagte nachher zu seiner Frau: „Das fehle ihm noch, daß er den fremden Buben zu etwas 5 Absonderlichem auffüttern solle;“ aber er ließ das Peterle doch gehen.

Seppel war des Meides voll, und der neue Klosterschüler erhielt manche Prüffe auf dem Wege zum Vater. Desto stolzer war Evele auf die Schülerschaft ihres Gespielen, und 10 dafür spielte Peterle jetzt öfters in der Stille Klosterschule mit ihr. „Ich bin der Vater Cyrill,“ sagte er, „und du darfst zu mir kommen unter die Linde; da ist der Klostergarten.“ Und wenn sie kam, küßte er sie auf die Stirn, und sie sprach: „Grüß’ Gott, Vater Cyrill,“ und lachte 15 dazu. „Du bist aber gar nicht dick,“ meinte sie das erste mal, „und hast keinen Kahlkopf.“ — „Das schadet gar nichts,“ gab er zur Antwort, „ich werde schon noch einen bekommen.“

Er erzählte ihr alles, was er aus dem Kloster behalten 20 hatte. Bisweilen brachte er auch Äpfel oder Pflaumen mit; die hing er auf den einen Lindenzweig, welchen er erreichen konnte. Er pflückte sie dann, aber sie bekam dieselben erst, wenn sie ein Sprüchlein hergesagt hatte, welches ihn der Vater Cyrill gelehrt und das also hieß:

„Die pruna auf dem prunus,
 Die pira auf dem pirus,
 Die mala auf dem malus, traun,
 Gar gern die Büble malis fau'n.“¹

5 „Du kannst schon Lateinisch,“ sagte er, währenddessen
 sie das erstemal das süße Obst fauen durfte. „Willst du
 lieber Bischof oder Stadtschreiber werden? Es geht
 beides.“

Das ging so zwei Jahre lang fort; da nahm die Herr-
 10 lichkeit ein plötzliches Ende.

Eines Abends im Frühsommer saßen die beiden zusam-
 men auf den Stufen vor der Kadentür. Evele wiegte ihre
 Puppe auf dem Schoße und sang dazu, und die schwarz und
 weiße Katze hinter ihr hörte andächtig zu und schnurrte
 15 manchmal. Das Peterle, das mittlerweile nachdenklich
 vor sich hingesehen hatte, sagte plötzlich: „Hör' einmal auf
 zu singen; ich will dich was fragen. Der Vater Cyrill
 möchte nämlich gern wissen, was ich werden will; aber ich
 weiß es selber nicht.“

20 „Ei,“ antwortete Evele, „werde Kaiser, das ist das
 beste.“

„Nein, das geht nicht; es gibt bloß einen Kaiser, zwei
 kann es gar nicht geben.“

„Das ist schade,“ meinte Evele, „ich wäre gern Kaiserin
 25 geworden. Die Kaiserin geht nur in Gold und Silber.“

¹ Die lateinischen Wörter heißen der Reihe nach: Pflaumen,
 Pflaumenbaum; Birnen, Birnenbaum; Apfel, Apfelbaum; malis
 bedeutet: mit den Kinnbacken.

— Du könntest auch ein Herold werden," fuhr sie fort, „so einer, wie neulich durch die Straßen geritten ist. Er hatte ein gesticktes Wams und ein Fähnlein. Reiten mußt du, denn die vornehmsten Leute reiten."

„Ich möchte lieber recht viel lesen können," sprach Peterle. 5
„Du kannst dir nicht denken, wieviel hübsche Geschichten im Kloster aufgeschrieben stehen."

Und er versank wieder in Nachdenken.

Da flog etwas Schweres um die Straßenecke, ihm gerade gegen den Arm, daß er laut aufschrie vor Schmerz. 10
Es war ein Pantoffel, und an der Ecke kam das schadenfrohe Gesicht des Seppel zum Vorschein.

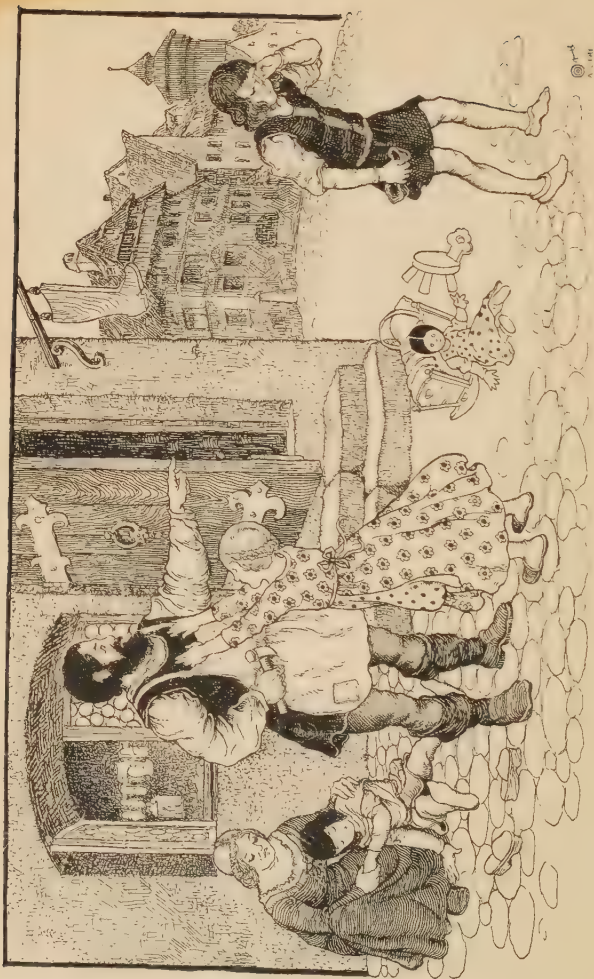
Peterle verbiß sich die Tränen, stand auf und nahm den Pantoffel.

„Gib mir den Pantoffel," sagte Seppel und kam trotzig 15
hervor.

„Behalt ihn nur," rief Evele ganz zornig, „der garstige Bub kann mit einem laufen."

Jetzt zog Seppel den anderen Pantoffel aus, warf ihn dem Peterle an die Brust und schrie: „So mag der Kloster- 20
bub auch den anderen haben!"

Der Getroffene lehnte sich blaß an die Wand, und dann bückte er sich, um auch das zweite Wurfgeschloß aufzuheben. Aber Seppel sprang zu und faßte ihn an den Haaren, und nun blieb nichts übrig, als sich zu wehren. Es regnete 25
Püffe, und es half nichts, daß die sanfte Stimme der Mutter Eva vom Paden her ertönte, ja daß diese die Stufen her-



niederstieg und die erhitzten Kämpen auseinander zu bringen versuchte. Endlich erschien das zornige Gesicht des Meisters Trille unter der Thür: „Wollt ihr das Kaufen lassen, ihr Teufelsbrut ——“

Seppel riß sich los, verlor das Gleichgewicht dabei und 5 schlug rücklings auf das Straßenpflaster. Da lag er steif wie ein Toter; er mußte wohl hart mit dem Kopf auf einen Stein gefallen sein.

Einen Augenblick war alles still; nur aus der Dachstube oben, wo der Herr Theobald wohnte, flang das Klimplern 10 der Laute und der Gesang einer Männerstimme. Evele fing an kläglich zu schreien, die Mutter tat einen lauten Angstschrei und Meister Trille riß die Thür auf und stieg scheltend auf das Pflaster herunter. „Ihr schlimmen Rangen, könnt ihr nimmer Frieden halten! Kommt nur 15 hinauf, ich will euch einen ledernen Segen dazu geben. Wer hat denn das wieder angerichtet?“

Peterle antwortete nicht, denn er war zum Tode erschrocken. Seppel sagte auch nichts, sondern lag noch immer steif und mit geschlossenen Augen auf der Erde, und 20 des Zeugschmieds Hund aus der Nachbarschaft, der zum Kampfe herbeigerannt war, schnüffelte um sein Gesicht. Nur das Evele hatte den Mund auf dem rechten Fleck und rief unter Schluchzen: „Der Seppel hat angefangen, er hat mit seinem Pantoffel geworfen.“

„Es ist ein wahrhaftiges Unglück mit den zweien,“ murmelte kopfschüttelnd der Meister, hob den Seppel auf, der

ihm ganz steif im Arme lag, und trug ihn mit einem zornigen Blick auf Peterle ins Haus. Evele ging hinterdrein, und die Mutter verschwand mit ihnen. Wer allein zurückblieb, ganz zerfnirscht und verzweifelt, war Peterle.

5 Aber der Tröster war schon dicht bei ihm. Um die Ecke kam der Vater Cyrill daher, und Peterle stürzte auf ihn zu, fiel auf die Knie vor ihm und küßte unter lauten Tränen seine braune Rutte. „Ei, ei,“ sagte der mild; „es war mir doch, als hätte ich euch von weitem raufen sehen. Ecce
10 quam bonum et honestum, fratres habitare in uno.“¹

Er nahm den Knaben auf, führte ihn zum Brunnen und setzte sich mit ihm auf den Brunnenrand. Dort ließ er sich geduldig erzählen, wie alles gekommen.

„Ist das auch so wahr?“ fragte er zuletzt. „Du weißt,
15 was ich euch immer gesagt: Wer lügt, der schlägt Gott und allen seinen Heiligen ins Angesicht.“

„Es ist gewißlich wahr!“ beteuerte Peterle.

„So bleibe hier sitzen, bis ich wiederkomme.“ Damit ging er zu den Stufen hinüber, in den Raden.

20 Mit beklommenem Herzen saß der Verlassene auf seinem Platze wie angenagelt. In der Linde schmetterte wieder der Fink, und in der Dachstube sang noch immer der Herr Theobald. Es dünkte dem Armen eine Ewigkeit, während der Vater drinnen die Wasserumschläge für den Seppel
25 anordnete und eine heilsame Salbe zu schicken versprach,

¹ „Siehe, wie fein und lieblich ist es, wenn Brüder einträchtig beieinander wohnen.“ — Psalm 133.

und während er dann weiter für ihn selber ein gutes Wort einlegte. „Ich glaub's halb, daß er unschuldig ist,“ meinte der Meister; „aber ich lasse mir nicht einreden, daß der Seppel allein alles Unheil anstiftet. Sie taugen nicht zusammen, und es muß eine Änderung mit den zweien 5 nehmen. Der Bub muß sich auf den Boden hinauf gewöhnen, und daß er nicht immer im Wege herum sitzt, soll er mir auch bei meinen Mietsleuten Dienst tun; sie haben Not um solch einen Kaufbuben, und er verdient etwas. Ich füttere ihn schon lange umsonst, und er hat 10 für sein Alter tüchtige Arme und Beine.“

Dabei blieb es, und als der Vater Cyrill mit dem Peterle die Gasse hinunter zum Kloster ging, um ihm die Salbe zu geben, sagte er ihm den Bescheid. „Es schadet nichts,“ meinte er und streichelte ihm den Krauskopf; „verdientes 15 Brot schmeckt allwege besser als Gnadenbrot, und du wirst ja immer noch ein Stündlein finden, um nach dem Kloster des heiligen Franziskus zu gehen und deine Künste nicht gar zu verlernen. Die Stachelbeeren und Johannis- beeren färben sich schon, und es gibt ein gar reiches Apfel- 20 jahr heuer, wenn uns der heilige Servatius vor Hagel schützt.“

Der Meister Trille machte zwar ein finsternes Gesicht, als Peterle die Salbe brachte, aber es fiel kein böses Wort weiter. Bald nachher mußte ihm die Mutter Eva das 25 Bett auf dem Hausboden bereiten, in einem kleinen, erhöhten Eckverschlag, zu dem ein Treppchen hinaufführte;

und der gestrenge Meister eröffnete ihm, daß er am nächsten Morgen zum Herrn Theobald in der Dachstube und zum alten Herrn Radewin, dem Maler im ersten Stock, gehen und fragen solle, was es für ihn zu tun gebe.

5 Es war so dunkel, als er die enge Treppe hinaufstieg, wo die Kinder selten hingekommen waren, und es war so einsam droben auf dem Hausboden unterm Dache, so unheimlich einsam, und wenn es da unten zwischen den Dielen raschelte, war das noch unheimlicher. In der
10 Dachstube des Herrn Theobald regte sich nichts; wahrscheinlich war er noch ausgegangen.

Trotz alledem schlief Peterle heute rasch ein; denn er weinte erst von Herzensgrunde, und Tränen machen die Augen müde.



Die beiden Mietsleute

Was den Seppel betrifft, so wurde der ein paar Tage gesalbt und gepflegt und stand dann wieder vom Bett auf. In der kurzen Zeit, welche er nachher noch mit Peterle unter einem Dache wohnte, kam er wenig mit ihm zusammen und hat ihn dabei kein einziges Mal wieder geneckt; 5 sei es, daß ihm durch den bösen Denkfettel, den er bekommen, der Kopf zurechtgesetzt war, sei es, daß ihm die Trennung des Pflegebruders von der Familie doch ein wenig leid tat. Ganz unglücklich über diese Trennung war natürlich Evele, und sie hatte allen Grund dazu, denn mit 10 der lustigen Spielzeit war es, wie wir sehen werden, von jetzt ab so gut wie vorbei.

Um nun aber auf die Mietsleute zu kommen — das

waren ein paar wunderliche Käuze. Das einzige, was Peterle bisher von den beiden wußte, war dies, daß Herr Theobald in der Dachstube eine Laute hatte und sehr viel sang und dazu spielte, Herr Mademin aber ein Maler war, 5 der schon sehr viele schöne Bilder für die Klöster und Kirchen gemalt hatte, mit Heiligen und Märtyrern, der Jungfrau Maria und dem Heiland, ja mit dem lieben Gott selber darauf. Alle sahen sie wie natürlich aus; das hatte Peterle gesehen, wenn die Bilder zur Haustür bei 10 der Linde hinausgetragen wurden. Nur zweierlei hatte er dabei nicht begreifen können, und das hatte er auch dem Evele vertraut, nämlich erstens, woher der Herr Mademin wußte, wie die lieben Heiligen ausgesehen hatten — denn die waren ja alle längst tot; und zweitens, warum sie 15 jedesmal, wenn er sie wieder malte, anders aussahen wie das erstemal. Er hätte den Herrn Mademin gern darüber gefragt, aber er hatte zu viel Respekt vor ihm, weil er schon alt war und ein wenig ernst und griesgrämig dreinsah und weil er so laut schrie, wenn er sich mit dem Herrn 20 Theobald zankte, was gar nicht selten vorkam. Herr Theobald hingegen war ein junger, fröhlicher Gesell, der im Vorbeigehen schon manchen Scherz mit ihm getrieben hatte; vor dem trug er gar keine Scheu.

Was Peterle von den beiden zum Beispiel nicht wußte, 25 war, daß der alte Herr Mademin des jungen Herrn Theobald Oheim war: daß Herr Theobald schöne Lieder zu verfertigen wußte; daß er wegen seiner Wohlgestalt und

Kunstfertigkeit zu den Gastmählern der reichen Kaufleute und adeligen Herren gebeten wurde, um dort seine Kunst auszuüben, und daß er trotz der reichlichen Geschenke, die er dafür erhielt, nicht so ruhig und sorglos hätte leben können, wenn ihn nicht sein Theim mit Geld unterstützt hätte. Das hatte nun Herr Theobald sehr oft nötig; das Unglück aber wollte, daß Herr Radewin haushälterischer Natur war und seinem Neffen, der doch wahrscheinlich dereinst sein Erbe ward, zuletzt nur noch unter Schelten und Drohen gab.

10

Der Morgen war erichienen, da der Knabe seine erste Nacht auf dem Dachboden ausgechlafen hatte, und er stand vor seinem Bett und dachte nicht ohne Beflemmung daran, daß er nun die beiden in ihren Stuben aufsuchen solle. Herr Theobald mußte wach sein, denn ein eigentümliches Geräusch, wie Stoßen und Klirren, klang von drüben aus seinem Zimmerchen her. Peterle zog sich vollends die Kleider an, stolperte die kurze Stiege hinab und befand sich bald darauf in der Dachstube.

Der Herr Theobald stand fertig angezogen da und drehte ihm den Rücken zu. Er hatte einen Stoßdegen in der Hand, mit dem fuchtelte er in der Luft herum, und dann und wann stieß er ihn in die Wand, daß der Kalk herabrieselte. Ein Fleck an der Wand war schon bis auf den Balken kahl gestoßen.

25

„Komm her, du Winselwurm,“ sagte er, ohne sich umzusehen, „und schau’ zu, wie man fechten muß.“

Peterle trat zaghaft näher. Nach einer Weile sagte er:
„Ich wollt' Euch fragen, was ich tun soll.“ — „Was du
tun sollst?“ meinte Herr Theobald und sah ihn an. „An
die Wand sollst du dich stellen, so!“ Und dabei erwißte
5 er ihn und drückte ihn gegen die Wand, gerade dahin, wo
der Fleck war. „Jetzt stillgestanden!“ Und nun fing er
an mit der blanken Klinge zu fuchteln und nach dem Knaben
zu stoßen.

Dem traten die hellen Tropfen auf die Stirn; aber er
10 stand gerade, und der Degen stieß immer dicht vor ihm in
die Luft. „Traversiert, retiriert, mit Quart pariert,
Terz nachgestoßen! Wupp! das ist die mantuanische
Finte.“ Jetzt kam der Degen dem Peterle so nahe auf
den Leib, daß er vor Angst zitternd sich seitwärts drückte.
15 Dabei streckte er den Arm etwas unvorsichtig vor und der
Degen streifte seine Hand, daß sie blutete. Er achtete
nicht darauf, sondern paßte den Augenblick ab, um zu ent-
rinnen, und schoß mit Windeiseile zur Stubentür hinaus.
„Geda!“ rief Herr Theobald lachend hinter ihm her und
20 warf den Stoßdegen in die Stube; „halt an, du Ausreißer,
und sage der Mutter Eva, daß sie mir ein Biersüpplein
koche.“

Peterle stand blaß und noch immer bebend einen Stock
tiefer vor der Tür des Herrn Madewin. „Ach Gott,“
25 dachte er bei sich, „wenn mir's bei dem guten Herrn Theo-
bald so gegangen ist, wie wird's hier unten erst werden!“
Er horchte eine Weile, aber es war noch alles stille im



Zimmer. Endlich öffnete er leise die Thür und trat in die Malerstube.

Gast wollte er auch hier gleich wieder davonlaufen, so erschraf er über das, was ihm in die Augen fiel. Über
5 der Thür schwebte ein ausgestopfter Adler, der mit ausgebreiteten Flügeln von der Decke herabhing, und die roten Glasaugen des Vogels starrten unheimlich nach ihm herunter. Seitwärts in einer Ecke stand ein weißgebleichtes Gerippe; dazu lagen viele Glieder umher, wie abgehauen,
10 aber bloß künstliche. Vor dem Gerippe stand eine Puppe ohne Kopf, welche einen Arm nach ihm ausstreckte. Sie war mit einem langen weißen Gewande bekleidet und ein blaues Rinnen war ihr über Arm und Schultern geworfen.

15 Schauernd wandte er die Augen nach dem Fenster. Dort stand ein Tisch, und darauf war ein Reibstein für Farben zu sehen, dazu Farbentöpfe mit Pinseln; eine mit Farben befleckte runde Holzplatte, welche die Maler „Palette“ nennen, lag auf einem Stuhl. Daneben aber
20 ragte auf einem Holzgestell ein großes, prachtvolles Bild, und Peterle vergaß über seinem Anblick all seine ausgestandene Angst, so schön war es.

Es stellte die Gottesmutter Maria dar, wie sie zum Himmel aufschwebte, die Arme über die Brust gekreuzt
25 und die leuchtenden Augen nach oben gerichtet, wo das Christuskind, an die Knie Gottes gelehnt, ihr winkte. Sie trug ein weißes Kleid, wie das der Puppe, und sie

hatte auch das blaue Tuch darüber; zu ihren Füßen war ein Streifen der Erdfugel zu sehen. Ringsherum guckten blasse, lächelnde Engelsköpfchen aus bläulichem wallenden Nebel. Es wollte dem Peterle bedünken, als habe die Mutter Maria Ähnlichkeit mit der Mutter Eva drunten; 5 nur war ihr Gesicht viel herrlicher und strahlender und von Licht umflossen, als ob die Sonne hinter ihrem Kopf stände. Ganz fertig war das Bild noch nicht, denn die Füße der Maria und die Erdfugel waren häßlich schwarzbraun.

10

Da stand nun Peterle davor, die Hände gefaltet; er dachte nicht an Herrn Theobald mehr, noch an Herrn Madewin, und er merkte auch gar nichts von dem Hautritz auf der linken Hand, aus dem immer mehr rotes Blut die Haut färbte. Er vernahm auch nicht, wie es erst in der 15 Kammer und dann hinter ihm raschelte, bis sich eine Hand auf seine Schulter legte und die Stimme des Herrn Madewin sagte: „Gefällt dir das, du Mausekopf?“ Als er sich umdrehte, stand Herr Madewin in Unterkleidern da, mit einer weißen leinenen Zipselmütze auf dem Kopfe.

20

„Ach ja,“ sprach Peterle und wurde ein wenig rot von der Überraschung; „es sieht aus, als ob die Mutter Eva gestorben wäre und als Engel in den Himmel flöge.“

„Guck“, was der Bub gescheit ist!“ sprach Herr Madewin und sah dem Peterle in das offene frische Gesicht. „Komm 25 nur nicht zu nahe dran, es färbt ab. Du sollst mir helfen, daß es bald fertig wird, mein Sohn.“

„Ich kann bloß Buchstaben malen,“ sagte Peterle zaghaft.

Da lachte Herr Radewin, daß sein ganzes Gesicht vor lauter Falten aussah, als ob ein Spinnennetz darauf läge.
5 „Malen sollst du auch nicht, Buble. Aber Farben reiben wirst du. Der Bub, der es seither gemacht hat, war ein Taugenichts, ein Galgenstrick. Er hat mir Sand dazwischen gerieben. Auf der Straße reiße ich ihm die Ohren vom Kopfe, wenn ich ihn sehe.“ Und Herr Ra-
10 dewin sah plötzlich so grimmig aus, daß es dem Peterle war, als müsse er seine eigenen Ohren in Sicherheit bringen.

„Aber was ist denn das?“ fuhr der Maler auf und zeigte auf die blutende Hand des Jungen.

15 „Ach!“ sagte Peterle erschrocken.

„Wo hast du den Schlitx da her, Bub?“

„Ich glaube, das hat Herr Theobald droben mit seinem Degen getan. Er hat nach mir gestochen,“ meinte Peterle nach einigem Besinnen.

20 „Er ist toll! Er wird noch rein verrückt!“ schrie Herr Radewin jammernd und rannte mit großen Schritten auf und ab, daß die Zipselmütze wie ein Kometenschweif hinter seinem Kopfe stand. Dann hielt er plötzlich inne, holte einen Streifen Leinwand herzu und wickelte ihn um die
25 verwundete Hand.

„Es hat ein End,“ murmelte er dabei; „das geht nicht so fort, und wenn er wieder kommt, soll er's erfahren,

dieser saubere Herr Theobald. — Sag' der Mutter Eva, daß sie die Mehlsuppe heraufschickt," fuhr er laut fort; „aber laß die Finger davon und leck' nicht."

Peterle ging hinaus, aber erst nachdem er noch einen verstohlenen Blick auf das Bild geworfen. Das Herz 5 schlug ihm und er kam sich wie geweiht und gesegnet vor, daß er die Farben zu dem Bilde reiben sollte; er wollte auch ganz gewiß feinen Sand daruntermischen.

Die Mutter Eva küßte ihn in der Küche auf die Stirn, als er hinunterkam. „Sei brav und fleißig, Buble," 10 sagte sie mit ihrer lieben Stimme; „der Vater meint's nicht so böß, und der Seppel wird bald wieder gesund sein." Sie ließ sich die Geschichte von der wunden Hand erzählen und schalt auf die Narrheiten des Herrn Theobald. Dann kochte sie die Suppen, und Peterle trug sie hinauf, erst 15 dem Herrn Madewin und dann dem Herrn Theobald. Der saß schon vor einer Kanne Wein, rückte ihm einen Stuhl hin und sprach lustig: „Iß die Suppe nur selber, du Zitterbüchse, daß du wieder zu Kräften kommst nach dem Schrecken. Den Hautschmiß hast du zugute bei mir. 20 Wer hat dich denn verbunden, du tapferer Holiath?"

„Der Herr Madewin unten," war die Antwort.

„Da hast du natürlich erzählen müssen, wer dich geschnitten hat — nicht so?"

„Ja," sagte Peterle schüchtern.

25

„Nun, da hast du mir wieder eine Strafpredigt eingebrockt, Bub; aber du kannst nichts dafür, das sehe ich

ein. Hier, koste einmal!" Und er gab dem Peterle einen Schluck Wein zu trinken, aber der schüttelte sich danach.

"Haben sie dich denn die Nacht schlafen lassen?"

Peterle sah auf und fragte: „Wer denn?"

5 „Ch!" sagte Herr Theobald, „die Schwanzritter, die Grauschimmel, die Junfer von Pochhausen." Und er lachte laut auf, als er das verdutzte Gesicht des Jungen sah, der nicht verstand, was er meinte.

10 „Geh Bub, und fürcht' dich nicht, wenn sie mal kommen; sie sind zahm und tun dir nichts."

Nachdenklich stieg Peterle die Treppe hinab und ging zum Herrn Radewin, Farben zu reiben.



Die Ratten im Wams

In der nächsten Nacht sollte Peterle erfahren, was Herr Theobald gemeint hatte.

Er war recht müde heute, als er in seinem Verschlage vor dem Bette stand und seine Kleider ablegte. Es war ja der erste Arbeitstag seines Lebens, der hinter ihm lag, 5 und ein Gefühl im rechten Arm erinnerte ihn sehr deutlich an den Reibstein im Zimmer des Herrn Kadewin.

Er beeilte sich, vor seinem Bett auf die Knie zu fallen, um sein Vaterunser und Ave Maria zu beten, wie er das vor Schlafengehen gewohnt war. Im Finstern geschah 10 das.

Da raschelte etwas am Fuße des Treppchens auf den Bodendielen und sagte ganz vernehmlich: „Quiet!“ Was war das? — eine Ratte? eine Maus?

Ach Himmel — unter dem Bett bewegte sich ein zweites
5 und lief plötzlich über die nackten Beine des Knieenden. Es mußte eine Ratte sein, für eine Maus war es zu groß.

Das Gebet erstarb dem entsetzten Knaben auf den Lippen.

10 Da — da kam es die Stufen herauf, ein Tier, das mit seiner kalten, feuchten Nase an sein Bein rührte und dann — husch! darüber sprang.

Mit einem Schrei richtete er sich auf, warf sich über das Bett und zog hastig die Beine nach. Der Schrei schien
15 geholfen zu haben. Die Dinger stoben über die Dielen und — fort waren sie.

Der Ärmste wickelte sich fest in die Decke und horchte, und dabei zitterten ihm alle Glieder. Es war weiter nichts zu vernehmen als hie und da ein Knistern in den
20 Balken des Bodens, aber ein ganz leises. Nach einer Weile steckte er den Kopf hervor und versuchte mit seinen Augen die Dunkelheit zu durchdringen; aber er konnte nur unbestimmte Massen erkennen, denn es war eine stockfinstere Nacht.

25 Da — in der Mitte des Bodens, wo der Rauchfang zum Dache hinaufstieg, ertönte wieder das Geraschel von vorhin. Peterle sperrte seine Augen auf, soweit es ging: er

hörte zwei Geschöpfe, welche in kurzen Sprüngen sich tummelten und näher und näher kamen. Es waren gewiß Ratten.

Der Knabe drückte sein Gesicht leise in das Kopfkissen. Er hatte jetzt doch ein Gefühl von Sicherheit, da er oben 5 im Bett lag. Aber er dachte nicht an das Stroh, das unter ihm knisterte, und daß möglicherweise noch ein paar Körner in den Ähren sein könnten. Und er wußte nicht, wie gut eine Ratte springt.

Er dachte daran, daß sie vorhin vor dem Schreien davon- 10 gelaufen, und er schrie, aber nicht eben laut, denn er wollte niemand wecken, der ihn etwa hinterher ausgelacht hätte. Es half auch — scheinbar wenigstens; denn die Untiere verschwanden wieder.

Eine Minute später aber waren sie schon wieder da. 15 Peterle konnte doch nicht immer schreien; er griff zum Kopfkissen und schlug eine Zeitlang damit auf den Bettrand und dann horchte er.

Alles war still; sie mußten wieder fortgemischt sein.

Eine Weile lag er auf der Lauer, bereit, auch zum 20 zweiten- und drittenmal zu schlagen; aber keine Ratte ließ sich spüren.

Erleichtert atmete er auf; sein Herzklopfen legte sich, und er tat das nämliche und versuchte einzuschlafen. Erst wollte das nicht recht gehen; dann aber versiel er in einen 25 traumhaften Halbschlummer. Allerlei Gestalten gaukelten ihm vor den Augen; zuletzt sah er das Bild des Herrn

Kademin. Die schöne Gottesmutter hatte jetzt die Augen nicht mehr zum Himmel, sondern auf ihn gerichtet; sie bewegte sich und bückte sich aus der Leinwand heraus zu ihm nieder, und da war es die Mutter Eva, die ihm die
5 Stirn küßte. |

Silf Himmel! — was war das? Peterle stand aufrecht im Bette: es war etwas heraufgesprungen, ihm über das Gesicht gelaufen; zu seinen Füßen wühlte es im Stroh — jedenfalls eine Ratte. Diesmal schrie er wirklich, als
10 ob alle Leute im Hause wach werden sollten. Mit einem Satze war er aus dem Bette, stolperte hinunter und riß drüben das Zimmer des Herrn Theobald auf.

„Ach, Herr Theobald, Herr Theobald, die Ratten!“

Der also aus seiner Ruhe Gestörte rieb sich die Augen.
15 „Plagt dich der Böse, Bub, daß du solch greulichen Lärm anrichtest?“ sagte er unwirsch. „Was hast du mit den Ratten?“

„Sie laufen in meinem Bette herum!“

Herr Theobald fing endlich an zu lachen, zog sich etwas
20 Kleidung über und begann mit Stahl, Stein und Zunder einen Schwefelfaden in Brand zu setzen. Damit entzündete er das Wachsstümpfchen in einer Laterne, dann holte er etwas Brot aus einem Schränkchen. „Sie werden Hunger haben, du Narr; wir wollen sie füttern.“ Ruhig
25 ging er dem halbnackten Peterle voraus auf den Boden.

Er leuchtete umher, aber keine Ratte war zu sehen; er untersuchte das Bett und fand es gänzlich leer. „Oho,

die Grauschimmel sind schon wieder im Stalle," scherzte er. „Wir wollen sie bald haben. Paß' auf, Bub, was ich von einem fahrenden Gaufler gelernt habe." Damit drückte er den Knaben auf die Treppe nieder und setzte sich zu ihm.

5

Er spitzte den Mund und begann leise zu pfeifen. Es klang ganz wunderbar, wie er pfiß, etwa so, wie der Zeisig des Meisters Trille drunten zwitscherte. Die Laterne stand auf der Tiele und warf einen schwachen rötlichen Schein vor die Treppe.

10

Hinten beim Schornstein fing es an sich zu bewegen. Herr Theobald pfiß weiter, ohne eine Miene zu verziehen. Jetzt sprang es hervor, eine Ratte, und noch eine. Sie drückten sich auf den Boden und fuhren rechts und links. Jetzt kamen sie näher und näher, bis vor die Füße der beiden; sie sprangen um die Laterne und hoben dann und wann die Köpfe zu dem Pfeifer auf der Treppe empor, und dabei wackelten sie ein wenig mit den fahlen Schwänzlein.

Plötzlich hörte Herr Theobald auf. „Ich könnte euch erschlagen, ihr Grützköpfe," sprach er; „ist das auch eine Manier, die Leute im Schlafe zu stören? Es ist euer Glück, daß ihr folgsam gewesen seid. Hui!" — und er scheuchte mit der Hand — „macht, das ihr fortkommt!"

Während die Ratten wie der Wind davonsoben, nahm er seine Laterne vom Boden, warf das mitgebrachte Stück Brot zum Schornstein hin und sagte zum Peterle: „Leg' dich in die Federn, Bub; sie haben jetzt besseres zu tun,

als dir aufs Bett zu steigen." Er fuhr ihm mit der Hand durch das Haar und ging zu seiner Thür hinüber.

Peterle tat, wie ihm geheißen, und das Erstaunen über das Wunderbare, das er eben mit Augen gesehen, hinderte
5 ihn nicht, alsbald einzuschlafen.

Als er am anderen Morgen mit etwas schwerem Kopfe erwachte, waren ihm die Erlebnisse der vergangenen Nacht wie ein Traum. Auf dem Boden rührte sich nichts. Erschlich, noch ehe er sich ankleidete, zum Schornstein und
10 wollte sehen, ob er noch Brotkrumen fände, und dabei fiel ihm ein, daß er in seinem Wams, das neben dem Bette lag, auch noch etwas Brot stecken hatte. Beim Schornstein war keine Spur von Brot mehr zu sehen; hingegen erblickte er ein großes Loch hinter einem Balken, darin
15 mußten wohl die Ratten hausen. Er horchte und glaubte, ein leises Gequiek darin zu vernehmen.

Als er aber das Wams aufhob, wurde er blaß: das ganze Wams war in Fetzen verwandelt. Aus dem Rücken hingen große Stücke heraus, der eine Ärmel war nur noch halb
20 vorhanden, der andere allenthalben durchnagt, ebenso die Gegend bei der Tasche. Das Brot in der Tasche mochte die Ratten angezogen haben; denn niemand als sie konnte das Unglück angerichtet haben. Und jetzt dachte Peterle daran, daß die Mutter Eva ihn gewarnt hatte, die Sachen
25 auf die Erde zu legen.

Er besah das verdorbene Wams von allen Seiten, und sein Gesicht wurde immer weinerlicher. Was würde der

streunge Meister Trille dazu sagen, und die Mutter Eva, die soviel gute Worte hatte geben müssen, daß der Meister ihr das Geld zu dem Wams spendierte! Und das jetzt, wo sein Pflegevater obnehin ihm gram war! Er konnte ja nichts dafür, daß es hier oben Ratten gab, welche ein 5 Vergnügen daran fanden, ein Wams kurz und klein zu nagen. Aber er hätte es eben hochhängen sollen.

Er fuhr in das Wams hinein, zog es aber rasch wieder ab und warf es auf den Boden. Dann setzte er sich auf den Bettrand, stützte den Kopf in eine Hand und fing bitterlich 10 zu weinen an. Dabei begann er sich, was er tun sollte; am Ende war es das beste, er ginge gleich zur Mutter Eva hinunter und sagte ihr alles. Vielleicht half sie ihm mit einem alten Wams des Zeppel.

Die Mutter Eva stand vor der Küche und kämmte ihr 15 goldgelbes Haar, als Peterle sie fand. Sie wandte sich nach ihm um und sah sein klägliches Gesicht. „Was hast du, Büble?“ fragte sie; „warum kommst du ohne Wams herunter?“ Peterle zog die Wamsreste, die er hinter dem Rücken gehalten hatte, hervor und fing wieder an zu weinen. 20 „Die Ratten!“ schluchzte er. „Zwei sind's gewesen, und der Herr Theobald hat gepfiffen und ihnen Brot hingeworfen, aber sie haben doch mein Wams gefressen.“

„Daraus kann ich nicht flug werden,“ sprach die Mutter Eva. „Erzähl' ordentlich der Reihe nach, was geschehen 25 ist.“ Und nun brachte Peterle stoßweise die Erlebnisse der vergangenen Nacht heraus.

„Das ist schlimm,“ meinte sie und steckte die Röpfe auf.
„Der Vater wird schelten. Ich hab’ vom Zeppel nichts
Altes mehr und will sehen, ob er ihm ein neues Wams
kauft, daß du das eine von den seinen bekommst. Geh
5 nun und tu deinen Dienst, Büble!“ sprach sie weiter zu
Peterle; und dabei blinzelte sie ihm zu, als wollte sie sagen:
Ich mach’s schon gut.

Trotzdem hatte der noch Tränen in den Augen, als er
zum Herrn Theobald hinaufstieg.

10 „Hallo!“ empfing ihn dieser, „hat’s in der Früh schon
geregnet? Was macht das Rattenvolk? Haben sie dir
die Nase im Gesicht gelassen? Wo hast du denn dein
Wams, Bub?“

„Die Ratten haben es entzweigefressen, und der Vater
15 wird mir wohl kein neues kaufen,“ antwortete Peterle und
began wieder zu schluchzen.

Da lachte Herr Theobald ganz unmäßig. „Das sind ja
doch ganz ausbündige Schelme! Stopf’ deine zwei Wasser=
adern zu, Bub; heute nacht ziehen wir ihnen das Fell
20 über die Ohren, wie sich’s für solche Schnapphähne ge=
bührt. Und was das Wams betrifft — ich bin noch in
deiner Schuld wegen der Schmarre, die ja wieder heilt.
Weit reicht’s ohnehin nicht mehr, was ich noch habe, und
ich werde noch dieser Tage wieder zum Geldsack des alten
25 Brummbären unten betteln gehen.“

Peterle verstand nicht recht, was Herr Theobald meinte.
Als er aber am Morgen darauf in dessen Stube kam, sagte



der: „Mach' die Augen zu, du hemdärmeliger Schalksnarr, und tu sie erst auf, wenn ich dir's erlaube.“ Darauf fing er an, dem Peterle etwas anzuziehen, und ließ ihn darnach in einen kleinen Wandspiegel gucken. Der machte erst ein
 5 verwundertes und dann ein strahlendes, glückseliges Gesicht: was ihm der Herr Theobald angezogen hatte, war — ein neues Wams.

Die Mutter Maria mit dem Barte

Das neue Wams machte großes Aufsehen. Der Meister Trille brummte zwar und murmelte etwas von leicht-
 10 sinnigem Geldumbringen. Seppel wollte auch solch ein neues Wams haben, welches so schön grün wäre, mit gelben Schnüren darauf. Die Mutter Eva lächelte auf ihre feine Weise und sagte zu dem Peterle, er solle nur recht dankbar gegen den Herrn Theobald sein: es sei ein teures Wams.
 15 Nur Evele sagte gar nichts, sondern stand bewundernd davor und fühlte dann und wann über das Tuch und über die Schnüre hin.

Herr Radewin sprach, als Peterle mit dem Wams zu ihm kam: „Du bist ja geputzt wie ein Prinz; laß dir
 20 etwas umbinden, sonst hast du bald einen Regenbogen auf deiner Herrlichkeit!“ Und er holte selber eine blaue Feinwandschürze hervor und band sie Peterle um, ehe derselbe an die Arbeit ging. Der erzählte ihm in seines Herzens Freude, wem er das Wams verdanke, und betrübtete sich



nicht wenig, als auch Herr Madewin, ebenso wie Meister Trille, die Stirn fraus zog und auf den Herrn Theobald schalt. „Er hat gut kaufen,“ sprach er; „ich wollt’ nur, er hätt’ auch des Fortunat Säckel dazu.“

Warum freuten sich nicht alle Leute, daß der Herr 5 Theobald so gut gegen ihn gewesen?

Am Nachmittag, als seine Arbeit beendet war, ging er in das Franziskanerkloster zum Vater Chrill. Wie stolz er die Straße hinunterschritt! Es wunderte ihn sehr, daß von den Leuten, die an ihm vorbeigingen, niemand stehen 10 blieb, um das neue Wams zu bewundern. In einem Hofe wurde gebaut, und er kam sich plötzlich vor wie einer der vornehmen Herren, die überall hingehen dürfen, ohne jemand zu fragen, und stolzierte deshalb in den Hof, um

einen Augenblick die Maurer arbeiten zu sehen. Und als einer derselben, auf die neugierigen Buben scheltend, eine Kelle voll Kalk nach ihm warf, daß er zum Hause hinaus-
 lief, so rasch er nur konnte, da fühlte er sich so tief ge-
 5 fränkt und gedemütigt, daß er fast zu weinen angefangen hätte.

Dafür war der Vater Cyrill desto freundlicher mit ihm und meinte auch, er sehe wie ein rechter kleiner Junfer aus. Die ganze Kattengeschichte mußte er ihm erzählen.
 10 Und als sie ein wenig im Klostergarten spazierten, kam der Prior, der Obere des Klosters, vorbei, der fragte den Vater Cyrill, wer der saubere Bub wäre. Da hatte denn der Prior kaum gehört, daß er das Peterle des Meisters Trille wäre, so legte er ihm auch gleich die Hand auf den
 15 Kopf und sagte: „Ich höre, daß du ein fleißiger und kluger Bub bist. Ich möchte wohl, daß der heilige Franziskus einen braven Jünger in dir gewänne.“ Der Vater Cyrill aber lächelte, als der Prior vorbeigeschritten war, und meinte, das läge noch weit; besser wäre es doch, wenn es anders
 20 käme; aber davon verstände Peterle noch nichts.

Zum Schlusse begleitete er Peterle zum Hause des Meisters Trille, weil er mit dem Herrn Radewin zu sprechen habe. Der solle ein Bild für die Jakobikirche malen, und das ein recht schönes. Da ging dem Peterle
 25 das ganze Herz auf und er berichtete von der wunderschnen Gottesmutter, die nun fertig sei, obschon Herr Radewin noch immer mit dem Pinsel darauf herumfahre.

Unten beim Hause saß Evele allein auf der Treppe; der Seppel war zu der alten Mühle gegangen, die nicht weit in einem uralten Hause wohnte. Peterle setzte sich zu ihr, während der Vater Cyrill in die Haustür ging und droben ein wichtiges Gespräch mit dem Herrn Madewin hatte, 5 nämlich wichtig für Peterle. Denn als sie über das Bild verhandelt hatten, welches Herr Madewin malen sollte, und der Vater Cyrill mit stillen Seufzern vor der herrlichen Madonna stand, die er nicht für das Kloster erwerben konnte, weil sie so erschrecklich teuer war, da fragte Herr 10 Madewin den Vater, was er von dem Peterle hielte. Und weil der Vater den Jungen so sehr lobte, seines aufgeweckten Kopfes halber, und sagte, daß er sich wohl zum Studieren eignen möchte, da meinte Herr Madewin: „Sm! wenn der Bub zu etwas taugt, möchte ich mich schon seiner annehmen, 15 daß etwas Rechtes aus ihm wird. Ich glaube, daß ich bessere Frucht damit ernte, als wenn ich alles meinem sauberen Herrn Neffen hier oben gebe,“ damit wies er mit dem Finger nach des Herrn Theobald Zimmer hinauf, „der es bald genug mit Saus und Braus umbringen 20 wird. — Wir sprechen schon noch darüber,“ schloß er, als ihm der Vater voller Freude die Hand reichte.

Von allem dem erfuhr natürlich Peterle nichts; es klangen ihm nicht einmal die Ohren davon, daß oben in der Malerstube über sein Glück verhandelt wurde. Der 25 Vater Cyrill ging mit einem „Behüt’ euch Gott“ an den Kindern vorüber, die ihm die Hand küßten, und dann

sagen sie wieder und verhandelten beide ihre beideren Sachen.

„Ich habe den Herrn Theobald sehr lieb, viel lieber als den Herrn Radewin,“ sprach Peterle. „Ich will ihm alles
5 tun, was er nur von mir verlangt. Ich will mich auch von ihm stechen lassen, wenn er wieder einmal den Degen nimmt und mich an die Wand stellt. Solch ein schönes Wams hat niemand in ganz Nürnberg.“

„Wenn ich erst groß bin,“ sagte nachdenklich Evele, „dann
10 schenke ich dir ein noch schöneres. Welt, dann hast du mich doch noch lieber als Herrn Theobald?“

„Das versteht sich,“ nickte Peterle. „Aber du brauchst mir gar kein Wams zu schenken, ich habe dich doch lieb. Wenn ich erst recht viel verdient habe, bekommst du von
15 mir eine neue Kappe, eine rote, wie das Rotkäppchen. Ich wollte es dir erst gar nicht sagen, sondern sie dir auch so heimlich aufsetzen, wie mir Herr Theobald mein Wams angezogen hat. Aber du kannst dich immer darauf freuen.“

In ihr Geschwätz hinein klang wieder die Laute und
20 die Stimme des Herrn Theobald, der am Fenster stand und sang. Am Himmel aber standen Wolken, aus denen es wetterleuchtete. Sie sahen dem Leuchten eine Weile zu und Peterle sagte endlich: „Jetzt ist der liebe Gott böß; ich möchte wohl wissen, warum?“

25 Da brach oben der Gesang des Herrn Theobald plötzlich ab, und kurz darauf hörten sie diesen im Zimmer des Herrn Radewin sprechen. Der sprach auch, und sehr heftig

und laut; man konnte es verstehen, was er sprach, denn das Fenster war offen. „Du bekommst keinen roten Heller mehr von mir, ehe ich tot bin,“ sagte der Maler. „Ich will mich nicht plagen, damit du ein lustiges Leben führst auf meine Kosten. Werde etwas Ordentliches und arbeite, 5 sonst bist du nicht wert, daß ich dich unterstütze. Ich will nicht schuld sein, daß du meinst, du brauchtest nichts zu verdienen.“

Man konnte nicht hören, was der Herr Theobald dawider sagte, denn er sprach leise. Der Maler aber antwortete: 10 „Gut, versuche dein Heil. Ich will dir soviel geben, daß du auf gute Manier nach Wien kommen kannst. Wenn dir deine guten Freunde dort zu etwas helfen, soll es mir lieb sein.“

„Hörst du?“ sagte Evele. „Sie werden sich verzürnt 15 haben.“ Und sie horchten weiter, aber es wurde still oben, und gleich nachher kam Herr Radewin herunter mit seinem Samtbarett auf dem Kopfe und dem Kragenmantel um und ging in die Stadt hinein. Zugleich kam auch der Seppel über die Straße her, und die Mutter Eva erschien 20 beim Laden und rief ihm entgegen: „Es ist gut, daß du kommst, Bub. Geht herein miteinander, denn es wird Regen geben.“ Ringsum an den Häusern erscholl das Klappen der Fensterläden, welche geschlossen wurden, und die Mutter nahm den Reißig und die Schuhe, die an der 25 Leine hingen, herein und schloß hinter den Kindern auch die Thür und die Läden der Werkstatt. „Es ist gut,“ sprach

sie drinnen zum Meister Trille, „daß ich gestern wieder einen neuen Kranz unter den heiligen Florian gehängt habe; ich hoffe, er soll uns vor Feuersnot hüten.“

Es gab Abendessen, und dann ging Peterle aus der
5 Stube hinauf zu seiner Lagerstatt.

Als er an der Stube des Herrn Radewin vorbeigehen wollte, stand die Thür ein wenig offen und ein Lichtschein fiel durch den Spalt. Peterle guckte an der Thür und sah, daß der Herr Theobald drinnen war und mit einem Pinsel
10 an dem Muttergottesbilde herumhantierte. Die Laterne mit dem brennenden Wachslichtstümpfchen stand auf dem Tische. Peterle stieß vor Schreck an die Thür, daß sie knarrte, worauf Herr Theobald ein wenig zusammenfuhr und dann zur Thür hinschritt. „Bist du's, Bub?“ sagte
15 er, als er Peterle erblickte. „Hast du's einmal gesehen, daß ich hier war, kannst du gleich ganz hereinkommen.“

„Ach!“ sprach Peterle tief erschrocken, als er das schöne Bild betrachtete. „Ach, Herr Theobald, das ist doch recht schade, nun sieht es ganz häßlich aus. Was wird wohl
20 Herr Radewin sagen, wenn er es sieht!“

„Kustig ist's, Bub, nicht schade,“ sprach Herr Theobald zwischen den Zähnen, und als ihn Peterle anschaute, sah er erst, wie jener die Zähne trotzig zusammenbiß und wie ihm das Haar ganz wirr in das Gesicht hing.

25 Und es war doch recht schade um das schöne Bild, und die herrliche Gottesmutter war wirklich häßlich geworden, denn der Herr Theobald hatte ihr einen großen schwarzen



Bart gemalt. Unter der Nase fing er an und ging um den ganzen Mund herum bis auf die Brust herunter. Alles war schwarz, und nun machte er noch mit einem Pinsel gelbe Striche hinein. „Ich will's ihm eintränken, dem
 5 Filz," murmelte er dabei. „Er soll schon an mich denken!"

Peterle weinte beinahe und die Kehle war ihm wie zugeschnürt. Endlich warf Herr Theobald den Pinsel fort, rückte einen Stuhl vor das Bild und setzte sich darauf. Dann zog er den Knaben zwischen seine Knie und pfiß ein
 10 paar Augenblicke nachdenklich vor sich hin. „Snn!" murmelte er endlich; „vielleicht wäre es klüger von mir gewesen, ich hätt's nicht getan. Aber geschehen ist geschehen. — Leb' wohl, Gott behüt' dich, Peterle. Ich gehe die Nacht fort und du siehst mich vielleicht nie wieder."

15 „Ach, Herr Theobald, ich hab' Euch doch so lieb!" sagte Peterle. „Warum könnt Ihr denn nicht hier bleiben?" Und nun fing er wirklich an zu weinen.

„Nein, Bub," antwortete Herr Theobald und hustete ein wenig. „Das verstehst du nicht. Halt dich wacker
 20 und werd' ein braver Bursche und nicht solch ein Taugenichts wie ich." Und damit fügte er ihn herzlich auf den Mund, stand auf und nahm seine Vaterne, und die beiden stiegen zusammen die Bodentreppe hinauf. Hier reichte Herr Theobald dem Peterle noch einmal die Hand.

25 „Vielleicht komme ich doch einst wieder, wenn es auch lange dauern wird bis dahin. Geschieht es, so sollst du ein noch viel schöneres Wams haben und einen Hut und

Tegen dazu. Und noch eins: grüß' die Mutter Eva! sie ist es wert. Verziß das nicht! — hörst du?"

Er drehte sich um und ging rasch in seine Stube.

Noch eine ganze Weile saß Peterle angezogen auf seinem Bette und wartete ganz still. Er hörte den Herrn Theo- 5 bald in seiner Stube rumoren und dann leise durch die Thür über den Boden und die Treppe hinabgehen.

Endlich war es ganz still im Hause. „Ich will es keinem Menschen verraten, daß er es gewesen ist, der den Bart gemalt hat," sprach Peterle schluchzend für sich und fuhr 10 mit dem Armel über die Augen. „Und wenn sie mich totschlagen, ich tu's nicht."



Wie das Peterle zur ersten Beichte kam

Am anderen Morgen wachte Peterle von einem großen Lärm auf, der sich unten in der Wohnung des Herrn Radewin erhob. Er vernahm ganz deutlich die Stimme des Malers, welcher laut schrie und tobte, und dazu die tiefe, 5 brummende Stimme des Meisters Trille. Eiligst sprang er aus den Federn und fuhr klopfenden Herzens in die Kleider. Jetzt war das Ungewitter da; wahrscheinlich war Herr Radewin spät nach Hause gekommen und hatte alsbald den Schimpf entdeckt, der seinem Bilde angetan 10 war, worauf er schlaflos den Morgen und das Erwachen des Meisters herangewartet hatte; denn es war noch sehr früh, und es war sonst seine Art nicht, so zeitig aufzustehen.

Nicht lange nachher polterten die beiden die Treppe herauf. „Bist du wach, Bub?“ rief Meister Trille, als er Geräusch hinter dem Verschlage hörte und Peterle sah. „Komm mal hervor!“

Indem war der Maler schon in die Stube des Herrn 5 Theobald vorausgerannt und kam mit glührotem, ver-
störtem Gesicht wieder heraus. „Er ist nicht da, wie ich’s schon vor ein paar Stunden gesehen hab’. Kommt selbst herein und seht zu!“

Der Meister führte Peterle in das Zimmer, und der 10 Ärmste war ganz blaß, so blaß, daß die beiden es sehen mußten.

„Schaut den Buben an!“ sprach der Meister. „Er sieht bei meiner Seele aus, als ob er kein reines Gewissen hätte.“

15

„Du weißt etwas,“ polterte Herr Madewin. „Gang nicht erst mit Lügen an, Bub, sondern sag’s gerade heraus! Wer hat mir mein Bild verdorben? Es ist der Theobald gewesen. Ich brächt’ ihn um, wenn ich ihn hier hätte.“

Peterle faltete die Hände und seine Augen suchten hilflos 20 in der Stube umher. Er hatte sich ja fest vorgenommen, den Herrn Theobald nicht zu verraten; aber was er nun eigentlich sagen sollte, wo er so scharf ins Verhör genommen ward, das wußte er nicht. Sollte er sagen: ich weiß von nichts? Das war eine Lüge, und man hätte ihm doch 25 nicht geglaubt. Und wer konnte es denn eigentlich gewesen sein außer dem Herrn Theobald? — Er selber; ja, das

war die einzige Möglichkeit. Wenn er sich selber angab, war Herr Theobald von aller Schuld frei.

„Nun, wird's bald, du Dackmäuser,“ sprach Meister Trille, „oder soll ich dir mit dem Knieriemen die Zunge
5 lösen?“

Das Peterle überkam in seiner Not eine seltsame Lust, für den Herrn Theobald zu leiden. Er dachte nicht mehr daran, daß er log; er dachte nur an das schöne grüne Wams, das er anhatte, und wie lieb der Verschwundene
10 noch gestern abend gegen ihn gewesen war.

„Ich bin's selber gewesen,“ stieß er zitternd hervor.

„Ei, du schändlicher Bub,“ schrieb Herr Madewin in hellem Zorn; „habe ich dir darum wie meinem leiblichen Sohn vertraut, daß du mir solchen Streich spielst?“

15 Peterle blickte nur auf den Meister Trille. Der sagte gar nichts, aber sein Gesicht war kirschbraun und die Zornader stand dick auf seiner Stirn, und seine Augen funkelten den Knaben so greulich an, daß er die Strafe abzuwarten nicht den Mut fand. Laut schreiend sprang
20 er zwischen den beiden hindurch nach der Thür. Ehe er hinaus war, fauste ihm noch ein Hieb mit dem Knieriemen über den Rücken, daß er stolperte. Dann aber sprang er in solchen Sätzen die Treppe hinab, daß es ein Wunder war, wie er mit heilen Gliedern die Haustür gewann.

25 ✓ Sie war verschlossen!

Er rüttelte verzweifelt daran, aber sie wollte nicht aufgehen. Er hörte die Schritte der Männer herunter-

poltern und raunte in die Küche. Die Mutter Eva war noch nicht aufgestanden und die Küche leer. Er riß eines der Fenster auf, vor dem ein Stuhl stand, stieg hastig auf diesen und sprang in die Straße. Sein Fuß schmerzte ihn, aber so groß war seine Angst, daß er dessen nicht acht 5 hatte, sondern spornstreichs die Straße hinunterlief.

Wohin? Er kannte niemand als den Vater Chrill; zu ihm durfte er seine Zuflucht nehmen.

Die Klosterpforte war offen und ein paar Menschen gingen in den Hof hinein; es war Mettenzeit, von dem 10 Turm der Jakobikirche läutete es soeben. Wahrscheinlich befand sich der Vater Chrill schon in der Kirche mit den übrigen Mönchen.

Der Morgen war neblig frisch und die Sonne noch nicht aufgegangen. Feierlich schlangen sich die Glockentöne 15 durch die dicke Luft. Vor dem Kirchenportale stand der arme, gehezte Junge einen Augenblick still, denn sein Herz klopfte zum Berspringen, und dazu war ihm so weh, so schrecklich traurig um das Herz! Jetzt erst empfand er sich wirklich als verbannt aus der Familie, in der er seither 20 gelebt; er dachte mit keiner Silbe daran, daß der Meister Trille ihn wieder aufnehmen könnte. Was würde nun die Mutter Eva dazu sagen, und das Evele, wenn er gar nicht wiederkam!

Seine Augen standen voll heller Tränen, und die rollten 25 unablässig auf das grüne Wams mit den gelben Schnüren hernieder; sie fielen in den Weihwasserkessel, als er

den Finger hineintauchte und sich damit über die Stirn kreuzte.

In der Kirche war es dämmerig und ziemlich leer; nur vereinzelt saß ein Mann oder eine Frau, die wohl auch
5 einen Korb neben sich stehen hatte, mit dem sie nachher zur Arbeit gehen wollte; und sie bückten sich und nickten, wie es Sitte war. Majestätisch stiegen die dicken Pfeiler zum Deckengewölbe auf und zweigten sich droben im Dunkeln gleich Bäumen ineinander. Die Richter, welche da und
10 dort, besonders reichlich vor dem Hochaltar, brannten, flimmerten wie Sterne am Morgenhimmel, und alles duftete nach Weihrauch. Die Orgel spielte so leise, als die Glockenklänge verhallt waren, und vom Hochaltar, vor dem rechts und links in Gitterzellen unsichtbar die Mönche
15 saßen, erscholl eintönig dazwischen die Stimme des amtierenden Priesters, und neben ihm bückten und erhoben sich die rotfitteligen Chorfnaben und schlangen die Weihrauchfäßlein. Zuweilen klingelten die hellen Glöckchen dazwischen; das klang dann so niedlich durch die hohen
20 Hallen wie das Zwitschern eines einsamen Vogels im feierlichen Tannenwald.

Da saß nun das Peterle, ganz hinten, wo ein paar alte Grabsteine an der Wand lehnten, und hing nach Herzenslust seinen jämmerlichen Gedanken nach. Was sollte nun
25 aus ihm werden? Der gute Pater Chrill — konnte er ihm wirklich helfen? Ach, und wenn der erfuhr, warum er fortgelaufen, nämlich weil er das schöne Bild des Herrn



Radewin so abscheulich verschändet hatte und deshalb bestraft werden sollte — würde er da nicht am Ende auch bitterböse über ihn? Und was dann? — Denn die Wahrheit, nämlich daß der Herr Theobald es gewesen, durfte
 5 niemand erfahren, auch der Pater Cyrill nicht. Nein, niemand sollte auf den Herrn Theobald böse sein; und der Pater Cyrill könnte es doch dem Herrn Radewin sagen, wenn er es wüßte! ✓

Die Glöcklein himmelten, und der Priester sang, und
 10 der Friede Gottes wehte durch die feierlichen Räume; aber in das Herz des armen Peterle wollte nicht Friede noch Trost kommen. Er saß noch immer mit tränenmüden Augen, als der Glöckner den Anschlag tat zum Zeichen, daß die Frühmette aus war.

15 Ein paar Mönche kamen die Kirche herunter und gingen in die Beichtstühle, und arme, sündige Menschenfinder, welche beichten wollten, schlichen zu ihnen und knieten in den Stühlen nieder. Unter den Mönchen war auch der Pater Cyrill, und Peterle duckte sich scheu, daß er nicht
 20 von ihm gesehen würde.

Aber mit einemmal fuhr ihm ein Gedanke durch den Kopf: er wollte zum Pater Cyrill in den Beichtstuhl gehen und ihm beichten, wie es die großen Leute machten. Beichten durfte er ja alles, denn was ihm in der Beichte
 25 anvertraut wird, darf ein Priester seiner Seele wieder- sagen. Und es war ja eine wirkliche Sünde, was er getan hatte: er hatte den Herrn Radewin und den Meister

Trille belogen; jetzt fiel ihm ein, was der Vater noch vor etlichen Tagen zu ihm gesprochen hatte: wer lüge, der schlage Gott und seine lieben Heiligen ins Angesicht. Ja, beichten — das war das allerbeste für das arme Peterle.

Sein Herz wurde ruhiger bei dem Gedanken, und zuletzt 5 überkam ihn eine wahre Freudigkeit. Er schlich gesenkten Hauptes zum Beichtstuhl, in welchen er den Vater hatte gehen sehen, und beugte die Knie, und das dicke, freundliche Gesicht des guten Vaters blickte voll Erstaunen durch das Gitterfensterchen zu dem Buben nieder, der die verweinten 10 Augen wie ein armer Sünder zu Boden schlug.

„Was machst du in der Frühe im Beichtstuhl, Buble?“ fragte er leise. „Hast du etwas Schlimmes verübt, daß dir das Beichten eingefallen ist?“

Und nun fing das Peterle an zu stammeln, wie es ihm 15 ergangen war. Es kam nicht alles so deutlich und in der Reihenfolge heraus, sondern der Vater Cyrill mußte immer dazwischenfragen und wohl auch dann und wann einmal warten, wenn sein Beichtkind vor Schluchzen nicht Worte finden konnte. Dafür erfuhr er aber auch alles, besonders, 20 was die Hauptsache war: weshalb das Peterle gelogen hatte, nämlich aus purer dankbarer Liebe zu dem Herrn Theobald; und als er das herausgebracht, leuchtete in seinen Augen tiefe Rührung.

Er schwieg eine Weile, als der Knabe fertig war. Dann 25 sagte er: „Daß du die Unwahrheit gesprochen hast, ist wohl ein schweres Unrecht, liebes Buble. Aber da du

Leid darum trägst, will ich dich nicht weiter schelten. Halte die Wahrheit in Ehren, solange du lebst, und vergiß nicht, daß das eine schlechte Dankbarkeit für erwiesene Lieb ist, welche Gottes Gebot vergessen macht. Was weiter zu
5 sagen ist, das wollen wir nachher besprechen, wenn die Beicht aus ist. Geh und setz' dich in eine Ecke, bis ich dich abholen kann."

"Ach, Vater Cyrill," sagte zaghaft der Sünder und blickte flehend zu ihm hinauf, „nicht wahr, Ihr sagt meine
10 Beicht niemand wieder?"

"Sei ruhig, Buble," meinte der Vater lächelnd. „Es ist ja ein Beichtgeheimnis, was du mir anvertraut; das muß ich schon für mich behalten."

Wohl eine halbe Stunde saß Peterle in der Stille der
15 Kirche, bis endlich der Vater Cyrill aus dem Beichtstuhl trat. Er nahm den Jungen bei der Hand und führte ihn nachdenklich schweigend über den Kirchplatz in den Klosterhof und von da in den Garten. „Du bist ein lieber Bub," sagte er und blickte zu ihm nieder wie ein Vater zu seinem
20 Sohne. „Ich will deinetwegen mit dem Prior reden; vielleicht daß er dich im Kloster läßt. Es gibt allerlei für dich hier zu verrichten, in der Küche und im Garten. Ich muß aber auch deinen Pflegevater erst darum fragen, ob er dich nicht wiederhaben will, denn sonst kann ich dich hier
25 nicht halten. Es sind noch Schwarzfirichen an den Sträuchern, und du darfst naschen, bis ich zurückkomme."

Damit ließ er Peterle wieder allein.



Zwei Sterbebetten und ein glücklicher Erbe

Der Prior gab ohne sonderliche Umstände seine Einwilligung, daß Peterle ins Kloster aufgenommen werde. Noch leichter aber hatte der Vater es beim Meister Trille. Der erklärte gleich rundweg, daß ihn der entlaufene, nichts-
 nutzige Bub gar nichts angehe und daß er ihn nur einmal 5
 noch im Hause zu haben wünsche, um ihm die wohlver-
 diente Züchtigung angedeihen zu lassen. Nur die Mutter
 Eva machte Schwierigkeiten, indem sie ihrem Mann aufs
 eifrigste zusprach, daß er doch das arme Kind zurückkehren
 lassen und ihm verzeihen solle; und dazu war Evele außer 10
 sich und wollte auch in das Kloster, wenn Peterle nicht

wiederfäme. Erst als der Vater heimlich mit der Mutter Eva gesprochen und ihr gesagt, daß der Meister dem Buben nun doch einmal auffässig sei und daß dieser in ihrem Hause doch nicht mehr fröhlich und frisch würde aufblühen können,
 5 da ergab sie sich seufzend drein.

Nun war Peterle ein armer Klosterbub, schälte Rüben in der Küche, jätete Unkraut im Garten und mußte wohl auch nach den Klostergänsen sehen, die im Kirchhofe bei der Jakobikirche ihren Weideplatz hatten. Viel Tränen kostete
 10 es ihm noch, ehe er sich an den Gedanken gewöhnte, aus seiner alten Heimat verstoßen zu sein. Er fühlte jetzt, daß er selbst den strengen Meister Trille lieb hatte, der ihn, den Verlassenen und Verwaisten, doch einst in sein Haus aufgenommen und ihm jahrelang Gutes erzeugt hatte;
 15 denn Peterle besaß ein dankbares Herz.

Was ihn am meisten freute, war dies, daß er jetzt als Chorknabe dienen durfte. Der rote Kittel und der weiße Überwurf darüber stachen ihm gewaltig in die Augen; vor allem aber dünkte es ihn etwas so Hohes und Herr-
 20 liches, den Gottesdienst am Altare mitfeiern zu helfen. Nicht minder beglückte es ihn, daß er jetzt alle Tage ein wenig Unterricht vom Vater Chyrl erhielt und sogar von diesem mit in die Bücherei genommen wurde, wo er ihm die Pergamentrollen herbeiholen durfte. Wie sehnte
 25 er sich nach der Zeit, da er sie alle so würde lesen und verstehen oder gar abschreiben können wie sein Lehrmeister!

Und das sollte rascher dahinkommen, als er gedacht hatte.

Raum vierzehn Tage hatte Peterle Zeit gehabt, sich in seine neue Lage zu finden, da kam eines Nachmittags der Seppel ins Kloster gelaufen und wollte den Vater Chrill sprechen. Dem sagte er, daß der Herr Madewin krank zu Bette liege und nach dem Vater begehre.

5

Eiligt ging der Vater mit ihm und stieg im Hause des Meisters Trille die Treppe zur Wohnung des Malers hinauf. Da fand er denn den Herrn Madewin wirklich in seinem Bette liegend und zum Sterben krank. Er lag da mit ganz eingefallenem gelben Gesicht, die weiße 10 Zipselmütze auf dem Kopfe, und seine Augenlider waren so müde, daß er sie kaum heben konnte. Die Mutter Eva hatte ihm eben einen Tranf gereicht und ging nach einem traurigen Gruße bei dem Vater vorbei, um die beiden allein zu lassen.

15

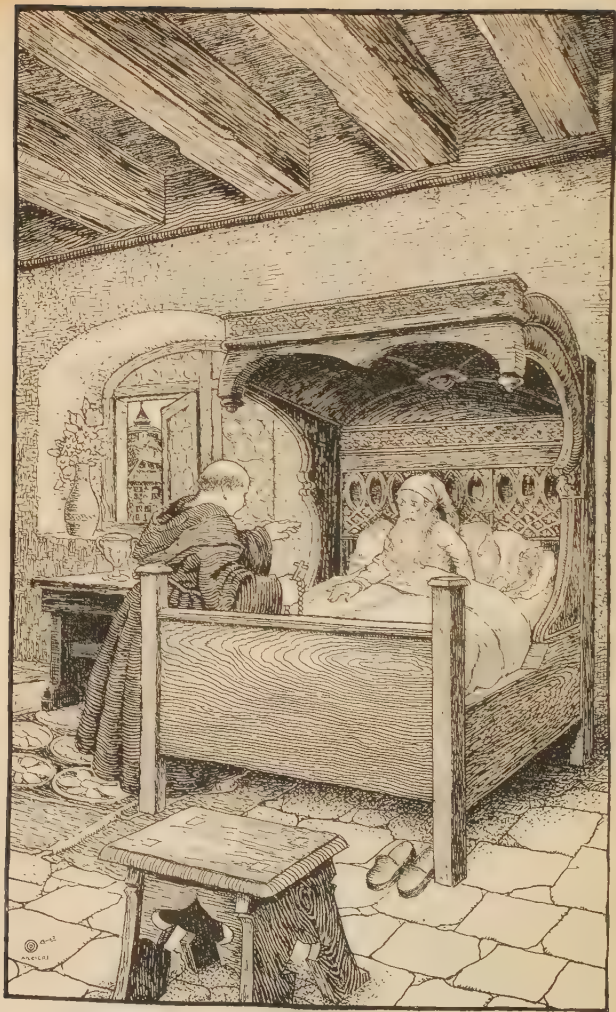
„Es sieht böß aus, ehrwürdiger Vater,“ sagte der Kranke mit schwacher Stimme. „Alle Aderlässe, Latwergen und Mixturen wollen nicht anschlagen, und ich besorge, daß mein letztes Stündlein nahe sei. Ihr werdet das Bild für das Kloster wohl anderswo bestellen müssen.“

20

„Gott hat schon manchen wieder aufstehen lassen, lieber Herr,“ tröstete der Vater, „der sich des Lebens völlig begeben hatte. Verzagt drum nicht, ehe nicht die Seele vom Leibe scheidet und der bittere Tod Euch die Hand aufs Herz drückt.“

25

„Ei,“ meinte der Kranke, „mich dünkt, ich fühle ihn schon drücken und will wenigstens als ein Christ und als



ein kluger Mann von hinnen scheiden, der seine Sachen mit Gott und der Welt in Ordnung gebracht hat. Der Ärger über das Bild da hat mir's angetan, daß ich aufs Krankenlager mußte, darauf ich mein Lebtag noch nicht gelegen. Ich hab' die Gottesmutter zwar wieder zurecht- 5 gemalt, so gut es gehen wollte, und von den schwarzen Schandmalen sieht niemand etwas; aber der Leibesschaden, den ich davongetragen, der läßt sich nicht übermalen, noch auswischen. — Ich begehre außer Eurem geistlichen Zuspruch noch etwas von Euch, ehrwürdiger Herr," fuhr er 10 nach einer Pause fort und hob den Kopf ein wenig, daß die Quaste der Zipselmütze ihm über die Stirn herüberfiel. „Ich hab' gehört, daß Ihr den Buben, der bekannt hat, daß er mir den Judasstreich gespielt, zu Euch ins Kloster genommen habt. Das will mich sonderbar bedünken, 15 denn ohne Zweifel wißt Ihr doch von seiner begangenen Untat, wie mir zum wenigsten der ehrsame Meister im Hause unten gesagt hat. Besorgt Ihr nicht, daß er Eure Güte dereinst auch so lohnen wird wie mir die meine, oder habt Ihr eine andere Erkenntnis in der Sache?" 20

Der Vater Cyrill bedachte sich auf diese Rede. „Ich habe den Buben eines Morgens im Beichtstuhle von Sanct Jakobi gefunden, da hat er mir gebeichtet, wie es mit dem Bilde zugegangen. Seitdem ist er mir lieb wie mein eigener Sohn, soviel will ich Euch von der Beicht verraten. 25 Ihr habt einmal davon gesprochen, daß Ihr etwas von Eurem Vermögen an ihn wenden möchtet; ein dankbareres

Herz könnt Ihr nicht dafür finden und einen besseren Kopf weiß ich Euch auch nicht zu nennen. Solches wollt' ich Euch um des Buben willen nicht verhehlen."

Herr Madewin nickte vor sich hin. „Ich merkf' schon
 5 etwas und habe mir's bald selber gedacht, daß der Bub fremde Schuld auf sich genommen. Ich hab' mich besonnen, daß, wiewohl ein Stuhl vor dem Bild gestanden, doch der Bub nicht gut hat hinaufreichen können und so derbe Striche machen, wie da vorhanden waren. Ich
 10 weiß schon, wer sich der Untat erfrecht hat. Ach, ehrwürdiger Vater, es ist, wie der Psalmist sagt: Der mein Brot isset, tritt mich mit Füßen."

„Nedet nicht so viel, lieber Herr," meinte der Vater; „ich sehe Euch schwach werden und Euer Angesicht blaß.
 15 Ich will für Euch in den Himmel hineinreden." Und damit kniete er beim Bette nieder und fing ein lateinisches Gebet an zu sprechen.

Der Kranke hörte eine Weile mit geschlossenen Augen zu und erholte sich wieder. Er schlug die Augen auf und
 20 trommelte leise mit seinen Fingern auf der Bettdecke; dann sah er den Vater an und unterbrach ihn plötzlich: „Wollt Ihr mir einen Gefallen erzeigen, ehrwürdiger Vater, so geht und holet mir den Doktor Zasius, den Rechtsgelehrten; ich will mit einem guten Werk von hinnen scheiden."

25 Der Vater stand auf und ging zuerst zur Mutter Eva, um sie hinaufzuschicken, damit jemand um den Kranken sei. Er brachte den Rechtsgelehrten richtig mit, und nun

horchte er, was wohl Herr Mademin mit ihm abzumachen haben würde. Und er war sehr glücklich über das, was er zu hören bekam.

„Herr Doktor,“ sprach der Kranke, „da ich befürchte, daß es mir ans Leben geht, so wollt’ ich noch zuvor etwas 5 an meinem letzten Willen ändern, den ich mit Euch aufgesetzt habe. Es lebt bei den Franziskanern von Sanct Iakobi ein Bub, der Peter heißt und früher als arme Waise von dem Meister Trille hier im Hause an Kindesstatt gehalten worden ist. Nun ist mein gegenwärtiger 10 Wille, daß er die eine Hälfte meines Erbes haben soll. Es wird genug sein, daß er davon gut gehalten, mit Fleiß unterrichtet und zu einem rechtschaffenen Manne erzogen werden kann. Zu seinem Pfleger verordne ich gegenwärtigen ehrwürdigen Herrn Pater Cyrill aus dem Kloster des heili- 15 gen Franziskus. Solches mögt Ihr schreiben, damit ich meines Namens Unterschrift dazu gebe. Fügt auch hinzu, daß alles, was ich an Gerätschaften in diesem Hause hinterlasse, ihm gehören solle. Dafür aber, daß das Kloster sich des Buben annimmt, will ich das in anstoßender Stube 20 befindliche Bild, welches die Himmelfahrt der allerseligsten Jungfrau darstellt, der Iakobikirche stiften zu einem Altare, mit dem Beding, daß bei selbigem alljährlich am Tage meines Hinscheidens drei Messen für meine arme Seele gelesen werden mögen.“ 25

Und der Doktor Rasius setzte sich und schrieb, und als er fertig war, zeichnete Herr Mademin mit schwacher Hand

seinen Namen darunter, und der Vater Ehriss auch, und die Mutter Eva drei Kreuze; die beiden waren Zeugen. Dann aber fuhr sich der Vater über die Augen, die vor Freude feucht geworden waren, und sprach, indem er des
 5 Kranken Hand drückte: „O Herr, Gott wird Euch lohnen, was Ihr zu seiner Ehre tut, beides, an dem Buben und an seinem heiligen Hause.“

Er schied, um die Sterbesakramente zu holen. Im Kloster suchte er alsbald den Prior auf, um ihm Meldung
 10 zu tun, dann das Peterle, das gerade in der Küche ein Huhn für den Herrn Prior am Spieß drehte. „Büble,“ sagte er und küßte ihn in überströmender Freude, „laß den Spieß fahren. Sinfort sollst du wie eines Ratsherrn Sohn gehalten werden und im Garten der edeln Wissen-
 15 schaft weiden, bis daß du reicher wirst an Kenntnissen als der heilige Kirchenvater Hieronymus selber. Bete für den guten Herrn Madewin, der im Sterben liegt; denn er ist's, der dich zum Miterben an seiner Verlassenschaft eingesetzt hat.“ Damit ergriff er des Knaben Hand und
 20 führte ihn mit zur Sakristei, damit er sich als Chorfnabe kleiden und zugegen sein sollte, wenn der Herr Madewin die Sterbesakramente bekäme.

So sah Peterle nun den Herrn Madewin wieder. Derselbe kannte ihn gleich, und als die heilige Handlung beendet
 25 war, winkte der Maler den bitterlich weinenden Jungen zu sich ans Bett.

„Mein lieber Bub,“ sagte er sanft, „gedenke meiner als

eines Vaters, wenn ich werde tot sein und eine Speise der Würmer. Du sollst auch meinen Namen tragen statt deines rechten Vaters Namen, den du nicht kennst. Halt dich ehrlich und bedenke, daß dein Ruhm mein Ruhm sein wird und deine Unehre meine Unehre.“ Er legte noch seine 5 Hand wie zum Segen auf des Peterle Kopf und hieß ihn dann mit dem Vater gehen.

Im Hause drunten begegneten sie Evele, die ihrem alten Gespielen, ohne seiner fremden Kleidung zu achten, um den Hals fiel. „Peterle,“ rief sie jubelnd, „du darfst zu 10 uns kommen, wann du willst; der Vater hat's gesagt.“ — „Sei still, Mädele,“ sprach leise der Vater, „der Herr Radewin wird sterben. Peterle soll schon kommen und dich besuchen.“

Aber der Herr Radewin starb erst am folgenden Tage. 15 Auf dem Jakobikirchhofe begruben sie ihn, und die Mönche ließen einen mächtigen Denkstein auf sein Grab setzen, darauf konnte man sein Gesicht ganz natürlich ausgemeißelt sehen. —

Bald nachher trug man noch jemand anderes auf den 20 Kirchhof, das war die gute Mutter Eva! Eine schlimme Seuche ging durch die Stadt, und mit vielen anderen Leuten mußte auch sie sterben. Das gab erst ein großes Leid im Eckhause bei der Kinde und dem Brunnen! Das Evele wollte gar nicht aufhören zu weinen, und es war 25 gut, daß Peterle vom Vater Chrill das Trösten gelernt hatte; wenn er ihr zusprach, ward sie ruhig, denn sie hatte

jetzt so viel Respekt vor ihm, seit er ganz im Kloster war, wie vor dem Vater Cyrill selber. Meister Trille nahm die alte Ruhme aus ihrem uralten, baufälligen Häuschen zu sich, die mußte nun für den Sarg und das Gebein sorgen.

5 Das Grab der Mutter Eva aber lag gar nicht weit von dem des Herrn Madewin, und da traf es sich oft, daß Peterle zu dem Grabe des Malers ging und sich auf den Rand setzte und daß seine kleine Freundin zur selben Zeit die Ruhestätte ihrer Mutter aufsuchte. Dann gingen sie
10 herüber und hinüber zum „Besuch“. Ebele flocht herbstliche Kränze, und Peterle erzählte ihr dazu.

Einmal führte er sie auch durch ein Seitenpförtchen in die Kirche, weil sie wissen wollte, warum es darin hämmerte und sägte. Da wurde an einer Wand ein neuer
15 Altar gemauert, und Peterle sagte: „Dahin kommt die Mutter Gottes des Herrn Madewin, weißt du, die den Bart gehabt hat.“ Und ein andermal gingen sie wieder hinein, da war es still in der Kirche, und als sie leise auf den Beinen zum Altare schlichen, erblickten sie dort die
20 schöne Gottesmutter in aller Pracht in einer geschnitzten Altarwand; auf der Altarplatte standen Sträuße von Blumen und unter dem Bilde brannte eine ewige Lampe mit grünen Gläsern.

Danach kam der Winter, kalt und schneereich. Peterle
25 ging wohl dann und wann einmal zum Meister Trille, aber nicht oft. Er hatte keine rechte Freude mit dem Ebele zusammen, wenn die alte Ruhme oder der Sarg

oder der grämliche Meister dabei waren. Und als der Schnee schmolz und die Schneeglöckchen und die Veilchen kamen, da nahm Peterle Abschied mit heißen Tränen, denn er siedelte nun nach Ingolstadt über, wo eine berühmte Hochschule war; und er zog nicht allein dahin, sondern der 5



Pater Cyrill hatte sich ihm zuliebe in das dortige Franziskanerkloster versetzen lassen und nahm ihn mit sich.

Nun hörte Evele viele Jahre nichts von ihrem Kameraden. Nur einmal kam ein Mönch von Ingolstadt auf Besuch nach Nürnberg, der brachte einen Brief des Peterle 10 an sie, den er ihr vorlas, denn damals konnten nur wenige Mädchen lesen. Der Brief war sehr fröhlich abgefaßt, denn das Peterle war jetzt schon ein großer Herr Peter

und ein lustiger Student geworden. Er schrieb auch, daß er den Herrn Theobald wiedergesehen habe, welcher jetzt in Wien ein großer Herr geworden sei und beim Kaiser hoch in Gnaden stehe, und ferner, daß er bald auf Reisen
5 gehen werde, um recht viel zu sehen und zu lernen.

Bald kam es auch, daß der Seppel, der das Handwerk des Vaters erlernt hatte, den Wanderstab ergriff und als Handwerksbursche von dannen zog. Es war recht still und einsam jetzt in dem schmucken Hause am Brunnen; aber
10 mitten in dieser Einsamkeit wuchs Evele lieblich auf wie eine fremde schöne Blume zwischen einsamen nackten Fels-
trümmern. Sie kam wenig aus, nur daß sie in Begleitung der alten Muhme viel zur Jakobikirche ging; da betete sie für die Verstorbenen, die draußen in den beiden Gräbern
15 schlummerten, und für die beiden in der Ferne, Seppel und Peterle, vor der schönen Himmelskönigin des Herrn Radewin.

So geschah es eines Tages, daß sie ihr gewohntes Plätzchen beim Altar aufsuchen wollte; da sah sie einen
20 Mönch auf demselben knien, und wie sie genauer hinsah, war es der Pater Cyrill. Sie wurde ganz rot vor Überraschung; aber sie wagte nicht hinzuzugehen, sondern setzte sich mit der Muhme zur Seite. Das Herz pochte ihr; denn sie dachte, daß am Ende Peterle oder vielmehr
25 der gelehrte Herr Peter auch da sein könnte. Und als sie nach der Kirche mit zögerndem Fuße an die Gräber ging, da stand beim Grabe des Herrn Radewin ein stattlicher



junger Mann mit einem Wams von schwarzem Samt und mit einem federgezierten Barett auf dem Kopfe: das war der Peter. Der fiel ihr ohne Scheu um den Hals, wie er sie sah, und küßte sie, und der Vater Cyrill kam auch dazu
5 und nickte lächelnd auf die beiden hin. —

Viel Weiteres brauche ich nicht zu erzählen. Der Peter war jetzt auf Reisen und fuhr von Nürnberg weiter nach Paris, und von da nach den Hochschulen zu Padua und Neapel im Lande Italien, wo die berühmtesten Rechtsleh-
10 rer waren, denn Peterle ward ein Rechtsgelehrter. Als er aber zurückkam, da sorgte der Herr Theobald in Wien, daß ihn der Kaiser selber zu sich rief in seine Dienste. Nun gab es eine große Hochzeit in Nürnberg. Evele und Peter waren die Brautleute, und Seppel, der gerade von der
15 Wanderschaft heimgekommen und mit den Jahren verständiger geworden war, der war auch dabei, samt dem Herrn Theobald und dem guten Vater Cyrill. Es war ein herrliches Fest. Draußen im lustigen Grün, im Garten des Burgelwirts, war gedeckt; die Sonne leuchtete der Braut
20 in den Kranz, die Musikanten spielten und die Vögel pffiften, und nur e i n e s war schade — nämlich, daß wir beide, ich und du, nicht dabei sein konnten!

NOTES

Page 13

Title. **das Peterle:** *little Peter*, diminutive of *Peter*. The ending *le* is dialectic and equivalent to *den*, *lein*. Used especially in South Germany. The definite article before a proper noun is usually omitted.

1. **ihr:** *you*, familiar form of address.

1. **ihrer:** *of them*, gen. pl. (partitive genitive).

2. **die sich ihr . . . herübergerettet haben:** *which have preserved their . . .* *Sich*, unless purely reflexive, is usually omitted in translating; it is here used in the sense of *for themselves*.

3. **man lebe:** third pers. sing. subjunctive, *one were living, to be living*.

5. **Sigismund:** Emperor of Germany, 1410-1437.

5. **Maximilian:** Emperor Maximilian I, 1493-1519.

5. **wie . . . sonst geheißen haben (mögen):** *whatever else the names of . . . may have been*.

6. **vor alters:** *in days past*; adverbial genitive.

9. **vorragt:** in the fourteenth and fifteenth centuries many houses in Germany were built with the upper stories projecting out over the lower. This projecting story is known as the *Überbau* in architecture.

11. **man freut sich über:** *we are delighted over*. *Man freut sich* with the genitive would mean *we are (one is) delighted with*.

12. **Balkentuppen:** the ends of the beams supporting the projecting story were richly carved.

Page 14

7. **diene:** cf. p. 13, l. 3, *lebe*.

11. **um bloß . . . zu leben:** *to live merely for . . .*; dative verb.

13. *ihrer*: cf. p. 13, l. 1.

24. *es*: i.e., *Peterle*. But the agreement of the pronoun with its antecedent is not always followed out by the author, the natural gender, masculine *er*, often being used.

25. *gewesen ist*: *was*. German generally uses a perfect where English employs a past.

26. *Nürnberg*: *Nuremberg*, „des deutschen Reiches Schatzkästlein," one of the most interesting cities of Germany on account of the numerous remains of medieval architecture which it presents in its picturesque streets, with their gabled houses, stone balconies, and quaint carvings. No city retains a stronger impress of the characteristics which distinguished the wealthy burgher classes in the Middle Ages, while its double lines of fortified walls, separated from each other by public walks and gardens and guarded by seventy towers, together with its numerous bridges spanning the Pegnitz, give it distinctive features of its own. Its present population is about 350,000. Read Longfellow's poem "Nuremberg":

"Quaint old town of toil and traffic, quaint old town of art
and song,

Memories haunt thy pointed gables, like the rooks that
round them throng."

26. *Hans Sachs* (1494-1576): he was Nuremberg's famous cobbler-poet.

„Hans Sachs war ein Schuh=
macher und Poet dazu."

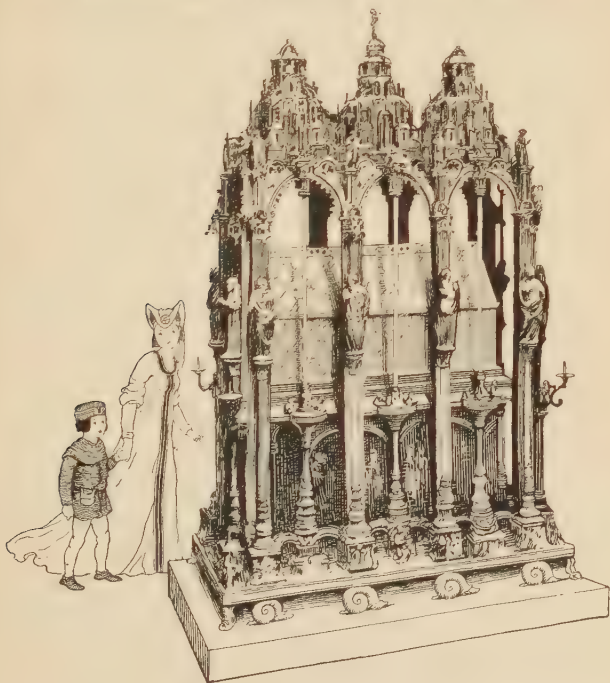
He was the most renowned of the Meistersingers, as well as the most voluminous, having written over 6000 poems, dramas, etc.

27. *Albrecht Dürer* (1471-1528): another of Nuremberg's famous men. He is the father of the German school of painting, "the prince of artists," as his countrymen loved

to call him. He was also the inventor of etching, and a man of incredible facility.

Page 15

1. **Peter Vischer** (1455 1529): one of a large family of bronze casters, goldsmiths, and silversmiths. The famous tomb of Saint Sebaldus (Sebald), one of the richest works of art in Nuremberg, is by him. It is adorned with nearly



one hundred figures, among which those of the Twelve Apostles are conspicuous for size and beauty.

“In the church of sainted Sebald sleeps enshrined his holy dust,

And in bronze the Twelve Apostles guard from age to age
their trust.”

— Longfellow.

7. *Gines Tages*: *one day*. Indefinite time is usually expressed by the genitive.

16. *habe, solle* (l. 18), *sei* (l. 19): subjunctives of indirect discourse.

25. *Brunnen*: *fountain*. German cities generally, and Nuremberg in particular, abound in public fountains. Two of the best known are der *schöne Brunnen*, by Master Heinrich der Balier, built in 1385-96, and the *Apollobrunnen*, by none less (supposedly) than Peter Vischer, erected in 1532.

Page 16

13. *Mutter Eva*: *Mother Eva*, a colloquial way of referring to an elderly married woman.

13. *die*: *she*, emphatic demonstrative.

26. *Seppel, Guele* (l. 27): South German diminutives for Joseph or Joe, and Eva or Eve. See note on p. 13, *Title*.

Page 18

1. *Mit denen* = *mit diesen*: *with them*, dat. pl. demonstrative pronoun.

7. *Den Tag über*: *during the day*, acc. of time. Definite time is usually expressed by the accusative.

10. *Da ging es*: *then he (or they) went*. *Es* is here the impersonal subject.

11. *Franziskaner*: an order of monks founded in 1208 by Francis of Assisi.

11. **Jakobikirche:** *St. Jacob's (or St. James') church*, built in the twelfth century and restored several times since. The monastery of the Franciscans was formerly connected with it. It is now a Protestant church.

13. **mit Rind und Regel:** *with bag and baggage*. There are many such alliterative rimes in German, as: Mann und Maus, Stof und Stein.

13. **Burgelwirt:** *host of the Castle Inn*, an inn near the Burg. The Burg or Castle itself dates from the twelfth century, and was built by Emperor Frederick Barbarossa.

16. **wohl auch einmal:** *at times would*. When unaccented, wohl is a particle expressing doubt, uncertainty, probability; when accented, it usually means *well*.

20. **den heiligen Florian:** Saint Florian (died 230) was the patron saint of Upper Austria and, according to popular belief, protected the people from fire. He is said to have suffered martyrdom by drowning in the River Ems, Austria. His relics are supposed to have been first worshipped in the eighth century.

24. **Schusterzunft:** *shoemaker's guild*. Guilds of all artisans were common at the time.

26. **kornblumenblau:** die Kornblume, *Centaurea cyanus*, is a blue flower belonging to the aster family, also commonly known as bachelor's-button. The German name is derived from the fact that it grows in grainfields.

Page 19

4. **das Bärbele:** *little Barbara, baby Barbara*; cf. p. 13, note on *Tille*.

8. **gewesen wäre:** *had been*; subjunctive of unreal condition.

11. **dem Armen . . . in die Haare** = *in die Haare des Armen*: the dative here has the force of the possessive.

20. **wäre . . . gewesen:** *would have been*; pluperfect subjunctive.

Page 20

1. **jo:** (*al*)*though, however*; concessive conjunction = *obgleich*.

8. **eben:** *namely, that is (to say)*. Place first in the clause in translating.

11. **ein Stück alte Stiefelsohle** = ein Stück von einer alten Stiefelsohle. The two words are in apposition and in the same case.

19. **Am hübschesten spielte es sich:** *playing was nicest*; an impersonal reflexive construction, *es* being the impersonal subject.

Page 21

3. **spielen . . . Sterbens:** *play dying*. Compare *Versteckens spielen*, *to play hide and seek*. Verbs requiring a genitive object are growing more and more obsolete, being found mostly in the classics and stately writing.

10. **Marle'nichens:** a Low German contracted diminutive form of *Marie* and *Helene*, or *Magdalene*. Do not translate. The name occurs in one of Grimm's fairy tales entitled, "*Van den Wachandel-Boom*" (*The Juniper Tree*). A stepson, slain by his wicked stepmother, is served to his unsuspecting father in the form of a black pudding. The bones are gathered by the boy's little stepsister in a silk handkerchief and placed under a juniper tree. The tree is surrounded by a fiery mist, out of which flies a beautiful bird, singing:

"My mother me slew;
My father me ate," etc.

Goethe makes use of this song in the prison scene in "*Faust*."

11. **Ghryll:** *Cyril*, Latin *Cyrellus*, 'the Lordly'; of Greek extraction.

Page 22

1. **einen ganz fahlgeschorenen Kopf:** *a tonsure*; in Roman Catholic usage, a round shaven spot on the top of the head

which serves to distinguish clerics from laymen. It leaves a circle of hair around the head. Cf. Kahlkopf, p. 25, l. 17.

5. *schlecht Wetter* = *schlechtes Wetter*: this omission of *-es* before neuter nouns is quite frequent.

7. *des heiligen Franziskus*: of Saint Francis. Francis of Assisi, 1181-1226, was the founder of the Franciscan order.

9. *Rosenfranz*: see note on p. 43, l. 9.

Page 23

1. *auch*: omit in translating.

2. *küßten ihm die Hand*: *kissed his hand*; dative of interest, commonly used instead of a possessive or genitive.

4. *Grüß' Gott*: South German salutation for *Guten Morgen!* *Guten Tag!* etc.

4. *Büble*, . . . *Mädelse*: dialectical diminutives, either singular or plural. Compare *Peterle*, *Bärbele*.

5. *habt ihr . . . gerauft* = *habt ihr den Flachs noch nicht all von eurem Kopfe gerauft?* As in l. 2, *küßten ihm die Hand*, the dative *euch* is equivalent to a possessive. *All* is usually uninflected.

7. *zwischen zwölf und dreizehn*: wherein lies the joke?

8. *etwas Lustiges*: after *etwas*, *viel*, *nichts*, a neuter adjectival substantive is commonly used, as: *viel Gutes*, *nichts Schönes*.

16. *War es . . . Sommer* = *Wenn es . . . Sommer war*: when *wenn* is omitted in a dependent clause, inversion follows.

26. *als Pilger*: it was customary for monks, as well as other people, to make pilgrimages to the Holy Land.

Page 24

3. *eine Rose von Jēricho*: the Resurrection Plant (*Anastatica hierochuntica*), a small Arabian herb which, after its leaves have dropped, takes on a globular form. If placed in water, the branches expand again, the pods open and let out the seeds. If taken up before it is quite withered,

the plant retains for years the property of contracting in drought and expanding in moisture. In Jerusalem it is sold to pilgrims as a curiosity.

7. Es hörte sich so hübsch zu: *it was pleasant to listen to.* Cf. p. 20, l. 19, am hübschesten spielte es sich.

12. in der schmalen Zelle: *in the narrow cell, i.e. room.* The rooms of monasteries were very small and narrow, with bare walls.

13. Pergament: *parchment*, at first made of skins specially prepared. It was the material on which during the Middle Ages the manuscripts were written or drawn by hand, often in colors. The name comes from Pergamon, the name of the ancient capital of Mysia, Asia Minor, where parchment was invented.

23. wäre: *were*; subjunctive.

24. er hätte . . . gern: *would like to have*; subjunctive.

26. Ihr: *you*; an old form of polite address. We now use Sie.

Page 25

2. fürs Lernen = für das Lernen: all infinitives used as nouns are neuter.

5. fehle, solle (l. 6): subjunctives. We expect the indicative. Why?

8. des Meides voll = voll Meid: *filled with envy.* Voll is here an adjective requiring the genitive. Cf. wert, würdig, etc.

18. ich werde schon . . . bekommen: *there is time for that, that will come in time*; idiom.

25. gelehrt (hatte): the tense auxiliary is often omitted.

Page 26

1. Die pruna, etc.: a riming stanza (*versus memoriales*) to assist the memory in learning Latin number, gender, etc.

6. Willst du lieber (gern, lieber, am liebsten): *do you prefer, would you rather*; idiom.

11. Gines Abends: cf. p. 15, l. 7.

16. Hör' einmal auf: *won't you please stop*; idiom.

17. was = etwas.

18. möchte nämlich gern wissen, was ich werden will: *would like to know what I would like to be or become*. Idiom; omit nämlich in translating.

22. zwei kann es gar nicht geben: *there cannot be two*; geben is here used idiomatically.

24. ich wäre gern . . . geworden: *I should like to have been or become*; idiom.

Page 27

1. Du könntest auch . . . werden: *you might also be or become*; idiom.

2. so einer: *such a one*. Einer is here used for *Herold*, the pronoun taking the gender ending of its antecedent.

2. geritten ist: *rode*. In German a perfect is generally used where English employs a past tense. Cf. p. 14, l. 25.

5. Ich möchte lieber . . . können: *I would prefer to be able*. Cf. p. 26, l. 6.

9. etwas Schweres: cf. p. 23, l. 8.

13. verbiß sich die Tränen = verbiß seine Tränen: when there is no doubt as to the identity, the definite article is used instead of the possessive pronoun.

15. Gib: sing. imperative of geben. Most e-stems of strong verbs take this ablaut in i in the sing. imperative and second and third person sing. indicative, present tense. Cf. du sprichst, er spricht; sprich!

17. Behalt: the apostrophe with strong singular imperatives is omitted in this edition. The usage, however, varies.

22. Der Getroffene: *the one (who was) hit*. Participial adjective used as a noun. These are declined as adjectives.

27. vom . . . her: *from the direction of*.

27. ja daß diese: *nay, that she even*. Ja here helps to intensify the statement.

Page 29

7. wie ein Toter: *like one dead*. An adjective used as a noun is still declined as an adjective. Cf. p. 27, l. 22.

10. daß Klumpen: cf. p. 25, l. 2, p. 27, l. 8, and p. 29, l. 3.

15. Kommt nur hinauf: *just wait until you get up there*.

16. einen ledernen Segen: mild expression for a *good thrashing* (by using his shoemaker's strap or stirrup, hence "leathern" blessing).

26. mit den zweien: dat. plural. Numerals are not generally inflected in this manner.

Page 30

3. Wer: (*he*) *who, the one who*; rel. pron. without a definite antecedent.

8. es war mir doch: *it seemed to me*.

9. als hätte ich . . . raufen sehen: double infinitive. We expect: als wenn (ob) ich . . . raufen gesehen hätte, this being a dependent clause. But in a double infinitive construction the finite verb stands before both verbs and the past participle of the verb is replaced by the infinitive. The modals, and sehen, fühlen, heißen, hören, lassen, permit this same construction.

12. Dort ließ er sich . . . erzählen: *there he let himself be told* (or *had himself told*). Lassen usually requires an active infinitive with a passive meaning; it is also causative.

18. Damit = mit (*or bei*) diesen Worten.

20. der Verlassene. Cf. p. 27, l. 22.

Page 31

2. glaub's = glaube es.

5. es muß . . . nehmen: *there must be*. Es is here simply the introductory (grammatical) subject.

7. daß = so daß or damit: *so that*.

10. *füttere*: *have been feeding*. Besides expressing an action or event as taking place in present time, the German present is also used (1) to express a general truth: Ein Jahr hat zwölf Monate; (2) to make more vivid past events and bring them nearer to the hearer (historical present); (3) where English uses the perfect in the progressive form to show that the action has been continuing and still is continuing at the present time: Wie lange lernen Sie schon deutsch? *How long have you been studying German?*

15. *ihm*: dat. of possession; use the poss. pron. in English. Cf. p. 23, l. 2.

17. *ja immer noch*: *surely yet*; unaccented particles.

21. *der heilige Servatius* (pronounce Särwä'zius): St. Servatius, a Gallic bishop of the fourth century, died May 13, 384. His grave was a place of pilgrimage. On St. Mamertus day, May 11, St. Pancratius day, May 12, and St. Servatius day, May 13, popular belief expects disastrous frosts, for which reason these saints are called die drei Eismänner, Eisheilige, or gestrenge Herren (*the three dreaded saints*).

Page 32

3. *im ersten Stof*: *in the second story*; in Germany the lower floor is known as Erdgeschoß, in France as *rez-de-chaussée*.

7. *unterm* = *unter dem*.

12. *Troß alledem*: *troß* is usually a genitive preposition; however, the dative is also used, especially in compounds.

Page 33

1. *so wurde der*: *he was being*. *Der* is here demonstrative; the construction is passive. Omit *so* in translating.

6. *sei es, daß*: *be it for the reason that*.

13. *Um nun aber auf . . . zu kommen*: *but now to return to or recur to*; idiom.

Page 34

4. **aber**: notice its position. In the sense of *however*, *aber* has essentially three positions: at the beginning of the sentence, right after the subject, after the finite verb.

7. **ja**: *yea, what is more, why, you know*, or omit.

9. **wenn die Bilder . . . hinausgetragen wurden**: passive.

14. **ja**: see note on l. 7.

16. **Er hätte . . . gern darüber gefragt**: *he would have liked to ask about it*.

Page 35

2. **seine Kunst**: *his art or talent*, i.e. improvisations and extempore songs, etc., in which he was proficient.

4. **hätte leben können**: *could have lived*; double infinitive. Cf. p. 30, l. 9.

9. **sein Erbe ward** (= wurde): a past tense for the conditional *werden würde*, *would become*, *would be*.

11. **da = als**: *when*.

26. **ohne**: accusative preposition. When introducing an infinitive phrase, *ohne* requires *zu* with the verb. In translating use the present participle of the verb.

Page 36

6. **stillgestanden!** = *stehe still!* a perfect participle used as an imperative. Cf. l. 11 below, *traversiert*, *retiriert*, *pariert*, *nachgestoßen!* for *traversiere!* *retiriere!* *pariere!* *stoße nach!*

9. **Dem**: dat. of possession.

11. **Traversiert, . . . nachgestoßen!** *cross the line and attack, retreat, parry the thrust by a carte, give a thrust in tiercel!* These are terms used in fencing, a favorite exercise in German universities. It was introduced from the south (Italy).

12. **mantuanische Finte**: *Mantuan feint* or *dodge*; also a term in fencing. Mantua is both a province and a city in northern Italy; it was the birthplace of Vergil.

17. **sondern**: notice that *sondern* always follows a negative.

21. **Biersüpplein**: *beer soup*, a sort of breakfast soup composed of milk, cream, water, beer, currants, flour, sugar, and egg in proper proportions.

26. **erst**: omit in translating.

27. **es war noch alles stille** = *alles war noch stille*: *es* is here merely the introductory (grammatical) subject. Cf. p. 31, l. 5.

Page 38

3. **Fast wollte er**: *he felt like, he came near*; idiom.

9. **Gerippe**: *human skeleton*, used by artists for the anatomical study of the human form.

10. **Puppe ohne Kopf**: a headless figure of human size and with movable joints, from which to study the cast of drapery. Hence, *ein blaues Linnen war über Arm und Schultern geworfen*.

16. **Reibstein**: *grindstone*, for finely pulverizing the mineral pigments used by artists and painters.

17. **eine mit Farben befleckte runde Holzplatte** = *eine runde Holzplatte, die mit Farben befleckt war*. Participial constructions are best translated by changing them into deponent clauses.

23. **die Gottesmutter Maria, wie sie zum Himmel aufschwebte**: *Virgin Mary as she ascended to Heaven, or the Assumption of the Virgin*, next to Christ perhaps the most popular subject for great artists (Titian, Murillo, Correggio, Rubens).

Page 39

3. **aus bläulichem wassenden Nebel**: we expect both these adjectives to have the strong inflection, i.e. end in *-em*; however, this usage is also permissible.

4. **Es wollte dem Peterle bedünken, als habe** (= *daß . . . habe*): *it seemed to Peterle as though (that)*; subjunctive of indirect discourse. Cf. also *stände*, l. 8.

14. **immer mehr**: *more and more, ever more*.

15. *es*: *something*; impersonal subject.
 18. *Als*: *when*; used in this sense with the past tense.
 24. *was* = *wie*: *how*.
 25. *Komm nur nicht zu nahe dran*: *but don't come too near it*.

Page 40

3. *vor lauter Falten*: *due to or because of innumerable wrinkles*.

5. *Malen sollst du auch nicht*: *you need not paint, you are not expected to paint*.

5. *reiben*: cf. note on p. 38, l. 16.

6. *ein Taugenichts, ein Galgenstrick*: these two words show the adaptability of the German language for compounding. *Ein Taugenichts* = *einer, der nichts taugt*; *ein Galgenstrick* = *Galgen, gallows, and Strick, rope, i.e. one fit for the gallows or rope*.

10. *daß es dem Peterle war*: *that it seemed to Peterle*; idiom.

11. *als müsse er*: *as if (or as though) he must*. Cf. p. 39,

ll. 4, 7, 22.

16. *Wo . . . her* = *woher*: *whence*?

26. *das geht nicht so fort* = *das kann nicht so fortgehen*: idiom.

Page 41

5. *Das Herz schlug ihm* = *sein Herz schlug*.

7. *sollte*: *was expected to*.

7. *er wollte auch ganz gewiß*: *he surely would not*; past subjunctive.

13. *Sie ließ sich . . . erzählen*: *she had told her, i.e. caused to be told her*; cf. p. 30, l. 12.

14. *schalt auf*: *rebuked, reprimanded for*.

17. *Kanne Wein*: *can of wine*. The two words are in apposition. Cf. p. 20, l. 11.

18. *Ich die Suppe*: cf. p. 27, l. 15.

21. *denn*: omit in translating.

21. **tapferer Goliath**: see I Samuel 17. Goliath was the giant David slew; here the name is used humorously.

Page 42

2. **Schlusß Wein**: cf. note on p. 41, l. 17.
 4. **Wer denn?** *who? whom do you mean?*
 5. **Schwanzritter**: *knight of the tail*; Grauschimmel, *gray horse*; Junfer von Vochhausen, *squire of Holetown*; rats and mice are meant, humorously referred to by these names.

Page 43

9. **Vaterunser**: translated directly from the Latin *Pater noster*, 'Father our,' i.e. 'Our Father.'

9. **Ave Maria**: Latin for *Sei begrüßt Maria*, *Hail Mary*; see Luke 1, 28. The Ave Maria and the Vaterunser are the favorite prayers of Catholics. The saying of the Ave Maria pertains to the small beads of the Rosary (*Rosenfranz*), that of the Vaterunser to the large ones.

9. **wie er das . . . gewohnt war**: *as he was accustomed to do*.

Page 44

6. **mußte . . . sein**: *must have been*.

10. **eß**: *it, something*; notice similar neuter constructions in l. 1, etwas; l. 4, ein zweites; l. 6, eß, etc. These are impersonal (neuter) constructions which German generally uses for anything not yet specifically known, and often for poetical effect.

15. **Dielen**: the heavy rough boards or planks formerly used in floors. Cf. Eng. 'thill.'

Page 45

9. **springt** = *springen kann*.

10. **vor dem Schreien**: *because of his screaming*.

11. **eben**: *very, exactly*; here a colloquialism.

12. hätte: *might have*.
 21. ließ sich spüren: *was to be seen*; cf. p. 30, l. 12.
 24. er tat das nämliche: i.e., *legte sich, lay down*.

Page 46

3. bückte sich . . . nieder: *stooped forward from the canvas down to him*; apparently, of course.

6. Hilf: e-stem with ablaut in i; cf. p. 41, l. 18.

14. Der also aus seiner Ruhe Gestörte = *der (the one)*, der also aus seiner Ruhe gestört wurde: *participial construction*. Cf. p. 38, l. 17.

16. Was hast du mit den Ratten? *what is the trouble with the rats?*

20. Stahl, Stein und Zunder: *steel, flintstone, and tinder*; these were means of starting fire before we had matches.

23. Sie werden Hunger haben: *I suppose they are hungry*. The future is sometimes used for a present tense to express supposition. The present would be: *Sie sind wohl hungrig*.

Page 47

7. etwa so, wie: *something like*.
 11. fing es an: notice the use of *es* again. Cf. p. 44, l. 10.
 15. bis vor: *right up to*.
 19. Ich könnte: *I feel like*.

Page 48

1. als dir aufs Bett zu steigen: *than to get onto your bed*.
 3. wie ihm geheißen (wurde): *as he was bidden to do*; passive.
 10. ob er noch . . . fände: *whether he could still find*; subjunctive of indirect discourse.
 21. mochte: *may have, probably*; see Vocabulary, mögen.

Page 49

2. **hatte geben müssen**: double infinitive; cf. l. 7 and note on p. 30, l. 9.

7. **eben**: omit in translating.

12. **er ginge** = wenn er . . . ginge: *if he would go*. Usually when wenn is omitted we have the inverted word order. Cf. omission of daß.

13. **half** = hülfe or würde helfen: *would help*.

Page 50

4. **kauft** = kaufen wird.

4. **das eine . . . seinen**: *one of those he owns*.

8. **der**: i.e., Peterle; demonstrative pronoun.

17. **Das sind ja doch**: *why, these are*.

19. **ziehen wir ihnen das Fell über die Ohren**: note the English equivalent: *to pull the hide over some one's ears*, i.e. to cheat, fleece; idiom.

23. **reicht's** = reicht es: i.e. reicht das Geld.

24. **dieser Tage**: *one of these days*; adverbial genitive.

Page 52

10. **solch ein**: *such a*. Before ein, *solch* remains uninflected.

20. **sonst hast du bald** = sonst wirst du bald . . . haben.

20. **Regenbogen**: translate by *a rainbow of colors*.

Page 53

2. **auf**: omit in translating.

4. **des Fortunat Säckel**: *the purse of Fortunatus*, i.e. the purse of the god of Fortune or Plenty; here a purse which is never empty.

12. **wurde gebaut**: *building was going on*; passive.

Page 54

2. *scheltend*: in English the participle usually stands first in the phrase.

5. *daß er fast . . . angefangen hätte*: *that he almost began . . .*; a potential subjunctive.

8. *Junker*: this word originally means *Edelfnabe*, a young nobleman.

16. *Ich möchte wohl*: *I would like indeed*; optative subjunctive (expressing a wish or desire).

17. *gewänne* = *gewinnen würde*: a past subjunctive used in place of the conditional. Notice the subjunctives in the last two sentences, and also in next paragraph. Why is the subjunctive used?

Page 55

3. *uralt*: the prefix *ur* intensifies the meaning of the word.

13. *halber*: genitive preposition with preceding object; cf. *wegen*.

15. *seiner annehmen*: certain verbs, mostly reflexive, require an object in the genitive case, as: *sich erbarmen*, *to pity*; *sich erinnern*, *to remember*; *sich schämen*, *to be ashamed of*. Cf. p. 16, l. 11.

20. *mit Sauf und Brauf*: *in a gay, wild life*; cf. *mit Rind und Regel*, p. 18, l. 13.

21. *schon noch*: *later*.

26. „*Behüt' euch Gott*“: South German for *good-by*; cf. *Grüß' Gott*, p. 23, l. 4.

Page 56

10. *Gelt*: dialectical; it has about the same force as the English *Won't you?* *Isn't it true?* Sometimes it is quite idiomatic, as: *Gelt, ich hab dir's gesagt*, *didn't I tell you so*.

15. *Rotkäppchen*: *Little Red Riding Hood*, familiar heroine of one of Grimm's fairy tales.

24. ich möchte wohl wissen: *I would indeed like to know.*
 26. diesen, Der (l. 27): *him, he; demonstratives.*

Page 57

7. du brauchtest nichts zu verdienen: *you need not earn anything; subjunctive of indirect discourse.*
 12. Wien: *Vienna, the capital of Austria.*
 18. Samtbarett . . . Kragenmantel: *the customary costume of artists.*
 20. über die Straße her: *from across the street.*
 22. es wird Regen geben: *colloquial for es wird regnen.*

Page 58

2. einen neuen Kranz unter den heiligen Florian gehängt habe: *see note on p. 18, l. 20.*
 3. soll = werde: *will.*
 4. Es gab: *they had; idiom.*
 14. Bist du's, Bub? *Is it you, my boy?*
 15. Hast du's einmal gesehen — da du es einmal gesehen hast: *the inversion is caused by the omission of da; inasmuch (then) as you have seen it.*
 19. Was wird wohl: *wonder what.*
 22. und als ihn Peterle anschaute, sah er erst, wie: *and Peterle did not notice, until he looked at him, how.*

Page 60

5. Er soll schon an mich denken: *he shall have reason to think of me, remember me.*
 6. die Kehle war ihm: *his throat was; dat. of possession.*
 10. vor sich hin: *to himself.*
 13. die Nacht: *this (very) night; acc. of time.*
 25. wenn es auch: *even though it.*
 26. Geschieht es = wenn es geschieht; *why this inversion?*

Page 62

6. klopfenden Herzens = mit klopfendem Herzen: adverbial genitive of manner.

Page 63

4. mal = einmal: colloquial.
 17. sag's gerade heraus: *say it right out*.
 19. Ich brächt' ihn um (= würde ihn umbringen), wenn ich ihn hier hätte: an unreal condition, i.e. one contrary to fact. Cf. p. 60, l. 11, and p. 68, l. 7.
 23. wo = als: archaic.
 25. war = wäre = würde sein: *would be*.

Page 64

6. Das Peterle: object; eine seltsame Lust is the subject.
 13. habe ich dir darum: *is this the result of my having*.

Page 65

8. durfte: implies confidence here; translate by *to him he could confidentially*, etc.
 24. wiederkam = wiederkäme = wiederkommen würde.
 25. voll heller Tränen: genitive after voll, *full of*; cf. p. 25, l. 8.

Page 66

1. über die Stirn kreuzte: a practice in the Catholic church.
 24. Was sollte nun aus ihm werden? *What was to become of him?*
 26. erfuhr = erführe = erfahren würde.

Page 68

5. auch . . . nicht: *not even*.
 26. was: introduces subject and object clauses; was here has no definite antecedent. Cf. p. 69, l. 1, and wer, p. 69, l. 2.

Page 69

6. *gesenften Hauptes*: adverbial genitive; cf. p. 62, l. 6.
 7. *hatte gehen sehen*: double infinitive; cf. p. 30, l. 9.
 23. *herausgebracht* = *herausgebracht hatte*.

Page 70

3. *Lieb, Weicht* (l. 6): should be *Liebe, Weichte*. Note the dropping of the final *e*, characteristic of South Germany.
 23. *aber auch*: *by all means*.
 25. *Es sind*: *there are*.

Page 71

2. *werde*: *be* or *should be*.
 3. *Noch leichter aber hatte der Vater es beim*: *the Pater had still easier work of it with*; idiom.
 8. *indem sie . . . zusprach*: *speaking to*. Phrases beginning with *indem* are usually best translated by the present participle of the verb, placed first in the clause.

Page 72

7. *und mußte wohl auch*: *and besides was obliged to*.
 17. *Der rote Kittel und der weiße Überwurf darüber*: *the red cassock and the white surplice over it*, vestments worn by the choristers in the Catholic church.
 25. *so würde lesen und verstehen . . . können*: the finite verb precedes a double infinitive; *so* means *in the same thorough manner*.

Page 73

1. *vierzehn Tage*: the colloquial way of saying *two weeks*; one week is *acht Tage*.
 17. *Latwergen*: *electuary*; a medicine composed of powders and other ingredients incorporated with honey or sirup so as to form a doughy or pasty mass.

19. *sei*: perhaps the indicative would be better usage here.
 23. *ehe nicht*: *before*.
 24. *und der bittere Tod Euch die Hand aufs Herz drückt*:
and bitter death overtakes you; idiom.

Page 75

4. *darauf* = *worauf*: *upon which*.
 6. *so gut es gehen wollte*: *as well as possible, as well as I could*.
 8. *läßt sich nicht*: *cannot be*.
 14. *Judasstreich*: biblical reference; Judas Iscariot was the one of the twelve disciples who betrayed Jesus and then hanged himself.
 15. *bedünken, dünken*. Cf. p. 30, l. 23; p. 39, l. 4; p. 73, l. 26. The author uses both dative and accusative. The accusative is considered the better usage.
 17. *zum wenigsten* = *menigsten*: *at any rate, at least*.

Page 76

8. *hat hinaufreichen können*: cf. notes on p. 72, l. 25, and p. 30, l. 9.
 10. *sich . . . erfrecht hat*: genitive verb.
 11. *der Psalmist*: Psalm 41, 9.
 23. *Doktor Zasius* (1461-1536): famous jurist at Freiburg, Germany. He was professor of rhetoric and poetry at the University of Freiburg, and after 1506 professor of jurisprudence.

Page 77

1. *abzumachen haben würde*: we expect *würde abzumachen haben*. Cf. p. 72, l. 25, also p. 30, l. 9.
 4. *Herr Doktor*: in German, titles are usually preceded by *Herr*, as: *Herr Präsident, Herr Lehrer, Herr Professor*. Omit *Herr* in translating.

20. *das in anstoßender Stube befindliche Bild* = *das Bild, das sich in anstoßender Stube befindet.* Participial construction. Cf. p. 38, l. 17.

Page 78

2. *drei Kreuze*: the usual signature of one who cannot write. Witnesses are necessary to make the will legal.

8. *die Sterbesakramente*: *last sacraments*; these consist of the last communion and the extreme unction, their purpose being to prepare the dying person's soul for eternal life. In the administration of the latter consecrated olive oil is applied to various parts of the body.

16. *Hieronymus*: St. Hieronymus (Jerome), Catholic church father, died 420. His translation of the Bible into Latin is known as the Vulgate.

27. *gedenke meiner*: *gedenken* takes the genitive. Cf. p. 55, l. 15.

Page 79

1. *wenn ich werde tot sein*: we expect *wenn ich tot sein werde*.

13. *soll schon kommen*: *shall surely come*.

17. *setzen . . . setzen*: *had placed*; causative.

23. *erst*: omit in translating.

Page 80

5. *aber*: notice the position of this word.

10. *zum „Besuch“*: ostensibly so.

13. *warum es . . .*: *why there was . . . going on*.

22. *ewige Lampe*: sanctuary lamp, continually burning above the altar in the Catholic church.

Page 81

4. *Ingolstadt*: a city in Upper Bavaria. It contained a celebrated university (*Hochschule*) from 1472 to 1800.

Page 82

7. den Wanderstab ergriff und . . . zog: in the time of the trade guilds the person desiring to belong to one must first serve as an apprentice (Vehrlunge); he then became a traveling journeyman (Handwerksbursche, der den Wanderstab ergreift), and lastly a master (Meister). However, before this latter stage he had to travel for several years to gain experience.

Page 84

1. mit einem Wams . . . Varet: with a jacket (doublet) of black velvet and a plumed cap. In the Middle Ages this was the dress of German university students.

8. Paris: Paris, France; the University of Paris is meant.

8. Padua: a city of northern Italy. One of the earliest European universities was founded here in 1222. In the early days it had students from all over the world.

9. Neapel: Naples, a city in southern Italy; it also had a famous university, founded in 1224.

12. der Kaiser selber: the Emperor himself, Frederick III, 1440-1493.

19. die Sonne leuchtete der Braut in den Kranz: this was considered a favorable omen by the common people.

21. nur eines war schade: only one thing was to be regretted; idiom.

Fragen

Wer das Peterle war

In welcher Stadt wohnte das Peterle? Wo wohnen Sie? In welchem Lande liegt Nürnberg? in welchem deutschen Staate? an welchem Fluß? Ist Nürnberg eine sehr alte oder eine ganz neue Stadt? Nennen Sie drei berühmte Leute Nürnbergs. Wer war Hans Sachs? Albrecht Dürer? Peter Vischer? Wer war Meister Trille? In was für einem Hause wohnte er? Wer waren seine Kinder? Wie hieß deren Mutter? Erzählen Sie kurz, wie Peterle in dieses schmucke Haus kam. Erzählen Sie auch etwas von Meister Trille; von Mutter Eva; von Evele und Bärbele; von Seppel; von Peterle und Evele, wie sie zusammen spielten.

Vom Pater Cyrill und von einer Kauferei

Wer war Pater Cyrill? Wo wohnen Mönche? Wo wohnte Pater Cyrill? Beschreiben Sie seinen Kopf und seine Kleidung. Was ist ein Rosenkranz? Hatte Pater Cyrill die Kinder gerne? Erzählen Sie davon. Was sind Kringel? Essen Sie Kringel gerne? Aß Pater Cyrill sie gerne? Wovon erzählte Pater Cyrill gerne? Wie heißt „Bücherei“ auf englisch? In welchem Lande ist der Ölberg? Wer liegt im heiligen Lande begraben? Was ist der Jordan? Was ist Jericho? Beschreiben Sie die Rose von Jericho. Was gab es wohl im Rosengarten zu naschen? Was taten Pater Cyrill und die Kinder im Winter? Wie alt ist Peterle nun? Warum wollte Pater Cyrill den Seppel nicht in der Klosterschule haben? Erzählen Sie, wie Evele und Peterle zusammen spielten. Was wollte sie, daß Peterle werden sollte? Warum konnte er nicht Kaiser werden? Warum wollte Evele, daß er Kaiser werde? Welchen anderen Wunsch hatte Evele für ihn? Was wollte Peterle

lieber tun können als alles andere? Warum? Was geschah da auf einmal? Warum tat das wohl? Und was sagte Meister Trille dazu? Was geschah dem Seppel? Wer hatte den Streit angefangen? Was hatte er getan? Wie war dem Peterle darüber? Wer kam da um die Ecke? Was sagte der dazu? Wo mußte Peterle sich hinsetzen und warten? Was tat der Pater in dem Laden? Wer, glaubte Meister Trille, sei schuld an dem Unheil? Was sollte nun mit Peterle geschehen? Wo mußte der nun schlafen? Wer waren Herr Theobald und Herr Radewin?

Die beiden Mietsleute

Wie heißt auf englisch: „Die Mietsleute waren ein paar wunderliche Käuze?“ Was wußte Peterle von Herrn Theobald? Was für Bilder malte Herr Radewin? Was war es, das Peterle nicht begreifen konnte? Warum fragte er Herrn Radewin nicht darüber? Warum hatte er weniger Angst vor Herrn Theobald? Wie war Herr Radewin mit Herrn Theobald verwandt? Was wußte Herr Theobald zu verfertigen? Wohin wurde er oft gebeten? Warum mußte sein Onkel ihn unterstützen? Wo hatte Peterle die erste Nacht geschlafen? Was hörte er in Herrn Theobalds Zimmer? Was tat Herr Theobald, als Peterle zu ihm kam? Wohin mußte Peterle sich stellen? Was geschah dann? Warum lief Peterle davon? Erzählen Sie, was Peterle in Herrn Radewins Zimmer gesehen. Was ist eine Palette? Was war das prachtvolle Bild, das Peterle sah? Beschreiben Sie es. Was sagte Herr Radewin zum Peterle? Wie war Herr Radewin gekleidet? Wie sagte Peterle, daß das Bild aussehe? Wo hatte Peterle gelernt Buchstaben zu malen? Was sollte er bei Herrn Radewin tun? Was hatte Herrn Radewins seitheriger Bub verübt? Was sagte Herr Radewin über Peterles blutende Hand? Was mußte Peterle nun dem Herrn Radewin und Herrn Theobald hinausbringen? Was sagte Herr Theobald, als Peterle zu ihm kam?

Die Ratten im Wams

Was tat Peterle stets vor Schlafengehen? Was geschah da? Warum schrie Peterle? Was geschah, als Peterle schrie? Was tat er mit sich selbst? Wie war die Nacht? Wo ertönte das zweite Geraschel? Was waren es wohl? Warum kamen die Ratten ins Stroh? Wozu war das Stroh? Warum schrie Peterle nicht laut? Was tat er nun, um die Ratten fortzujagen? Erzählen Sie Peterles Traum. Was geschah da wieder? Wohin ging Peterle? Was sagte Herr Theobald dazu? Was ist ein Grauschimmel? Was meinte Herr Theobald damit? Was tat Herr Theobald, um die Ratten hervorzulocken? Von wem hatte er das gelernt? Kennen Sie eine Geschichte, in der Ähnliches vorkommt? Was meinte Herr Theobald mit dem Worte: „Leg' dich in die Federn?“ Wie wachte Peterle am nächsten Morgen auf? Wohin ging er zuerst? Warum? Was war mit seinem Wams geschehen? Erzählen Sie, wie das geschah. Wovor hatte die Mutter ihn gewarnt? Was befaß er sich nun zu tun? Was meinte die Mutter dazu? Wohin ging Peterle nun? Wie empfing ihn Herr Theobald? Erzählen Sie, was nun geschah.

Die Mutter Maria mit dem Barte

Wie gefiel dem Meister Trille das neue Wams? dem Seppel? der Mutta Eva? dem Evele? Und was sagte Herr Radewin dazu? Warum schalt er Herrn Theobald? Wohin ging Peterle am Nachmittage? Was tat er auf dem Wege? Was geschah da? Warum? Was mußte Peterle dem Pater Cyrill erzählen? Wer ist der Prior des Klosters? Was sagte er über Peterle? Warum begleitete Pater Cyrill das Peterle nach Hause? Was wollte er mit Herrn Radewin? Was ist eine Madonna? Warum kaufte Pater Cyrill sie nicht? Worüber sprachen die beiden noch? Wie waren Herr Radewin und Herr Theobald verwandt? Wie dachte Herr Radewin über seinen Nessen? Wie über Peterle? Wen liebte Peterle mehr, Herrn Theobald oder Herrn Radewin? Warum wohl? Und was sagte Evele dazu? Was will Peterle ihr schenken, wenn er recht viel

verdient hat? Wer von Ihnen kennt die Geschichte vom Rotkäppchen? Erzählen Sie sie kurz. Warum sagte Peterle: „Jetzt ist der liebe Gott böse?“ Wen hörten sie da sprechen? Was sagte der Maler? Was wird Herr Theobald nun tun? Wohin ging Herr Radewin? Was ist ein Zeisig? Wo hing er? Erzählen Sie, was Peterle sah, als er an der Stube Herrn Radewins vorbeiging. Was hatte Herr Theobald getan? War das schön von Herrn Theobald? Was tat Herr Theobald dann? Was versprach er dem Peterle, wenn er wiederkäme? Und was sagte Peterle dazu, nachdem Herr Theobald fort war?

Wie das Peterle zur ersten Beichte kam

Wen hörte Peterle am anderen Morgen unten in der Wohnung? Was hatte Herr Radewin entdeckt? Was suchten sie? Wen vermutete Herr Radewin? Was sagte Meister Trille zu Peterle? Warum sagte Peterle, er sei es selber gewesen? Was tat er dann? Wie kam er auf die Straße hinaus? Zu wem nahm er Zuflucht? Wozu läutete es nun? Wie war dem Peterle an dem Kirchenportale? Wo hinein tauchte er seinen Finger? Erzählen Sie, wie es in der Kirche war. Wohin setzte sich Peterle? Worüber dachte er nach? Wollte Peterle dem Pater Cyrill gleich die Wahrheit sagen? Warum aber beichtete er doch die Wahrheit? Was beichtete er? Warum hatte er gelogen? Was sagte Pater Cyrill dazu? Was sagte Peterle zaghast? Darf ein Beichtgeheimnis anderen gesagt werden? Wohin gingen nun Pater Cyrill und Peterle? Mit wem wollte Pater Cyrill des Peterle wegen reden? Warum? Wer mußte erst darum befragt werden? Wo blieb Peterle? Wohin ging Pater Cyrill? Warum?

Zwei Sterbebetten und ein glücklicher Erbe

Welchen Erfolg hatte Pater Cyrill beim Prior? beim Meister Trille? Warum wünschte der das Peterle noch einmal im Hause zu haben? Wie war dem Evele darüber? der Mutter? Was mußte Peterle alles im Kloster tun? Wie fühlte er jetzt dem Meister Trille gegenüber? Warum? Was stach ihm besonders als Chor-

Knaben in die Augen? Wer wurde nun Peterles Lehrer? Hatte man damals Bücher wie jetzt? Was gab es anstatt dessen? Wonach sehnte sich Peterle besonders? Warum kam Zeppel ins Kloster gelaufen? Wie wollte Herr Radewin sterben? Was brachte ihn aufs Krankenlager? Was hatte er mit der Gottesmutter wieder getan? Glaubte er noch, daß Peterle ihm den Judasstreich gespielt hätte? Was sagte Pater Cyrill dazu? Wer hatte es also getan? Warum konnte Peterle es nicht getan haben? Was tat nun Pater Cyrill am Bette des Herrn Radewin? Was sagte da Herr Radewin zum Pater Cyrill? Wer war Doktor Zafius? Was sollte er für Herrn Radewin tun? Wie viel sollte Peterle von seinem Erbe erhalten? Wer erhielt die Mutter Gottes? Wie zeichnete Mutter Eva ihren Namen? Warum? Was sagte Pater Cyrill dazu? Was tat er dann? Was tat Peterle gerade dann? Erzählen Sie, was Pater Cyrill zu ihm sagte. Wo sollte Peterle zugegen sein? Erzählen Sie, was Herr Radewin ihm sagte. Was tat Evele, als sie Peterle wieder sah? Wann starb Herr Radewin? Wo wurde er begraben? Wer starb bald darnach? Woran starb sie? Wer mußte nun für Zeppel und Evele sorgen? Wer war die alte Muhme? Wo trafen Peterle und Evele sich nun oft? Wie geschah das? Warum wurde in der Kirche gehämmert und gesagt? Welche Jahreszeit kam nun? Wohin siedelte Peterle im Frühjahr über? Wer zog mit ihm? Warum zogen sie nach Ingolstadt über? Wie lange hörte Evele nichts vom Peterle? Wie hörte sie von ihm? Erzählen Sie, wie Evele den Pater Cyrill wieder sah. Was war Peterle nun geworden? In wessen Dienste trat er? Wo? Wer hatte dafür gesorgt? Und was gab es nun in Nürnberg? Erzählen Sie davon.



COMPOSITION

THE material here offered is merely suggestive. The story is so rich in topics that any teacher can easily supplement those given here.

For auxiliary grammar drill it is suggested that the declension of the nouns and adjectives of each assignment be gone through, as well as the conjugation of the verbs, the prepositions, and everything else that may offer difficulties, such as idioms, tense, etc.

Each sentence should be drilled orally before it is written down in class. It is not necessary that each student express the sentence in exactly the same way. Variation of expression stimulates work and thought.

After the corrected papers have been returned and the whole composition completed, the author believes the student should again be required to read the sentences at sight from the English, and as a final exercise to retell the whole story with books closed. No composition in story form is of any particular value to a student until he can handle it without help or hint from the teacher.

Each composition is sufficiently long for two or three exercises.

Words not used in the text are given in parenthesis; they may also be found in the vocabulary.

The emphasis in these compositions is entirely on word order, particularly on the position of the verb.

COMPOSITION I

Normal Word Order. Arrangement of words: subject and its modifiers; finite verb; adjuncts of verb (adverbial modi-

fiers, objects in proper order); non-finite verb (infinitive, participle), separable prefix, predicate adjective or noun.

The matter of word order is largely one of the position of the finite verb.

AN OLD¹ CITY

(Based on p. 13, lines 1-12. and p. 14, lines 1-25)

Nuremberg is ² an old city in Germany (Deutschland). Its streets are very narrow, with many picturesque houses. These houses are two, three, and four stories high. One story always projects over the other. The windows are small and round, and the panes are set in lead. The beam-ends under each story are very beautifully carved (schneiden). These houses have massive doors with heavy knockers. Each house has also one or two alcoves. These are often very beautiful. Many houses also have arcades; these are covered archways over the footpaths.

These old cities were ³ secluded from the world. Strong, thick walls ran all around them, and around the walls extended moats. Drawbridges led across (über) these to the towered city-gates. The gates were closed (schließen) at night (nachts or des Nachts). People (man) had to safeguard themselves against (gegen) war and pillage.

The Peterle of our story (Geschichte) lived in this old city of Nuremberg; but it is ⁴ long, long ago.

COMPOSITION II

Inverted Word Order. The subject follows the verb instead of preceding it; otherwise the arrangement is the same. This order is used whenever any adjunct of the verb (ad-

¹ In German only the nouns of a title are capitalized.

² Use the present tense of every verb in this first paragraph. Why?

³ Use past time in this second paragraph. Why?

⁴ Which tense must be used here, and why?

verbal modifier, object, dependent clause) is placed first in the sentence for emphasis; also in questions and imperative sentences.

PETERLE AND HIS MOTHER

(Based on p. 15, line 7 to p. 16, line 24)

Who (wer) this Peterle was, we will now tell.

One day a poor, pale, needy woman came to Nuremberg. Upon her back she carried (tragen) a boy four years old. The first night ¹ they slept on straw at a poor (fölecht) lodging house, but the keeper-of-the-house ² was a heartless man, and the next (nächst) evening ³ he ordered them to leave.

With a sad face the woman paid him a few pennies, tottered out upon the street, and came to a neat house. In front of this house stood a fountain and a linden-tree. Here she lay down with her boy and closed her eyes – forever (auf immer). Wearily the boy nestled close to her knees and also fell asleep. The night was cool and heavy (schwer) dew fell. In the morning (am Morgen) the little boy wept bitterly; during (während) the night his mother had become ill and was now dead.

The beautiful house was Master Trille's,⁴ a shoemaker; the little boy was Peterle. Trille and his good wife Eva adopted Peterle, and his mother received a Christian ⁵ burial.

COMPOSITION III

Transposed Word Order. This concerns the dependent clause, the finite verb standing last, the non-finite immedi-

¹ The accusative case of the noun is used for definite time.

² Hyphenated groups of words are to be written as one word in German.

³ See note 1; the dative case with *am* can also be used.

⁴ The apostrophe (') is not used in German to denote possession, except in nouns ending in *s*, *ß*, *t*, *r*.

⁵ Proper adjectives are not generally capitalized in German.

ately before it. The connective should always be expressed. Of the subordinating conjunctions, however, daß is sometimes omitted, in which case we use the normal order; wenn also may be omitted, the inverted order then following. Place a comma before each dependent clause.

SEPPEL

(Based on p. 16, line 25 to p. 19, line 26)

Master Trille and Mother Eva had a boy whose¹ name was Seppel. He was of the same age as (mit) Peterle. They also (auch) had a little daughter (Tochter) Evele who was two years younger than Peterle.

Master Trille was an honest, diligent citizen and a cobbler who made a comfortable living, but who (sich aber) concerned himself little with (um) the children. He was a man who said little and worked hard all day.²

Now Seppel was a boy who was of a somewhat quarrelsome disposition and often started a rumpus. If he had only been as lovable as his sister Evele! But no; he was an archtease and full of (voller³) mischief. Often he would put pitch in Peterle's hair, who, however, rarely defended himself because (weil) he was such a (solch⁴ ein) quiet, reserved boy. One day he even (fogar) poured water down Peterle's neck while (als) he was sitting quietly at the corner-of-the-house.

But Peterle simply (nur) gritted his teeth and endured all. Fortunately Seppel was more often on the street than at home, otherwise (sonst⁵) Peterle would have fared still worse,

¹ Use either dessen or der; however, the verb differs with each.

² Which case must be used? See note 1, Comp. II.

³ Use without further case ending; the same applies to the noun following.

⁴ solch followed by ein remains uninflected in all cases.

⁵ sonst is an adverbial conjunction; hence inverted word order must follow.

because Master Trille did not love the adopted-son as much as his own, whom¹ he therefore (daher) rarely punished severely.

COMPOSITION IV

Transposed Word Order (continued).

PATER CYRILL

(Based on p. 22, line 1 to p. 24, line 18)

Pater is a Latin² word which means (bedeuten) father, i.e. (d. h., see heißen) monk, or priest (fatholischer Priester), in our story. Pater Cyrill was a monk who lived in the Monastery of Saint Francis and there taught school, took care of the sick, and collected alms for the church and the poor.

A monk has³ a closely shaven head which is called (was⁴ man nennt) a tonsure (Tonjur). He often wears a brown garb with a cowl which he turns up over his head when the weather is bad. His body is girded with a cord which has knots at the ends. In his hands he holds a rosary. A rosary is a string of (mit) many small and large beads and a cross which (dessen⁵) people use (sich bedienen) in praying (beim Gebete).

Pater Cyrill had kindly brown eyes and was a good-hearted man whom⁶ the children especially loved (lieben). As soon as they saw him they would run up to him and kiss his hands; he always had something funny to say to them. But a few who were his especial friends were permitted to visit him in

¹ The case of a relative pronoun connective depends upon the case required by the verb of the dependent clause; here an accusative.

² See note 5, Comp. II.

³ Note the change to present tense. Why?

⁴ was or das; these are relative pronouns with only a general antecedent.

⁵ The genitive case of the relative pronoun must here be used because the verb sich bedienen requires it.

⁶ See note 1 above, Comp. III.

the afternoon in the monastery. Amongst (unter) these was Peterle. In summer he would take a walk with them in the monastery garden and tell them about (von) the flowers and trees which grew there, and about the animals that dwelt therein (darin). About (über) Jerusalem also,¹ and the Holy Land, about Mount Olivet, the Holy Sepulcher, and the wonderful resurrection plant, he could tell especially good stories. In winter he would teach them to read and draw letters on parchment with brush and colors.

Pater Cyrill was truly (wirklich) a kind-hearted man.

COMPOSITION V

Indirect Discourse. Transposed word order must be used in the dependent clause, except as noted in the introductory remarks to Comp. III.

In indirect discourse the subjunctive of the finite verb is generally used. The indicative expresses that which the speaker feels as a fact, the subjunctive expresses possibility, hope, wish, belief, uncertainty, fear, opinion, rumor, etc. Again, verbs in the independent clause that imply certainty, knowing, seeing, proving, showing, etc., are generally followed by the indicative, whereas such as imply telling, thinking, feeling, asking, believing, inferring, and the like are followed by the subjunctive. A good criterion always is to ask: Does the speaker wish to imply actual fact or not?

Nowadays the present and imperfect subjunctive are generally used in a present sense, and the perfect and pluperfect in a past sense, preference being given to the tense which has the more distinctive subjunctive form.

¹ Place this word first in the sentence.

PETERLE AND EVELE PLAY "KLOSTERSCHULE"

(Based on p. 24, line 22 to p. 29, line 2)

Peterle had now become¹ a pupil-at-the-monastery and Pater Cyrill was his teacher. Little Evele was very proud of her playmate and often they would play "Klosterschule" together. One afternoon he said that he would be Pater Cyrill and that Evele might come to him under the linden-tree which should be the monastery-garden. "God bless you, Pater Cyrill," she said after (nachdem) he had kissed her upon her forehead; and then she laughed. When (als) they played for the first time she remarked (bemerken) that he was not stout enough and had no bald head. Upon this (darauf) he answered that that did not matter at all, that he would have one in time (fröhlich noch).

One evening, in early summer, he asked Evele whether (ob²) he had better (should rather) be a city-clerk or a bishop, that Pater Cyrill would like to know; he said that he himself did not know what he would like to be. Evele suggested (vorschlagen³) that he be an emperor because she would like to be an empress and dress in gold and silver. But that would not do because there is only one emperor. Then she advised (raten) him to become a herald, one who has an embroidered doublet and can ride horseback. But that, too, did not suit (gefallen⁴) Peterle; he thought (denken) that he would like better to be able to read the many beautiful stories which are recorded in the monastery.

At this point (bei diesen Worten) naughty Seppel threw a wooden-shoe at (nach) him, and the fight began.

¹ 'had . . . become'; say war.

² ob is the connective for indirect questions; it is rarely omitted.

³ Note that this is a verb with a separable prefix. In what tenses do separable prefixes separate?

⁴ gefallen requires a dative personal object.

IDIOMS

This list of idioms is for the sake of convenience. A thorough drill of about five each day ought to produce good results. Other meanings than those in the text may be included.

The idiom is to be looked up in the Vocabulary under the word in full-faced type. Where no word is thus emphasized, look up each important word separately.

- 13:** 1. Es **gibt** ihrer (der Städte) noch. **14:** 13. Es **gab** ihrer (der Mönche) noch. The use of the genitive with **geben** is rather rare.
11. man freut sich über . . . : sich darüber **freuen**. Also used with the genitive: sich des Lebens freuen; sich seines Glücks freuen.
- 14:** 11. der Frömmigkeit (*dat.*) leben. Rare.
20. Es **gibt**, *there is, there are.*
- 15:** 10. sich nach . . . **hinfragen**.
17. von **dannen** ziehen; von dannen ziehen **heißen**.
- 16:** 9. nicht **geheuer** vorkommen.
11. nicht viel Lust dazu haben; keine Lust dazu haben.
11. sich (*object*) **annehmen**; genitive verb.
19. **angehen**.
- 18:** 1. Jahre **zählen**.
13. mit **Rind** und **Regel**.
15. **Ärm** **anrichten**.
- 19:** 18. Zum **Glück**.
20. **übel** dran sein.
23. viel **lieber** sein (**haben**).
24. **abfallen** (**für**).

- 19: 25. auf den Fall.
 26. schuld dabei (daran) haben (sein). Cf. Schuld.
- 20: 6. Unfug (damit) treiben.
 13. geschenkt bekommen.
 19. Es spielt sich hübsch, am hübschesten.
- 21: 4. Sterbens spielen.
- 23: 10. sein besonderes Wesen damit haben.
- 24: 7. Es hört sich so hübsch zu.
 24. gern haben.
- 25: 17. Das schadet gar nichts: gar nichts schaden.
 18. schon noch.
- 26: 6. Willst (möchtest) du lieber . . . werden (sein)?
 18. möchte (cf. mögen) nämlich gern . . .
 24. Das ist schade. Cf. p. 25, l. 17.
- 27: 12. zum Vorschein kommen.
 13. sich die Tränen verbeißen.
 17. Behalt (*acc.*) nur.
- 29: 16. einen ledernen Segen geben (bekommen, erhalten).
 17. anrichten. Cf. p. 18, l. 15.
 23. den Mund auf dem rechten Fled haben.
- 30: 16. ins Angesicht schlagen.
 21. wie angenagelt.
 23. Es dünkt (*acc. or dat.*) eine Ewigkeit.
- 31: 1. ein gutes Wort einlegen.
 3. sich nicht einreden lassen.
 4. Unheil anstiften.
 5. Es muß eine Änderung nehmen.
 9. Not (darum) haben.
 12. dabei bleiben; es bleibt dabei.
 14. Bescheid sagen.
- 32: 13. von Herzensgrunde weinen.
- 33: 1. Was (*acc.*) betrifft. Cf. betreffen.
 6. einen bösen Denktettel bekommen.
 7. den Kopf zurechtsetzen.
 9. leid tun.

- 33: 12. so gut wie vorbei sein.
- 34: 18. ernst und griesgrämig dreinsehen.
22. Scherz mit . . . treiben.
- 35: 22. in der Luft herumfuchteln.
22. dann und wann.
- 36: 17. nicht darauf achten.
- 38: 4. in die Augen fallen.
17. eine mit Farben befleckte runde Holzplatte = eine Holzplatte, die mit Farben befleckt ist.
- 39: 4. es will (*acc. or dat.*) bedünken = es erscheint ihm.
18. gefallen (*dat.*).
- 40: 10. es ist ihm (*mir, ihr, dat.*). Cf. sein.
20. toll sein.
20. rein verrückt sein.
26. Das geht nicht so fort = das kann nicht so fortgehen.
- 41: 3. die Finger davon lassen.
3. lecken.
8. auch ganz gewiß.
12. nicht böß meinen.
14. auf (darauf) . . . schelten (*acc.*).
19. wieder zu Kräften kommen. Cf. Kraft.
20. zugute haben.
26. einbrocken.
27. nichts dafür können.
- 42: 7. laut auflachen.
10. Sie tun (*dat.*) nichts.
- 45: 20. auf der Lauer liegen.
25. Das will nicht recht gehen.
- 46: 16. Was hast du mit (*dat.*)? Cf. haben.
21. in Brand setzen.
- 47: 20. Ist das auch eine Manier?
27. sich in die Federn legen.
- 48: 10. dabei fällt (*dat.*) ein.
- 49: 2. gute Worte geben.
4. gram sein (*dat.*).

- 49: 6. kurz und klein nagen.
 12. am Ende.
 17. Was hast du? Cf. p. 46, l. 16.
 24. Daraus kann ich nicht klug werden.
 25. der Reihe nach.
- 50: 7. Ich mach's schon gut. Cf. machen.
 11. Was macht . . .?
 12. die Nas' im Gesicht lassen.
 19. das Fell über die Ohren ziehen.
- 52: 5. ein Gesicht machen. Used with various adjectives.
 8. großes Aufsehen machen (erregen).
- 53: 2. die Stirn kraus ziehen.
 3. Er hat gut kaufen.
- 54: 4. sich gekränkt fühlen.
 5. sich gedemütigt fühlen.
 24. sein Herz geht ihm (*dat.*) auf.
- 55: 7. darüber verhandeln.
 11. was halten Sie davon? davon halten.
 14. sich dazu eignen.
 15. zu etwas taugen.
 20. mit Saus und Braus umbringen.
 21. Wir sprechen schon noch darüber.
 24. Die Ohren klingen (*dat.*) davon.
- 56: 10. Gelt.
 12. Das versteht sich.
 18. sich darauf freuen.
- 57: 2. keinen roten Heller bekommen.
 4. ein lustiges Leben führen.
 5. auf meine Kosten.
 14. Es soll mir lieb sein.
- 60: 4. Ich will's (*dat.*) eintränken.
 12. geschehen ist geschehen.
 19. sich wacker halten.
- 61: 1. und noch eins.
- 62: 6. aus den Federn springen. Cf. p. 47, l. 27.

- 62: 6. in die Kleider fahren.
 7. Das Ungewitter ist da.
 9. Schimpf antun (*dat.*).
 63: 17. Sag's (nur) gerade heraus.
 21. sich fest vornehmen.
 23. scharf ins Verhör nehmen.
 64: 6. Eine seltsame Lust überkam ihn.
 14. einen Streich spielen.
 65: 5. dessen nicht acht haben = dessen nicht achten (*gen.*).
 19. so weh, so traurig ums Herz sein.
 66: 23. nach Herzenslust.
 69: 11. die Augen zu Boden schlagen.
 12. Was machst du (*da*)?
 70: 1. Leid darum tragen.
 71: 8. Schwierigkeiten machen.
 72: 3. auffällig sein.
 18. in die Augen stechen.
 73: 2. sich in die neue Lage finden.
 9. zum Sterben krank = sterbenskrank sein.
 16. Es sieht böß aus.
 22. sich des Lebens völlig begeben haben.
 24. Der Tod drückt die Hand aufs Herz.
 75: 1. von hinnen scheiden. Cf. p. 15, l. 17.
 4. mein Lebtag.
 15. Das will mich sonderbar bedünken. Cf. 39: 4.
 76: 22. einen Gefallen erzeigen (*tun*).
 77: 5. Es geht (*dat.*) ans Leben.
 82: 4. hoch in Gnaden stehen.

ABBREVIATIONS

<i>acc.</i>	= accusative.	<i>interj.</i>	= interjection.
<i>adj.</i>	= adjective.	<i>interrog.</i>	= interrogative.
<i>adv.</i>	= adverb.	<i>intr.</i>	= intransitive.
<i>art.</i>	= article.	<i>lit.</i>	= literally.
<i>aux.</i>	= auxiliary.	<i>mod.</i>	= modal.
<i>comp.</i>	= comparative.	<i>num.</i>	= numeral.
<i>conj.</i>	= conjunction.	<i>pers.</i>	= personal.
<i>coörd.</i>	= coördinate.	<i>pl.</i>	= plural.
<i>dat.</i>	= dative.	<i>prep.</i>	= preposition.
<i>def.</i>	= definite.	<i>pron.</i>	= pronoun.
<i>dem.</i>	= demonstrative.	<i>recip.</i>	= reciprocal.
<i>dial.</i>	= dialectic.	<i>refl.</i>	= reflexive.
<i>dim.</i>	= diminutive.	<i>rel.</i>	= relative.
<i>fig.</i>	= figuratively.	<i>ſ.</i>	= ſein.
<i>gen.</i>	= genitive.	<i>sep.</i>	= separable.
<i>h.</i>	= haben.	<i>superl.</i>	= superlative.
<i>impers.</i>	= impersonal.	<i>tr.</i>	= transitive.
<i>indef.</i>	= indefinite.	<i>w.</i>	= with.

For the sake of proper association the definite article is placed before each noun. The genitive singular of strong masculine nouns is indicated by -(c)s, of masculine weak nouns by -(c)n; the plural of all nouns is indicated by -, -e, -er, or -(e)n; ^u shows umlaut in the plural.

The ablaut of strong verbs is indicated by the vowel of the past indicative and of the past participle. The third person singular present indicative of strong verbs which change the stem vowel to i or ie, or which take the umlaut, has been given. An ſ. indicates that the auxiliary of the perfect tense is ſein; those not so designated take haben. The first person present indicative singular of modals is likewise given. Separable prefixes are indicated thus: ab=brechen.

Idioms can be found in the Vocabulary under the principal word; for instance, ein gutes Wort einlegen should be looked up under einlegen. There is also a list of idioms given for convenience; the pupils should be well drilled in them.

VOCABULARY

A

ab, *adv.*, off, down; **auf und**
—, up and down; **von jetzt**
—, from now on.

ab=brechen, er bricht, a, o, *tr.*,
to break off, cease abruptly.

der Abend, -s, -e, evening;
eines —s, one evening;
gestern abend, last night.

das Abendessen, -s, -, evening
meal, supper.

aber, but, however.

ab=fallen, er fällt, fiel, a, f., to
fall off; — **für**, to fall to
one's share.

ab=färben, to lose color; **es**
färbt ab, the color comes
off.

ab=fassen, *tr.*, to word, draw
up, compose, couch.

ab=hauen, hieb, au, *tr.*, to chop
off, cut off.

ab=holen, *tr.*, to call for.

ab=legen, *tr.*, to lay off, take
off (one's clothes).

ab=machen, to transact, settle,
come to an understanding.

ab=passen, *tr.*, to look out for,
watch for an opportunity.

ab=scheulich, *adj. and adv.*, atro-
cious(ly), horribly.

der Abschied, -(e)s, -e, depár-
ture; — **nehmen**, to bid fare-
well.

ab=schlagen, er schlägt, u, a, *tr.*,
to refuse.

ab=schließen, o, o, *tr.*, to lock,
shut off, seclude (from,
gegen).

ab=schreiben, ie, ie, *tr.*, to write,
copy.

absonderlich, singular, extraor-
dinary; **zu etwas Abson-**
derlichem auffüttern, to raise
or educate to something of
consequence.

ab=warten, *tr.*, to await, wait
for, wait and see.

ab=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to
pull off, strip off.

ach! *interj.*, ah! oh! — **Sim-**
mel! O heavens! good gra-
cious! dear me! — **ja**, yes
indeed, oh yes.

acht, eight.

achten, to heed, regard, pay
attention (to it, darauf);
dessen (*gen.*) **nicht achten**, to
be unmindful of it.

adelig, titled, of noble birth
or rank.

der Aderlaß, -lasseß, -lässe,
bleeding, letting of blood.

der Adler, -s, -, eagle.

ähnlich, similar; **daß Ähnliche**, something similar.

die Ähnlichkeit, -, -en, resemblance; — **haben mit**, to resemble.

die Ähre, -, -n, ear (of corn),
spike (of grain).

Albrecht, -s, Albert.

all, all, both, each and every,
every.

alledem (*dat. of alledas*), all
(that).

allein, *adj. and adv.*, alone;
conj., but; — **lassen**, to
leave alone.

allemal, every time.

allenthalben, everywhere.

allerbest, best of all, very best.

allerlei, all kinds of, all sorts
of; many things.

allerfelig, most holy, most
blessed.

alles, all; everything.

allewege, always, at all times.

alljährlich, yearly, every year.

als, when, as, than, but; —
ob, as if; — **wenn**, than
(if); **mehr** —, more than.

alsbald, directly, very soon,
forthwith.

also, therefore, thus, as fol-
lows, in this manner; **daß**
— **hieß**, which ran as fol-
lows.

alt (älter, ältest), old, aged,
ancient; **das Alte**, the old;
nichts Altes, no old things
(= clothes).

der Altar, -(e)s, -e or -e, altar.

die Altarplatte, -, -n, altar
plate or top.

die Altarwand, -, -e, altar
panel.

das Alter, -s, -, age; **vor al-
ters**, in former times or
days.

altersgrau, gray, gray with
age, ancient.

Alt-Nürnberg, Old Nurem-
berg.

am = **an dem**.

amtieren, to officiate, minis-
ter.

an, *prep. w. dat. or acc.*, at,
by, for, from, in, of, about,
on, upon, over, with, up to,
against, to.

der Anblick, -s, -e, sight, spec-
tacle; **über seinen** —, while
looking at it.

an-bringen, brachte, gebracht,
tr., to put up, set up; fas-
ten to.

andächtig, attentively, de-
voutly.

ander, other, succeeding, next one; **als alles** —e, than anything else; **am** —en **Morgen**, next morning.

andermal, another time.

ändern, *tr.*, to change.

anders, differently, otherwise.

anderswo, somewhere else, elsewhere.

die Änderung, —, —en, change; **es muß eine** — **nehmen**, there must be a change.

an=fangen, *i, a, tr.*, to begin, start.

an=funkeln, to sparkle at, flash at.

sich an=geben, *er gibt, a, e*, to give one's self up.

angebracht, set up; *see an=bringen*.

angedeihen lassen, to bestow upon, confer upon, grant, give.

an=gehen, *ging, gegangen, tr.*, to take fire; concern, have to do with; **was geht mich das an?** what have I to do with it?

angenagelt: wie —, as if nailed down, as if rooted to the spot.

das Angesicht, —(e)s, —e, face, countenance; **ins** — **schlagen**, to slap in the face; invite ill will.

angezogen, dressed; *see an=ziehen*.

die Angst, —, —e, fear, anxiety; **vor** — **zitternd**, trembling with fear.

der Angststuf, —(e)s, —e, cry of distress, fear, *or* apprehension.

an=haben, *hatte, gehabt, tr.*, to be wearing.

an=halten, *er hält, ie, a, tr.*, to stop; **halt an!** stop!

ankam, arrived; *see ankommen*.

sich an=fleiden, to dress one's self.

an=kommen, *kam, o, f.*, to make (one's) appearance, arrive.

sich an=nehmen, *er nimmt, a, genommen, w. gen.*, to take charge of, take interest in; **sich des Dinges weiter** —, to take any further interest in the matter; **sich seiner** —, to take interest in, take care of.

an=ordnen, *tr.*, to direct, arrange, place.

an=richten, *tr.*, to cause, do, start; prepare; **Lärm** —, to cause *or* make a noise, raise a rumpus; **wer hat denn das wieder angerichtet?** who (in thunder) has done this mischief?

an-rühren, *tr.*, to touch, handle.

ans = **an das**.

an-schauen, *tr.*, to look at.

der Anschlag, -s, -e, signal; peal (of the bell); **den — tun**, to give the signal by a stroke of the bell.

an-schlagen, *er schlägt*, u, a, to take effect, be effectual.

sich an-schmiegen, to press closely to, nestle up against.

an-sehen, *er sieht*, a, e, to look at, stare at.

anstatt, *prep. w. gen.*, instead of; — **dessen**, instead of these.

anstieß, touched; *see anstoßen*.

an-stiften, *tr.*, to cause, provoke; **Unheil —**, to cause mischief.

an-stoßen, *er stößt*, ie, ö, *tr.*, to touch, knock against;

anstoßend, adjoining.

an-tun, *tat, getan*, *tr.*, to do, commit, cause; **Schimpf —**, to commit outrage.

die Antwort, -, -en, answer, reply, response; **zur — geben**, to give as an answer.

antworten, to answer, respond.

an-vertrauen, to entrust, confide.

an-ziehen, *zog, gezogen*, *tr.*, to dress, put on; attract.

der Apfel, -s, -e, apple.

der Apfelbaum, -(e)s, -e, apple tree.

das Apfeljahr, -(e)s, -e, apple year, apple harvest.

die Arbeit, -, -en, work, task; **bei der — sitzen**, to be at work.

arbeiten, to work.

der Arbeitstag, -es, -e, work-day.

der Ärger, -s, anger, vexation; mortification.

arm, poor, needy, indigent.

der Arm, -(e)s, -e, arm.

der Arme, -n, -n, poor fellow.

der Ärmel, -s, -, sleeve.

der Ärmste, -n, -n, poor, poverty-stricken man; poor fellow.

die Art, -, -en, habit, manner, custom; kind.

aß, ate; *see essen*.

auch, too, also, likewise; even.

auf, *prep. w. dat. or acc.*, on, upon, at, by, except, in, to; *adv.*, up; — **und ab**, up and down.

auf-atmen, to breathe freely, feel relief.

auf-bewahren, *tr.*, to save, keep, store for safe-keeping.

auf-blühen, *f.*, to blossom, develop, grow up.

auf=fahren, er fährt, u, a, to start up (in anger), fly into a passion; **der Maler fuhr auf**, the artist said angrily.
auf=füttern, *tr.*, to feed, rear especially well, educate.

auf=gehen, ging, gegangen, *f.*, to open up, open; rise; **das ganze Herz ging ihm auf**, his whole heart leaped with joy.

aufgeweckt, bright, wide-awake.

auf=heben, o, o, *tr.*, to save; pick up, lift up.

auf=hören, to stop, cease, quit; **hör' einmal auf**, won't you please stop.

auf=lachen, to burst out laughing; **laut** —, to laugh out loud.

auf=nehmen, er nimmt, a, genommen, *tr.*, to pick up, lift up; receive, admit, shelter.

auf=passen, to mind, be on the watch for; **paß' auf, Bub**, just watch and see, my boy.

aufrecht, upright.

auf=reihen, *tr.*, to string, thread, put on a string.

auf=reißen, i, i, *tr.*, to tear; throw open.

auf=richten, *tr.*, to set up; **sich** —, to raise one's self up.

aufs = **auf das**.

auffällig, hostile, opposed; — **sein**, *w. dat.*, to have a grudge against, bear ill will.

auf=schlagen, er schlägt, u, a, *tr.*, to strike against; rise (in price); throw open; **die Augen** —, to open or raise one's eyes.

auf=schreiben, ie, ie, *tr.*, to write down, note down (= enter in a book); charge (to a person's account); **auf=geschrieben stehen**, to be written down, be recorded.

auf=schreien, ie, ie, to cry out loud, scream, yell.

auf=schweben, *f.*, to ascend.

auf=schen, er sieht, a, e, to look up or upwards.

das Aufsehen, -s, surprise, shock; — **machen**, to create a sensation.

auf=setzen, *tr.*, to put on (one's head); set up, compose.

auf=sperren, *tr.*, to open wide.

auf=stecken, *tr.*, to put up, pin up (one's hair).

auf=stehen, stand, gestanden, *f.*, to arise, get up.

auf=steigen, ie, ie, *f.*, to rise up, arise, get up.

auf=suchen, *tr.*, to seek for, seek after, look up; **das Bett** —, to retire.

auf=tun, tat, getan, *tr.*, to open.

auf=wachen, f., to awake, wake up.

auf=wachsen, er wächst, u, a, f., to grow up.

das Auge, -s, -n, eye.

der Augenblick, -(e)s, -e, moment.

das Augenlid, -(e)s, -er, eyelid.

aus, *prep. w. dat.*, out, out of, from, by, for; *adv.*, over, out.

aus=breiten, *tr.*, to spread out.

ausbündig, very bad; —er Schelm, arch villain, out-and-out rogue.

auseinander=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to separate, part.

sich auseinander=falten, to unfold.

aus=gehen, ging, gegangen, f., to go out; take a walk.

ausgestanden, suffered; *see* ausstehen.

aus=kommen, kam, o, f., to go out; visit; get along with.

das Auskommen, -s, income, living, livelihood; sein gutes — haben, to have a comfortable income.

aus=lachen, *tr.*, to laugh at (a person), ridicule, make sport of.

aus=meißeln, *tr.*, to chisel out, carve out.

der Ausreißer, -s, —, deserter, runaway.

sich aus=schlafen, er schläft, ie, a, to have a full amount of sleep, finish sleeping.

aus=ssehen, er sieht, a, e, to look, appear; — wie, to look like, resemble; anders — wie, to appear differently than; wie natürlich —, to look natural.

das Aussehen, -s, appearance.

außer, *prep. w. dat.*, except, beside; — sich sein, to be beside one's self, become distracted.

aus=sstehen, stand, gestanden, *tr.*, to endure, suffer; seine ausgestandene Angst, the fear which he suffered.

aus=stopfen, *tr.*, to stuff.

aus=strecken, *tr.*, to stretch out.

aus=suchen, *tr.*, to select, choose.

aus=üben, *tr.*, to practice (an art or profession); exert (pressure).

aus=wischen, *tr.*, to eradicate, erase, efface.

aus=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to take off; sich —, to undress.

das Ave Mari'a, *Lat.*, Hail Mary; angélic salutation.

B

balb, soon, almost, shortly, ere long; — **nachher**, soon after.

der Balken, -s, -, beam.

die Balkentuppe, -, -n, beam head, beam end.

ballen, *tr.*, to form into a ball; **die Hand** —, to clench one's fist.

band um, tied around; *see umbinden*.

Bärbele, -s, little Barbara, Babby.

daß Barett, -(e)s, -e, cap (*worn by Catholic priests and English students*).

barmherzig, merciful; **Barmherzige Schwestern**, Sisters of Mercy.

der Bart, -(e)s, -e, beard.

der Baken, -s, -, penny, sou, farthing.

bauen, *tr.*, to build; **es wurde gebaut** (*passive*), building was going on.

baufällig, out of repair, dilapidated.

der Baum, -(e)s, -e, tree.

bebend, trembling.

sich bedenken, *bedachte*, *bedacht*, to deliberate (over, auf), reflect upon, consider.

bedeuten, *tr.*, to signify, mean.

sich bedienen, to help one's self, make use of.

der Beding, -(e)s, -e, *or* **die Bedingung**, -, -en, condition, proviso.

bedünken, to seem, appear; **es will mich** —, it seems to me.

sich beeilen, to hurry, hasten.

beenden, *tr.*, to finish, terminate.

befallen, *er befällt*, *befiel*, a, to be seized; **von einer Krankheit** —, seized with an illness.

sich befinden, a, u, to find one's self (*locality*); *be*.

befindlich, to be found, existing; **daß daran —e Haus**, the house behind it *or* near it *or* joining it.

befragen, *tr.*, to ask, consult.

befremdlich, strange, odd, queer.

befürchten, *tr.*, to fear, be apprehensive of.

begangen, committed.

begann, began; *see beginnen*.

sich begeben, *er begibt*, a, e, *w. gen.*, to resign, renounce; **sich völlig des Lebens** —, to give up life.

begegnen, *s.*, to meet.

begehren, *tr.*, to desire; — **nach**, to express a desire for.

beginnen, a, o, *tr.*, to begin.

begleiten, *tr.*, to accompany.

die Begleitung, —, —en, company; in —, in company with.

beglücken, *tr.*, to make feel happy; be favored with.

begraben, er begräbt, u, a, *tr.*, to bury, inter.

das Begräbnis, —nisseß, —nisse, burial, interment.

begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, to grasp, understand.

begrub, buried; *see* begraben.

behalten, er behält, ie, a, *tr.*, to keep, retain, remember; für sich —, to keep to one's self, keep secret; behalt' ihn nur, just keep him.

behüten, *tr.*, to guard, protect; behüt' euch Gott! farewell! God be with you!

bei, *prep. w. dat.*, near (to), at, with, beside, of, for; — denen, of which; — schönem Wetter, when the weather permits.

die Beichte, —, —n, confession.

beichten, *tr.*, to confess.

das Beichten, —ß, confessing.

das Beichtgeheimnis, —nisseß, —nisse, secret of the confessional.

das Beichtkind, —(e)ß, —er, penitent (sinner).

der Beichtstuhl, —(e)ß, —e, confessional chair *or* box.

beide, both.

beides, either (one); both.

beieinander, together.

beim = bei dem.

das Bein, —eß, —e, leg, limb.

beinahe, almost.

beisammen-sitzen, saß, gegessen, *h. and f.*, to sit together.

das Beispiel, —(e)ß, —e, example; zum —, for instance.

beißen, i, i, *tr.*, to bite; torment.

befam, received; *see* bekommen.

bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, to admit, confess; profess.

beflecken, *tr.*, to daub, bespatter.

bekleiden, *tr.*, to dress, attire, clothe; bekleidet mit, draped with.

die Beklemmung, —, —en, anguish, anxiety, uneasiness.

befloffen, anxious, oppressed.

bekommen, bekam, o, *tr.*, to get, receive, obtain; geschenkt —, to receive as a present, be presented with.

belügen, o, o, *tr.*, to belie, tell a lie to.

bereit, prepared, ready.

bereiten, *tr.*, to prepare.

berichten, *tr.*, to inform, advise, tell.

- berühmt, celebrated, renowned, illustrious.
- befah, looked at; *see* *befehen*.
- befann, thought; *see* *besinnen*.
- befah, possessed; *see* *besitzen*.
- der Bescheid, -(e)s, information; decision; — sagen, to give a final reply.
- beschreiben, ie, ie, *tr.*, to describe.
- befehen, er *befieht*, a, e, *tr.*, to look at, view, inspect.
- sich *besinnen*, a, o, to reflect, meditate, think, think over.
- das *Besinnen*, -s, reflection, thought, hesitation; *nach* *einigem* —, after a moment's reflection.
- der *Besitz*, -es, possession; *in* — *nehmen*, to take possession of.
- besitzen*, *befah*, *befessen*, *tr.*, to possess, own, have.
- besonder*, *adj.*, especial, particular.
- besonders*, *adv.*, especially, particularly.
- besonnen*, thought it over; *see* *besinnen*.
- beforgen*, *tr.*, to fear, be apprehensive of; attend to.
- befprechen*, er *befpricht*, a, o, *tr.*, to discuss, talk over.
- besser* (*comp. of gut*), better.
- bessereß*, something better.
- best* (*superl. of gut*), best; *das* — *e*, the best.
- bestellen*, *tr.*, to order.
- bestrafen*, *tr.*, to punish.
- der *Besuch*, -(e)s, -e, visit, call; *zum* — *gehen*, to make a visit.
- befuchen*, *tr.*, to visit.
- beten*, to pray, say (one's prayers).
- beteuern*, *tr.*, to assert, protest, declare solemnly.
- betrachten*, *tr.*, to view, look at, inspect.
- betreffen*, es *betrifft*, *betraf*, o, *tr.*, to befall; *impers.*, it concerns; *was* . . . *betrifft*, as far as . . . is concerned.
- sich *betrüben*, to feel distressed, grieve.
- das *Bett*, -(e)s, -en, bed; *das* — *auffuchen*, to retire; *am* — *e*, at the bedside.
- die *Bettdecke*, -, -n, bedspread.
- betteln*, *tr.*, to beg.
- der *Bettrand*, -(e)s, -er, edge of the bed.
- beugen*, *tr.*, to bend.
- das *Beutelschen*, -s, -, small bag, purse; *schmales* —, almost empty purse.
- sich *bewegen*, to move.
- bewohnen*, *tr.*, to inhabit, occupy.

- der Bewohner, -s, -, inhabitant, dweller.
- bewundern, *tr.*, to admire; bewundernd, admiring.
- biblisch, Biblical; —e Geschichten, Bible stories.
- das Bierjüpplein, -s, -, beer soup.
- das Bild, -(e)s, -er, picture, painting.
- bimmeln, to tinkle, ring.
- bin's = bin es; *see* sein.
- der Birnbaum, -(e)s, -e, pear tree.
- die Birne, -, -n, pear.
- bis, *adv.*, till, until, to, down to, upon; *conj.*, till, until; — auf, to, even to; — zu, up to; — zum, down to.
- der Bischof, -(e)s, -e, bishop.
- bisher, hitherto, up to this time.
- bisweilen, occasionally, at times.
- bitten, bat, gebeten, *tr.*, to beg, ask for, beseech; gebeten werden, to be asked, be invited.
- bitter, bitter.
- bitterböse, extremely angry.
- bitterlich, bitterly.
- blank, shining, bright, polished.
- bläß, pale, pallid, haggard, wan; — werden, to turn pale.
- blau, blue.
- bläulich, bluish.
- das Blei, -(e)s, lead.
- bleiben, ie, ie, *f.*, to stay, remain; es bleibt dabei, that's settled; nun bleibt nichts übrig als, there is nothing else left to do than.
- der Blick, -(e)s, -e, look, glance, gaze; eye; verstoßen — werfen, to give a furtive glance.
- bliden, to look at, gaze.
- blieb, remained; *see* bleiben.
- blinzeln, to blink, wink, twinkle, sparkle.
- bloß, *adj. and adv.*, only, mere(ly), bare(ly); nicht — or nur —, not only.
- die Blume, -, -n, flower.
- der Blumenstrauß, -es, -e, bouquet of flowers.
- das Blut, -(e)s, blood.
- bluten, to bleed; blutend, bleeding.
- der Boden, -s, -, bottom, soil, floor; garret; auf den — hinauf gewöhnen, to become accustomed to the garret; zu — schlagen, to cast down.
- die Bodendiele, -, -n, garret floor.
- die Bodentreppe, -, -n, attic stairway.

- der **Bogengang**, -(e)s, *we*, winding archway; arbor.
böös, böse, *adj. and adv.*, bad, angry, harsh, severe; **böös meinen**, to mean *or* intend harm; **auf jemand böös sein**, to be angry at some one; **böse aussehen**, to look bad, look angry *or* cross; **böös über ihn werden**, to become angry at him.
 der **Böse**, -n, -n, devil, evil spirit, bad fellow.
boshast, malicious, wicked, spiteful, mean.
brach ab, broke off; *see* **abbrechen**.
brachte, brought; *see* **bringen**.
brächt um, would kill; *see* **umbringen**.
 der **Brand**, -(e)s, *we*, fire; **in — setzen**, to set afire, ignite.
brannte, burned; *see* **brennen**.
brauchen, *tr.*, to need, use, employ, apply.
braun, brown.
 der **Brauß**, -es, bustle; *rev- elry*.
 die **Braut**, -, *we*, bride.
 die **Brautleute**, *pl.*, bridal couple.
brav, honest, good, upright.
breit, broad, wide.
brennen, brannte, gebrannt, to burn; **brennend**, burning.
- der **Brief**, -(e)s, *we*, letter.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to bring, deliver.
 das **Brot**, -(e)s, *we*, bread, loaf of bread.
 die **Brottrumme**, -, -n, bread crumb.
 der **Bruder**, -s, *we*, brother.
 das **Brüderchen**, -s, -, little brother.
 der **Brummbär**, -en, -en, growler, grumbler.
brummen, to buzz; growl, grumble.
 der **Brunnen**, -s, -, well, (public) fountain.
 die **Brunneneinfassung**, -, -en, well curb *or* railing.
 der **Brunnenrand**, -(e)s, *we*, edge of the well, fountain curb.
 die **Brust**, -, *we*, breast.
 der **Bub(e)**, -en, -en, boy, lad; **wilde Buben**, wild rascals.
 das **Büble**, -, -, *dial. dim.*, (dear) little boy.
 das **Buch**, -(e)s, *we*, book, volume.
 die **Bücherei**, -, -en, library.
 der **Buchstabe**, -n(s), -n, letter (of the alphabet).
sich bücken, to bow down, stoop over.
 die **Burg**, -, -en, castle.

der **Bürgerwirt**, -(e)s, -e,
keeper of the Imperial
Castle Inn.

der **Bürger**, -s, -, citizen,
burgher.

das **Bürgerhaus**, -es, -er,
home of a family of the
middle class.

der **Bürgersteig**, -(e)s, -e, side-
walk, footpath; trottoir.

der **Bursch**, -en, -en, fellow.

G

der **Chorknabe**, -n, -n, choir
boy, chorister.

das **Chörlein**, -s, -, oriel win-
dow; large bay window in
a chapel supported by a
bracket or corbel.

der **Christ**, -en, -en, Christian.
christlich, Christian; decent,
proper.

das **Christuskind**, -(e)s, Christ-
child.

Ch'rill, -s, Cyril.

D

da, *adv.*, here, there, then;
conj., since, because, when,
inasmuch.

dabei, near, besides, in so do-
ing, at the same time; **er**
befindet sich wohl —, he

feels quite well in the midst
of it all; **es bleibt** —, that's
settled; **ich war gerade** —,
I was just at it; **nahe** —
sein, to be at the point of;
waren Sie —? were you
there? were you present?

das **Dach**, -(e)s, -er, roof.

der **Dachboden**, -s, -, loft, gar-
ret, attic.

die **Dachstube**, -, -n, attic, gar-
ret.

dachte, thought; *see denken*.

dafür, for that, for this, in re-
turn for it; **er konnte ja**
nichts —, he could not help
it.

dagegen, against; on the other
hand.

daher, therefore, for this rea-
son.

daher-kommen, kam, o, f., to
come along.

dahin, thither, there, to that
place; **bis** —, until then.

dahin-kommen, kam, o, f., to
come to pass.

dahin-ziehen, zog, gezogen, to
travel thither, go there.

damals, at that time.

damit, *adv.*, with it, with that,
with this, with these, by
that; *conj.*, so that, that,
in order that.

dämmerig, dim, dusky.

danach, thereupon, after that,
to it, at it.

daneben, by the side of it,
near it.

danfbar, grateful, thankful.

die Dankbarkeit, —, gratitude.

dann, then, after that, there-
upon, in that case; — **und**
wann, now and then.

dannen, thence, away; **von**
— **ziehen**, to move away,
leave.

daran, thereat, by it, by that,
thereby, at it, in it, on it;
— **denken**, to think of it,
remember the fact; **übel**
— **sein**, to be badly off.

darauf, of it, on it, upon it,
thereupon, afterwards; **am**
Morgen —, on the fol-
lowing morning; **bald** —,
soon thereafter.

daraus, of this, of it, there-
from; — **kann ich nicht flug**
werden, I can't make head
or tail out of it.

darein, to it, in it, therein.

darfst, may; *see* **dürfen**.

darin, in it, within.

darnach, after it, after that,
subsequently.

darstellen, *tr.*, to represent,
portray.

darüber, over it, about it, con-
cerning it; — **hervorragen**,

to project over; **wie war**
dir —? how did you feel
about it?

darüber=springen, *a, u, f.*, to
jump across, run across,
run over.

darum, for that reason, on
that account, therefore, for
it; — **fragen**, to ask for it,
ask for permission.

darunter, below it, beneath,
under it.

darunter=mischen, *tr.*, to mix
with it.

daß, *see* **der**.

daß, that, so that, in order
that.

dauern, to last, continue;
wenn es auch lange — **wird**,
even though it be a long
time.

davon, of it, of that, thereof,
therefrom; **nicht weit** —,
not far away.

davon=laufen, *er läuft, ie, au*,
to run away, escape.

davon=stieben, *o, o, f.*, to hurry
away.

davon=tragen, *er trägt, u, a, tr.*,
to carry away; contract
(a disease).

davor, before (it), in front of it.

davor=stehen, *stand, gestanden*,
h. and f., to stand in front
of (it), stand before.

dawider, against it *or* that;
— **fagen**, to answer to.

dazu, to it, for it, besides, in addition.

dazwischen, between them.

dazwischen=fragen, to ask a question in between.

dazwischen=klingseln, to tinkle *or* sound in between.

dazwischen=reiben, ie, ie, *tr.*, to mix in with.

die Decke, —, —*n*, ceiling; blanket, covering.

decken, *tr.*, to cover, protect;
den Tisch —, to set the table; **es war gedeckt**, dinner was served *or* ready.

das Deckengewölbe, —*s*, —, arched ceiling *or* roof.

der Degen, —*s*, —, sword, dagger.

dein, *poss. adj.*, your.

deinetwegen, for your sake, on your account.

demütigen, *tr.*, to humiliate.

denen (*dat. pl. of rel. pron. der*), whom, to whom, them, which; **bei** —, of which, with whom; *dem. pron.*, them, to them, these, those; **aus** —, from which; **von** —, of whom.

denken, **dachte**, **gedacht**, to think, imagine; **dachte daran**, thought of (it), remem-

bered the fact; **dachte er bei sich**, thought he to himself; **du kannst dir nicht** —, you can't imagine; **ich habe mir's bald selber gedacht**, I thought it very likely, I sort of imagined; **wie dachte er über . . . ?** what was his opinion of . . . ?

der Denkstein, —*s*, —*e*, monument, memorial stone.

der Denzettel, —*s*, —, punishment, lesson, reminder; **böser** —, thorough reminder, severe lesson.

denn, *coörd. conj.*, for, because; **was ist — das?** but what is that? **was heißt dich** —? what is it that is biting you?

der, die, das, *def. art.*, the; *dem. pron.*, he, this, that, the one, the person; *rel. pron.*, who, he who, which, that.

derb, heavy, strong, firm.

dereinst, some day.

deren (*gen. pl. of pron. der*), their, whose.

derselbe, dieselbe, dasselbe, *dem. pron. and adj.*, the latter, the same, the identical; he, she, it.

deshalb, therefore.

dessen (*gen. of rel. pron. der*),

- whose, of which; zu — Eltern, to his parents.
 desto, all the . . . (*w. comp.*).
 deutlich, *adj. and adv.*, clear, clearly, distinct (*ly*).
 deutsch, German.
 Deutschland, -s, Germany.
 d. h. = das heißt, that is, that means, i.e. (= *Lat. id est*).
 dich, *acc. of du*.
 dicht, dense, impervious, close; — bei, close, near by; — vor ihm, right in front of him.
 dick, thick, massive, stout; — es Gesicht, round face.
 die, *see der*.
 die Viele, -, -n, house floor; flooring.
 dienen, to serve, assist, minister.
 der Dienst, -es, -e, service; — tun, to serve, work; in — treten, to enter the service (of).
 dieselbe, *see derselbe*.
 dieser, diese, dieses *or* dies, *dem. pron. and adj.*, this, this one, the latter; he, she, it.
 diesmal, this time.
 das Ding, -(e)s, -e *or* -er, thing, affair; creature.
 dir's = dir es.
 doch, after all, nevertheless, indeed; — auch, however;
 still . . . also; — wahrscheinlich, in all probability, doubtless.
 der Doktor, -s, -en, doctor.
 der Dom, -(e)s, -e, cathedral.
 dort, there, in that place, over there.
 dorthin, thither, there.
 dortig, there, of that place.
 dran = daran.
 drauf = darauf.
 draußen, outside, outdoors.
 drehen, *tr.*, to turn.
 drei, three.
 drein = darcin.
 drein-sehen, er sieht, a, e, to look, appear.
 dreizehn, thirteen.
 drinnen, within, inside.
 drittenmal : zum — e, for the third time.
 droben, up there, above; upstairs.
 das Drohen, -s, threat(s); unter —, with threats.
 drüben, over there, yonder, on the other side; von — her, from the other side.
 drücken, *tr.*, to press, squeeze; oppress; sich seitwärts —, to move to one side; sie drückten sich auf den Boden, they pressed closely to the floor.
 drum = darum.

drunten, down below.

du, thou, you.

sich ducken, to duck, crouch,
bend low, stoop.

der Duckmäuser, -s, -, sneak,
hypocrite.

duften, to smell; give forth
scent or perfume (like, nach).

dulden, *tr.*, to endure, suffer,
submit to.

dunkel, dark; im Dunkeln, in
the dark.

die Dunkelheit, -, -en, darkness.

dünken, *regular, or* deuchte, ge=
deucht, to seem, appear;
mich dünkt, methinks.

durch, *prep. w. acc.*, through,
by means of, by dint of.

durchdringen, a, u, *tr.*, to
pierce, penetrate.

durchnagen, *tr.*, to gnaw
through.

durch's = durch das.

Dürer: Albrecht —, see note
on p. 14, l. 27.

dürfen, ich darf, durfte, gedurft,
mod. aux., to be permitted,
be allowed, be able.

dürftig, indigent, needy.

du's = du es.

£

eben, just, just now; that is
(to say); nicht — laut, not
very loud.

das Ebenbild, -(e)s, -er, im=
age; very picture (of).

ebenso, quite as well, just so;
— . . . wie, just as . . .
as, likewise.

ebensolch (e), the same, like=
wise.

die Ecke, -, -n, corner.

das Eckhaus, -es, -er, corner
house.

der Eckverschlag, -(e)s, -e, par=
tition; small corner room;
box room.

edel, noble, liberal.

das Efeukleid, -(e)s, -er, dress
of ivy; ivy crown.

eh! *interj.*, oh!

ehe, before; — nicht, before;
noch —, before.

die Ehre, -, -n, honor; in — n
halten, to honor, esteem;
zu seiner —, in his honor.

ehrsam, honest.

ehrwürdig, honorable, vener=
able, reverend.

ei! *interj.*, oh! why!

der Eifer, -s, zeal, eagerness,
passion, anger; in — und
Zorn, in the heat of passion.

eifrig, eager, zealous; aufs=
eifrigste, most earnestly.

eigen, own, peculiar.

eigentlich, *adv.*, really; *adj.*,
proper.

eigentümlich, peculiar, strange.

- sich eignen, to be adapted, be qualified (for).
- eilig, *adj. and adv.*, hasty, hurried (ly); eiligst, in the greatest haste, as fast as possible.
- ein, *indef. art. and num.*, a, one; some, any; noch —e und noch —e, another and still another.
- einander, each other, one another.
- ein=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to yield, bring in, return.
- ein=broden, *tr.*, to do an ill turn, serve a nasty trick; cause (for a person).
- einer, eine, eines or eins, *indef. pron.*, one; — derselben, one of them; so —, such a one; wie —, like one.
- ein=fallen, er fällt, fiel, a, f., to occur to; collapse; dabei fällt mir ein, it occurs to me; mit eingefallenem Gesicht, emaciated.
- einige, some.
- ein=legen, *tr.*, to lay in, put in; ein gutes Wort —, to say or put in a good word for, intercede in behalf of.
- einmal, once, once upon a time, some day; nicht —, not even; da auf —, then suddenly; mit einemmal, all at once.
- ein=reden, *tr.*, to talk (a person) into a thing; ich lasse mir nicht —, I refuse to believe.
- eins, one thing; und noch —, and one thing more; see ein.
- einsam, lonely, solitary.
- die Einsamkeit, —, solitude, seclusion, isolation.
- ein=schlafen, er schläft, ie, a, f., to fall asleep.
- ein=sehen, er sieht, a, e, *tr.*, to admit, acknowledge; conceive.
- ein=setzen, *tr.*, to insert, appoint, install; zum Erben —, to make or declare (one) his heir.
- einst, once, once upon a time; some day.
- eintönig, *adj. and adv.*, in a monotone.
- einträchtig, *adj. and adv.*, harmonious (ly).
- ein=träuten, to soak, steep; fig., to make pay for, give it to (a person).
- ein=wickeln, *tr.*, to wrap up.
- die Einwilligung, —, —en, consent, approval.
- einzig, sole, only; das —e, the only (thing); das —e Wesen, the only human crea-

- ture; **kein** — **es** **Mal**, not a single time.
- die **Eltern**, *pl.*, parents.
- empfang**, felt; *see* **empfinden**.
- empfangen**, er empfängt, *i, a, tr.*, to receive, welcome.
- sich empfinden**, *a, u*, to feel one's self, experience, perceive.
- empfang**, received; *see* **empfangen**.
- empor-heben**, *o, o, tr.*, to lift up, raise up.
- das **Ende**, — **s**, — **n**, end; **am** —, perhaps, possibly, in the end; **ein** — **nehmen**, to come to an end; **es hat ein** —, that finishes it.
- endlich**, finally, at last.
- eng**, narrow.
- der **Engel**, — **s**, —, angel.
- das **Engelsköpfchen**, — **s**, —, little angel head.
- englisch**, English; **auf** —, in English.
- entdecken**, *tr.*, to discover.
- entgegen-rufen**, *ie, u*, to shout, hail (some one).
- entlaufen**, er entläuft, *ie, au, f.*, to escape.
- der **Entlaufene**, — **n**, — **n**, run-away, fugitive.
- entinnen**, *a, o, f.*, to escape.
- der **Entschluß**, — **es**, — **e**, resolution, resolve.
- entsetzt**, surprised, amazed.
- entzünden**, to light, ignite, inflame.
- entzwei-fressen**, er frißt, *a, e, tr.*, to eat, gnaw to pieces or shreds.
- er**, he, it.
- der **Erbe**, — **n**, — **n**, heir.
- das **Erbe**, — **s**, inheritance.
- erblicken**, *tr.*, to see, perceive, behold.
- der **Erdboden**, — **s**, ground, earth.
- die **Erde**, —, — **n**, earth; floor.
- das **Erdfloß**, — **es**, — **e**, ground floor.
- die **Erdfugel**, —, earth, terrestrial globe.
- erfahren**, er erfährt, *u, a, tr.*, to find out, hear; experience.
- der **Erfolg**, — **(e)s**, — **e**, success.
- sich erfreuen**, to dare, have the impertinence or audacity to.
- erfuhr**, heard; *see* **erfahren**.
- sich ergeben**, er ergibt, *a, e*, to submit, yield, acquiesce.
- ergehen**, erging, ergangen, *f.*, to fare (as well or as ill); **wie es ihm ergangen war**, how he had fared.
- ergreifen**, ergriff, ergriffen, *tr.*, to grasp.
- erhalten**, er erhält, *ie, a, tr.*, to preserve, keep, receive, support; be given to.

- sich **erheben**, o, o, to arise; start.
- erhielt**, kept; *see erhalten*.
- erhitzt**, heated, animated.
- erhob**, arose; *see erheben*.
- erhöht**, elevated, raised.
- sich **erholen**, to recuperate; come to one's self.
- erinnern** (an), *tr.*, to remind one of.
- erkennen**, erkannte, erkannt, *tr.*, to recognize, make out.
- die **Erkenntnis**, -, -nisse, knowledge, opinion, judgment.
- der **Erker**, -s, -, projecting room, balcony, alcove.
- erklären**, *tr.*, to explain, declare.
- erlauben**, *tr.*, to allow, permit.
- das **Erlebnis**, -nisse, -nisse, experience, adventure, occurrence.
- erleichtert**, eased, feeling relieved.
- erlernen**, *tr.*, to learn, acquire.
- ernst**, earnest, grave, severe.
- ernstlich**, in earnest, seriously; — **strafen**, to punish severely.
- ernten**, *tr.*, to harvest, reap.
- eröffnen**, *tr.*, to disclose, reveal; open, commence.
- erreichen**, *tr.*, to reach, attain, accomplish.
- er's** = **er es**.
- erschallen**, o, o, f., to sound, resound, be heard.
- erscheinen**, ie, ie, f., to appear, arrive.
- erschlagen**, er erschlägt, u, a, *tr.*, to kill, slay.
- erscholl**, sounded; *see erschallen*.
- erschrecken**, er erschrickt, erschraf, o, f. and h., to be frightened, be terrified; **zum Tode erschrocken**, frightened to death.
- erschrecklich**, *adj. and adv.*, dreadful (ly); — **teuer**, very dear.
- erst**, first, at first, only, not until; **jetzt** —, not until now; — **nachdem**, not until; **er starb** — **am . . .**, he did not die until . . .
- erstarb**, ceased; *see ersterben*.
- das **Erstaunen**, -s, astonishment, amazement, surprise; **voll** —, full of astonishment.
- erste**: **der, die, das** —, the first.
- erstemal**: **das** —, the first time.
- erstens**, first, in the first place.
- ersterben**, es erstirbt, a, o, f., to die away slowly, cease; **auf den Lippen** —, to stick in one's throat.

ertönen, *f.*, to sound, resound,
be heard.

erwachen, *f.*, to awake.

das Erwachen, -*s*, awakening.

erweisen, *ie, ie, tr.*, to bestow,
render.

erwerben, *er erwirbt, a, o, tr.*,
to acquire.

erwischen, *tr.*, to catch, apprehend.

erzählen, *tr.*, to relate, narrate,
tell.

erzeigen, *tr.*, to bestow, render.

der Erzgießer, -*s*, -, bronze or
brass founder.

erziehen, *erzog, erzogen, tr.*, to
rear, bring up, educate,
train.

es, *pers. pron.*, it, he, she;
introductory, there, something.

essen, *er ißt, aß, gegessen, tr.*, to
eat; **ih nur selber**, just eat
alone.

etliche, several; **vor —n Ta-**
gen, several days ago.

etwa, perhaps, about; — **so**, in
a manner as, something like.

etwas, something, anything;
somewhat; — **schuld dabei**
haben, to be partly at fault
or to blame; — **Schweres**,
something heavy; — **Brot**,
some bread; **noch** —, one
thing more.

euch (*dat. and acc. pl. of ihr*),
you, to you.

Euch, in *polite address*, old
form, you, to you; **Guer**,
your; **Gure**, your.

Eva, Eve, Eva.

Evele (*dim. of Eva*), little Eve.

ewig, eternal, everlasting.

die Ewigkeit, —, -en, eternity.

Ë

die Fahne, —, -n, flag, banner.

das Fähnlein, -*s*, -, small flag,
banneret.

fahren, *er fährt, u, a, f.*, to
drive, ride, travel; — **lassen**,
to let go, give up; **in die**
Kleider —, to dress hastily;
mit der Hand durch's Haar
—, to pass one's hand over
or through the hair; **rechts**
und links —, to scatter to
the right and left; **über die**
Augen —, to pass (the
hand) over the eyes; **ein**
Gedanke fuhr ihm durch den
Kopf, a thought passed
through his mind; **fahrend**,
wandering, itinerant.

der Fall, -(e)*s*, -e, event, case,
fall; **auf den** —, in the
event, on the supposition.

fallen, *er fällt, fiel, a, f.*, to fall;
in die Augen —, to strike

- one's eyes, see; **es fiel kein Wort weiter**, not another word was said.
- die Falte**, -, -n, wrinkle, crease, fold.
- fasten**, *tr.*, to fold, plait, crease.
- die Familie**, -, -n, family.
- fände**, could find; *see finden*.
- die Farbe**, -, -n, (artist's) paint, pigment, color.
- färben**, *tr.*, to color, stain; **sich —**, to turn (*as fruit ripening*).
- der Farbertopf**, -(e)s, ^{we}e, paint pot.
- fassen**, *tr.*, to take hold of, grasp; **in Blei —**, to set in lead.
- fast**, almost, nearly.
- fechten**, *er sichts*, o, o, to fence, fight.
- die Feder**, -, -n, feather, plume, pen; (watch) spring; **aus den —n springen**, to get out of bed; **leg' dich in die —n**, go to bed.
- federgeziert**, plumed.
- fehlen**, to lack, want, fail, be missing; **das fehlt ihm gerade noch**, that caps the climax, that is the last straw.
- der Feierabend**, -s, -e, cessation from work, close of the day's work.
- feierlich**, *adj. and adv.*, solemn(ly), festive, dignified.
- fein**, fine, tender, delicate, refined, genteel.
- das Fell**, -(e)s, -e, skin, hide; **das — über die Ohren ziehen**, to punish, get square with, cheat, fleece.
- die Felsstrümmen**, *pl.*, masses of rocks.
- das Fenster**, -s, -, window.
- der Fensterladen**, -s, ^{we}e, window shutter.
- fern**, *adj.*, distant; *adv.*, far away.
- die Ferne**, -, -n, distance; **in der —**, abroad, far away.
- ferner**, further.
- fertig**, ready, done; — **angezogen**, completely dressed; — **sein**, to have finished; **ganz —**, quite completed.
- fest**, *adj. and adv.*, secure(ly), firm(ly), strong, solid.
- das Fest**, -es, -e, feast, celebration, fête.
- der Fetzen**, -s, -, shred, tatter.
- feucht**, damp, moist.
- die Feuersnot**, -, ^{we}e, distress caused by fire; fire.
- fiel**, fell; *see fallen*.
- fiel ein**, occurred to; *see einfallen*.
- der Filz**, -es, -e, felt; *fig.*, skinflint, miser.

finden, a, u, *tr.*, to find; sich in die Lage —, to make one's self feel at home in his environment.

der Findling, -s, -e, foundling.

sing an, began; *see* anfangen.

der Finger, -s, -, finger.

der Fint (e), -en, -en, finch.

finster, dark, gloomy, sullen, stern; im Finstern, in the dark.

die Fiute, -, -n, feint (*in fencing*), ruse; mantuanische —, Mantuan feint or attack.

der Flachß, -es, flax.

das Gläschen, -s, -, small flask, bottle.

flechten, er flicht, o, o, *tr.*, to weave, braid.

der Fleck, -(e)s, -e or -en, place, spot; den Mund auf dem rechten — haben, to be sharp-tongued, be ready with one's tongue.

stehen, to implore; flehend, imploringly.

der Fleiß, -es, diligence; mit —, with care, carefully, with purpose.

fleißig, *adj. and adv.*, diligent (ly), industrious (ly), painstaking.

die Fliege, -, -n, fly.

fliegen, o, o, f., to fly.

flimmern, to flicker, sparkle, shimmer.

flocht, wove; *see* flechten.

flöge, were flying; *see* fliegen.

Florian, -s, Florian; der heilige —, St. Florian.

der Flügel, -s, -, wing, pinion.

der Fluß, -es, -e, river.

folgend, following.

folgsam, obedient.

fort, away, gone.

fort=fahren, er fährt, u, a, f., to continue, proceed.

fort=gehen, ging, gegangen, f., to go away, continue.

fort=jagen, *tr.*, to chase away.

fort=kommen, kam, o, f., to get away.

fort=laufen, er läuft, ie, au, f., to run away.

Fortunat (us), Fortunatus; *see* note on p. 53, l. 4.

fort=werfen, er wirft, a, o, *tr.*, to throw away, cast away.

fort=zwischen, to escape.

die Frage, -, -n, question, query.

fragen, *tr.*, to ask, inquire.

der Franziskaner, -s, -, Franciscan (friar).

das Franziskanerkloster, -s, -, Franciscan monastery.

Franziskus, Francis, Franciscus; heiliger —, Saint Francis(cus).

- die Frau, -, -en, wife, lady, woman; Mrs.
- frei, free.
- fremd, strange, foreign, reserved.
- der Fremdling, -s, -e, stranger.
- freßen, er frißt, a, e, *tr.*, to eat greedily (like an animal), devour.
- die Freude, -, -n, joy, gladness, bliss, delight, pleasure.
- die Freudigkeit, -, -en, happiness; wahre —, real joy.
- sich freuen, to be glad, be pleased, be delighted, rejoice; *w. gen.*, to rejoice in or at; sich darüber —, to be delighted with or about; sich immer darauf —, to anticipate the pleasure of it.
- der Freund, -(e)s, -e, friend.
- die Freundin, -, -nen, friend.
- freundlich, friendly, kind, courteous.
- der Friede(n), -nß, peace; Frieden halten, to keep peace.
- frisch, fresh, vigorous, hale and hearty.
- fröhlich, *adj. and adv.*, gay (ly), happy, genial; ein —er Gefell, a jolly fellow.
- die Frömmigkeit, -, piety; der — leben, to live for piety's sake.
- die Frucht, -, -e, fruit; result, benefit.
- früh, early; in der Frühe, early in the morning.
- früher, formerly; ago.
- das Frühjahr, -(e)s, spring.
- die Frühmesse, -, -n, early mass, early service.
- der Frühsommer, -s, early summer.
- fuchteln, to flourish.
- fühlen, *tr.*, to feel, touch, become aware of; darüber hin —, to pass one's finger over; sich gekränkt —, to feel hurt, feel insulted.
- führen, *tr.*, to lead, conduct.
- fuhr fort, continued; *see* fort-fahren.
- fuhr hinein, got hurriedly into; *see* hineinfahren.
- fünf, five.
- funke(n), to sparkle, flash.
- für, *prep. w. acc.*, for.
- fürchten, *tr.*, to fear, be afraid of; sich —, to be afraid.
- für's = für das.
- der Fuß, -es, -e, foot; mit zögernden Füßen, with faltering steps; zu ihren Füßen, at her feet.
- füttern, *tr.*, to feed, maintain; wir wollen sie —, let us feed them.

G

gab, gave; *see* **geben**.

die Gabe, —, —n, gift, talent; alms; **milde** —n, alms.

der Galgenstrich, —(e)s, —e, gallows bird, rascal, ne'er-do-well.

ganz, *adj.*, whole; *adv.*, wholly, entirely, altogether, quite; — **gewiß**, surely, most certainly; **so** — **anders**, so entirely different.

gänzlich, entirely, wholly, altogether.

gar, at all, very, even, wholly; — **geru**, quite gladly; — **kein**, no . . . (at all); — **nicht**, not at all; — **nichts**, nothing (at all).

garstig, naughty, mean.

der Garten, —s, —, garden.

die Gasse, —, —n, narrow street, alley.

das Gastmahl, —(e)s, —er, banquet, feast; entertainment.

gaufeln, to flit, flutter; juggle, do tricks.

der Gaukler, —s, —, juggler, magician, conjurer.

geben, er gibt, a, e, *tr.*, to give, bestow; **es gibt**, there is, there are, there will be; **es gab**, there were; **was es für ihn zu tun gebe**,

what there was to do for him.

das Gebet, —(e)s, —e, prayer.

gebeten, asked; *see* **bitten**.

gebleicht, bleached.

das Gebot, —(e)s, —e, command, injunction, order.

der Gebrauch, —(e)s, —e, use, usage, practice, custom; — **davon machen**, to make use of, apply.

gebrauchen, *tr.*, to make use of, use.

gebühren, to be due to, be befitting, deserve.

der Gedanke, —ns, —n, thought.

gedeckt, covered; *see* **decken**.

gedemütigt, humiliated; **sich** — **fühlen**, to feel humiliated.

gedenken, gedachte, gedacht, *w. gen.*, to think of, remember; **gedenke meiner**, think of me.

geduldig, *adj. and adv.*, patient(ly); **sich** — **erzählen lassen**, to listen to with patience.

gefallen, es gefällt, gefiel, a, *w. dat.*, to like, please, fancy; **gefällt dir das?** do you like that?

der Gefallen, —s, —, favor; — **erzeigen**, to do a favor.

das Gefühl, —(e)s, —e, feeling, sensation.

- gegen, *prep. w. acc.*, towards,
 against, to, for.
 die Gegend, —, —en, region.
 gegenüber, opposite, towards.
 gegenwärtig, *adj. and adv.*,
 present (ly).
 geheßen, bidden; *see* heißen.
 gehen, *ging*, *gegangen*, *f.*, to go,
 walk; *da ging es . . .*, then
 he (she, we, or they) went
 . . .; *das geht nicht*, that
 won't do; *das geht nicht so*
fort, this cannot continue
 thus; *erst wollte das nicht*
recht —, at first he could
 not succeed very well; *es*
geht beides, either will do;
es ist ihm schlecht gegangen,
 he has fared badly; *hieh* —,
 bade go; *sie geht in Gold*
und Silber, she is dressed
 in gold and silver.
 geheßt, much worried, wor-
 ried to death; pursued.
 geheuer, quite right; safe;
 nicht — vorkommen, to
 seem as if something was
 wrong.
 gehören, *w. dat.*, to belong to.
 geistlich, *adj. and adv.*, spirit-
 ual (ly).
 gekreuzt, crossed; *see* kreuzen.
 gelangen, *f.*, to arrive at,
 reach.
 gelb, yellow.
 das Geld, —(e)s, —er, money.
 der Geldsack, —(e)s, ^ue, money
 bag, purse.
 das Geldumbringen, —s, free
 spending, waste of money,
 squandering.
 gelegen, lain; *see* liegen.
 gelehrt, learned, accom-
 plished, scholarly.
 gelt, *dial.*, surely; is it not
 so? eh?
 gen = gegen.
 genau, exact, precise, strict;
 —er hinsehen, to look more
 closely.
 genommen, taken; *see* nehmen.
 genug, enough.
 gepuht, dressed (up), decked
 (out).
 das Gequiek, —(e)s, squealing,
 * squeaking.
 gerade, *adj. and adv.*, straight,
 erect, just, exact (ly); —
 dahin, exactly on the place;
 — jetzt, just now; — so, the
 same way, just so, exactly
 as; *das war es* —, that
 was just it.
 das Geräusch, —s, rattling,
 rustling (noise).
 die Gerätschaft, —, —en, imple-
 ment, chattel; an —en, in
 movable goods.
 das Geräusch, —es, —e, noise,
 din, bustle.

- das Gerippe, -s, -, skeleton.
 gern(e), gladly, willingly; —
 haben, to like (to have);
 — lieber *or* am liebsten,
 gladly, with pleasure; hätte
 — darüber gefragt, would
 like to have asked concern-
 ing it; wäre — geworden,
 should like to have been.
 der Gesang, -(e)s, -e, song;
 singing.
 geschehen, es geschieht, a, e, f.,
 to happen, occur; — ist —,
 what's happened has hap-
 pened; ein Leids —, to
 wrong, harm.
 gescheit, smart, intelligent.
 das Geschenk, -(e)s, -e, pres-
 ent, gift.
 die Geschichte, -, -n, story, tale.
 geschlossen, closed; *see* schlie-
 ßen.
 geschnitten, carved.
 das Geschöpf, -(e)s, -e, crea-
 ture.
 geschoren, shaved; *see* scheren.
 Geschriebenes *or* das Geschrie-
 bene, -s, something written,
 writing.
 das Geschwätz, -es, -e, idle talk,
 gossip, babble.
 der Gesell, -en, -en, fellow.
 gesenkt, sunk; —en Hauptes,
 with head bowed low.
 das Gesicht, -(e)s, -er, face,
 countenance; ein glückse-
 liges — machen, to smile
 happily.
 das Gesichtchen, -s, -, (sweet)
 little face.
 das Gefindel, -s, rabble,
 tramps, vagabonds.
 der Gespieler, -n, -n, playmate.
 das Gespräch, -(e)s, -e, con-
 versation.
 die Gestalt, -, -en, form; phan-
 tom, apparition.
 gestern, yesterday; — abend,
 last night.
 gestickt, embroidered.
 der Gestörte, -n, -n, one dis-
 turbed; der aus seiner Ruhe
 —, the one disturbed from
 his slumbers.
 gestreng, stern, strict, severe.
 gesund, well, sound, hale and
 hearty.
 getan, done; *see* tun.
 der Getroffene, -n, -n, one
 struck.
 gewaltig, mighty; forcibly.
 das Gewand, -(e)s, -er, dress,
 garment, robe.
 gewänne, win; *see* gewinnen.
 geweiht, sacred, chosen, hal-
 lowed, consecrated; wie
 — und gesegnet, like one
 hallowed and blessed.
 gewesen, been; *see* sein.
 gewichtig, ponderous, heavy.

gewinnen, *a, o, tr.*, to win, acquire, obtain, reach.

gewiß, certainly; ganz —, most certainly.

das Gewissen, —s, —, conscience.

gewißlich, certainly, surely.

sich gewöhnen, to become accustomed to, familiarize one's self with.

gewohnt, accustomed.

geworden, become; *see werden*.

geworfen, thrown; *see werfen*.

gib, give; *see geben*.

gießen, *o, o, tr.*, to pour.

ging, went; *see gehen*.

ging hin, went to see; *see hingehen*.

das Gitterfensterchen, —s, —, small latticed *or* barred window.

die Gitterzelle, —, —n, latticed cell, barred cell.

der Glanz, —es, splendor, elegance.

glänzen, to shine, radiate, flash; glänzend, shining, radiant.

das Glas, —es, —er, glass.

das Glasauge, —s, —n, glass eye.

glauben, *tr.*, to believe; ich glaub's halb, I almost believe it.

gleich, *adj.*, same, like, equal; in —em Alter sein *or* stehen, to be of the same age; *adv.*,

instantly, immediately, at once.

das Gleichgewicht, —(e)s, equilibrium, balance.

das Glied, —(e)s, —er, member, limb; mit heilem — davonkommen, to escape with bones intact *or* unhurt.

das Glöckchen, —s, —, little bell; helle —, clear *or* clear-sounding bells.

der Glöckflang, —(e)s, —e, sound *or* music of the bells.

der Glöckenton, —(e)s, —e, sound of the bells.

das Glöcklein, —s, —, little bell.

der Glöckner, —s, —, sexton, bell ringer.

das Glück, —(e)s, luck, fortune; zum —, fortunately.

glücklich, happy, fortunate.

glückselig, blissful; supremely happy.

glührot, glowing (red), flushed.

die Gnade, —, —n, mercy, favor, grace; in —n stehen, to be in favor (with, bei).

das Gnadenbrot, —(e)s, living on the mercy *or* charity of others.

das Gold, —(e)s, gold; in —gehen, to wear gold, be dressed in gold.

goldgelb, golden yellow; golden.

goldgrün, golden green; golden and green.

Goliath, -s, Goliath; tapferer —, valorous giant.

goß, poured; *see* gießen.

(der) Gott, -(e)s, God; lieber —, Heavenly Father; ach —! great heavens! good gracious!

der Gottesdienst, -es, -e, divine service; — mitfeiern helfen, to help officiate (at a church service).

die Gottesmutter, -, Virgin Mary.

das Grab, -(e)s, *zer*, grave; das heilige —, the Holy Sepulcher.

der Graben, -s, *z*, ditch, moat.

das Grabmal, -(e)s, *zer*, monument, tomb; sepulchral monument.

der Grabstein, -(e)s, -e, tombstone.

gram sein, to bear a grudge against, be ill-disposed towards.

grämlich, morose, sour-tempered, sullen.

grausam, cruel.

der Grauschimmel, -s, -, gray horse; grayling; *in text*, rats and mice.

gravitätisch, grave, solemn-looking; massive, bulky.

greifen, griff, gegriffen, *tr.*, to grasp, seize (at, zu).

greulich, *adj.*, horrible, hideous; *adv.*, horribly.

griesgrämig, sullen, grumbly, peevish, morose.

griff, grasped; *see* greifen.

grimmig, grim, furious, exasperated.

groß, great, large, big, famous; wenn ich erst — bin, some day when I am big or grown up.

grün, green.

das Grün, green, verdure; im lustigen —, in the green grass, under the cheering green trees.

der Grund, -(e)s, *ze*, ground, reason, cause.

die Gruppe, -, -n, group.

der Gruß, -es, *ze*, greeting, salutation.

grüßen, *tr.*, to greet, salute, grüß' Gott, God bless you, good day (to you).

der Größkopf, -(e)s, *ze*, blockhead, simpleton.

gucken, to look inquisitively, peep; nach dem Wetter —, to ascertain the condition of the weather; guck', was der Bub geseit ist, see how smart the lad is.

gürten, to girdle, girt.

gut (besser, best), good, fair, kind, useful, well; **gut!** very well! **es ist** —, it is well; **so** — **wie vorbei**, almost over with; **Gutes erzeugen**, to do good.

die Güte, —, kindness, goodness; benevolence.

gut-machen, *tr.*, to make good, settle, adjust.

S

das Haar, —(e)s, —e, hair.

haben, hatte, gehabt, *tr.*, to have, possess; **was hast du?** what is the matter with you?

der Hagel, —s, hail.

halb, half, almost; — **glauben**, to almost believe.

halbbblind, *adj.*, half blind; *adv.*, dimly.

halber, *prep. w. gen.*, on account of, for the sake of.

halbnackt, half naked, scantily dressed.

der Halbschlummer, —s, light slumber.

half, helped, would help; *see* **helfen**.

die Hälfte, —, —n, (one) half.

die Halle, —, —n, hall.

hallo! *interj.*, hollo!

der Hals, —es, —e, neck; **um den** — **fallen**, to embrace.

halten, er hält, *ie, a, tr.*, to hold, contain, wield, consider as, keep, maintain; **halt dich ehrlich**, behave, be honest; **Schule**, —, to teach school; **sich waser** —, to be honest, bear one's self as a gentleman; **was** — **Sie davon?** what do you think of it?

hämmern, to hammer.

die Hand, —, —e, hand; **in den Händen halten**, to wield, hold in hand.

das Händchen, —s, —, small hand.

die Handlung, —, —en, act; **heilige** —, religious act.

das Handwerk, —(e)s, —e, craft, trade, vocation.

der Handwerksbursch, —en, —en, traveling journeyman.

hängen, *i, a, tr.*, to hang (up), suspend; dangle from.

Hans, —ens(=Johannes), John, Jack.

hart, *adj. and adv.*, severe, cruel, heartless, hard.

häßlich, ugly, hideous; — **schwarzbraun**, of a hideous dark or blackish-brown color.

hastig, hastily.

hat's = **hat es**.

hätte gern, would like to have; *see* **haben**.

das Haupt, -(e)s, ^{er}, head.
 die Hauptsache, -, -n, main thing.
 das Haus, -es, ^{er}, house, dwelling; nach —e kommen, to come home.
 der Hausboden, -s, ^{er}, garret.
 das Häuschen, -s, -, little house.
 die Hausecke, -, -n, corner of a house.
 haufen, to live, dwell, hold forth; ravage.
 die Hausfront, -, -en, front of the house.
 haushälterisch, economical, thrifty; —er Natur sein, to be of a thrifty disposition.
 der Hausmieter, -s, -, tenant.
 die Haustür, -, -en, house door; in die — gehen, to stand in the doorway.
 die Haut, -, ^{er}, skin, hide.
 der Hautriß, -es, -e, laceration of the skin, cut.
 der Hautschmiß, -ßes, -ße, cut in the skin; scar.
 heben, v, v, *tr.*, to lift up, raise.
 heda! *interj.*, heigh there! (a)hoy!
 heftig, *adj. and adv.*, loud (ly), vehement, violent (ly).
 heil, unhurt; —e Glieder, whole bones.
 das Heil, -(e)s, good luck,

fortune; **versuch dein —**, try your luck.
 der Heiland, -(e)s, Savior, Redeemer.
 heilen, *tr.*, to heal.
 heilig, holy, sacred.
 der *or* die Heilige, -n, -n, holy one, Saint; die lieben —n, the holy Saints.
 heilsam, healing, wholesome, beneficent.
 die Heimat, -, -en, home.
 heim-kommen, kam, v, *f.*, to return home.
 heimlich, secretly.
 heiß, hot; passionate.
 heißen, *ie, ei, tr.*, to name, call, mean, order, bid; *intr.*, to be named; wie — Sie? what is your name? das Sprüchlein hieß also, the little rime ran as follows; das heißt, that is, i.e., that means.
 helfen, er hilft, a, v, *dat.*, to help, assist; es half nichts, it was of no avail; zu etwas —, to assist *or* help to something.
 hell, bright, light, clear, luminous, brilliant.
 der Heller, -s, -, mite, farthing, penny; coin of very small denomination; keinen roten —, not a (red) penny.

- hemdärmelig, in shirt sleeves.
her, here, hither; **es ist lange** —, it is long (ago) since;
es ist . . . Jahre —, it is . . . years ago; **vom . . .** —, from the direction of, coming from.
herab-hängen, er hängt, i, a, to hang down, be suspended.
herab-rieseln, f., to drizzle down, fall down in small particles.
heran-warten, *tr.*, to await, wait for.
herauf-kommen, kam, o, f., to come up, come along; **komm nur herauf**, just come up.
herauf-poltern, f., to come rumbling *or* stumbling up the stairs.
herauf-schicken, *tr.*, to send up.
herauf-springen, a, u, f., to jump up, leap up.
heraus-bringen, brachte, ge-bracht, *tr.*, to bring out, elicit, say.
heraus-bücken, to bend forward and out; **sie bückte sich aus der Leinwand heraus**, she stooped forward from the canvas.
heraus-hängen, er hängt, i, a, to hang out (from, aus).
heraus-kommen, kam, o, f., to come out, emerge.
heraus-sagen, *tr.*, to speak out, speak freely; **sag's gerade heraus**, tell the truth, speak freely.
herbei-holen, *tr.*, to fetch, go for.
herbei-rennen, rannte, gerannt, f., to hasten near (by running), run up.
die Herberge, -, -n, shelter, lodging house, roadside inn.
der Herbergsvater, -s, -, owner of an inn.
der Herbst, -es, -e, fall, autumn.
herbstlich, autumnal.
herein-gehen, ging, gegangen, f., to go into, go in, enter.
herein-kommen, kam, o, f., to enter, come in; **gleich ganz** —, to enter (altogether).
herein-nehmen, er nimmt, a, genommen, *tr.*, to take in.
her-gehen, ging, gegangen, f., to walk along.
her-haben, hatte, gehabt, *tr.*, to take from; **wo hast du das her?** (from) where did you get this?
her-klingen, to sound *or* be heard from the direction of.
her-kommen, kam, o, f., to come hither *or* here.

hernieder-rossen, *intr.*, *f.* and *tr.*, *h.*, to roll down.

hernieder-steigen, *ie*, *ie*, *f.*, to descend, go down.

der Herold, -(e)s, -e, herald, (imperial) emissary.

der Herr, -n, -en, gentleman, sir, Mr., lord (majesty).

herrlich, glorious, magnificent, charming; **etwas Herrliches**, something glorious *or* magnificent.

die Herrlichkeit, -, -en, glory, splendor, delight, bliss, grandeur; **die — nahm ein Ende**, the blissfulness came to an end.

her-rühren, to originate (in), ' come (from, von).

her-sagen, *tr.*, to recite, relate.

herüber-fallen, *er fällt*, *fiel*, *a*, *f.*, to fall over and across.

herüber-gehen, *ging*, *gegangen*, *f.*, to come over, come across; **herüber und hinüber zum Besuch gehen**, to make mutual visits.

herüber-retten, to carry over safely, preserve (to, in).

herum, around, round about, somewhere near; **um . . . —**, all around.

herum-fahren, *er fährt*, *u*, *a*, *f.* and *h.*, to pass over; **mit**

dem Pinsel darauf —, to go over it with the brush.

herum-fuchtseln, to brandish, gesticulate wildly.

herum-gehen, *ging*, *gegangen*, *f.*, to extend (all around, um).

herum-hantieren, to daub around.

herum-laufen, *er läuft*, *ie*, *au*, *f.*, to run around, encircle, surround.

herum-sitzen, *saß*, *geessen*, *h.* and *f.*, to sit *or* hang about; **im Wege —**, to sit *or* be in one's way.

herunter, down.

herunter-gehen, *ging*, *gegangen*, *f.*, to go down, extend down.

herunter-kommen, *kam*, *o*, *f.*, to come down.

herunter-poltern, *f.*, to descend noisily.

herunter-starren, to stare down (upon, nach).

herunter-steigen, *ie*, *ie*, *f.*, to step down, descend.

hervor-holen, *tr.*, to bring forth, fetch out.

hervor-kommen, *kam*, *o*, *f.*, to come out, come forward; **komm mal hervor**, just come out.

hervor-locken, *tr.*, to entice, lure forth.

- hervor-ragen**, to stand out, project.
hervor-springen, a, u, f., to project; leap out.
hervor-stecken, *tr.*, to put forward, stick out.
hervor-stoßen, ie, o, *tr.*, to utter, stammer; push out.
hervor-ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to draw forth, pull forth.
das Herz, -enß, -en, heart.
der Herzensgrund, -(e)ß, bottom of the heart; **aus** —, with all my heart.
herzensgut, kindhearted, good of heart.
die Herzenslust, -, „e, heart's delight; **nach** —, to one's heart's content.
herzhaft, *adj. and adv.*, heartily; resolute (ly).
das Herzklopfen, -ß, beating of the heart, palpitation of the heart.
herzu-holen, *tr.*, to go and get, fetch, go for.
heuer, this year, this season.
heute, to-day; — **nacht**, to-night.
hie = hier.
der Hieb, -(e)ß, -e, blow.
hielte von, thought of; *see halten*.
hier, here; — **und da**, here and there, now and then.
- Hieronymus**, Hieronymus; Jerome.
hieß, bade; *see heißen*.
hilfslos, helpless.
der Himmel, -ß, -, heaven; **ach** —! dear me! good gracious! **hilf** —! heaven help!
die Himmelfahrt, -, Assumption of the Virgin Mary.
die Himmelskönigin, -, Queen of Heaven, Virgin Mary.
hinab-gehen, ging, gegangen, f., to go down, descend.
hinab-springen, a, u, f., to run down, hasten, bound down.
hinab-steigen, ie, ie, f., to step down, descend.
hinab-stolpern, f., to stumble down.
hinauf, up, upwards.
hinauf-blicken, to look up.
hinauf-bringen, brachte, gebracht, *tr.*, to bring up.
hinauf-führen, *tr.*, to lead up (to).
hinauf-gehen, ging, gegangen, f., to go up, ascend.
hinauf-kommen, kam, o, f., to come up.
hinauf-reichen, to reach up.
hinauf-schicken, *tr.*, to send up, send upstairs.
hinauf-steigen, ie, ie, f., to step, ascend, go up.

hinauf-tragen, er trägt, u, a, *tr.*,
to carry up.

hinauf=weisen, ie, ie, to point
up (to, nach).

hinaus, out, out of; — **auf die**
Straße, out upon the street;
ehe er — war, before he was
outside.

hinaus=gehen, ging, gegangen, f.,
to go out, leave; **vor die**
Stadt —, to go outside
(near by) the city.

hinaus=kommen, kam, o, f., to
come out.

hinaus=laufen, er läuft, ie, au,
f., to run out; **zum Hause**
—, to run out of the
house.

hinaus=schießen, o, o, to rush
out in great haste, shoot
out.

hinaus=schwanzen, f., to totter
out, stagger out.

hinaus-tragen, er trägt, u, a, *tr.*,
to carry out.

hindern, *tr.*, to hinder, pre-
vent.

hindurch=springen, a, u, f., to
run through, run in be-
tween.

hinein, into, in; **in ihr Ge-**
schwätz —, in the midst of
their talk.

hinein=fahren, er fährt, u, a, f.,
to drive into; **er fuhr in das**

Bams hinein, he hastily
slipped on his jacket.

hinein=gehen, ging, gegangen, f.,
to go in, enter, proceed.

hinein=flingen, a, u, f., to sound
into, ring into.

hinein=machen, *tr.*, to put in *or*
into, add.

hinein=reden, to talk into, mix
in *or* into, have something
to say in a matter; **in je-**
mand —, to give a person
a good talking to; **für je-**
mand in den Himmel —, to
intercede for one before
God, lay in a good word for
one.

hinein=tauchen, to dip into,
immerse.

hinfort, henceforth.

sich hin=fragen, to inquire one's
way (to, nach).

hing, hung; *see* **hängen**.

hingegen, on the other hand,
contrary.

hin=gehen, ging, gegangen, f., to
go there, go and see.

hin=kommen, kam, o, f., to
come there, go there.

hin=laufen, er läuft, ie, au, f., to
run there, run up to, run
over to.

sich hin=legen, to lie down.

hin=malen, *tr.*, to draw, paint
(on).

hinnen, hence; **von** —, from here; **von** — **scheiden**, to die, depart this life.

hin-nicken: **vor sich** —, to nod one's head (in approval or knowingly).

hin-rücken, f., to push, shove near (to).

das Hinscheiden, -s, death.

hin-schreiten, schritt, geschritten, f., to step to, step towards, walk along.

hin-sehen, er sieht, a, e, to glance towards or at; **vor sich** —, to stare into vacancy.

sich hin-setzen, to sit down.

hinten, behind, in the rear; **ganz** —, way back.

hinter, *prep. w. dat. or acc.*, behind, in back of; — . . .

her, see **hinterher**.

hinterdrein, afterwards, after; — **gehen**, to follow.

hinterher, afterwards, subsequently, later on; — **rufen**, to shout after, shout from behind (a person).

hinterlassen, er läßt, ie, a, *tr.*, to leave behind, bequeath.

die Hinterlassenschaft, -, -en, estate, inheritance.

hinüber-gehen, ging, gegangen, f., to cross over (to); **herüber und hinüber zum Besuch**

gehen, to make mutual visits.

hinunter, down.

hinunter-gehen, ging, gegangen, f., to go down.

hinunter-kommen, kam, o, f., to come down.

hinunter-laufen, er läuft, ie, au, f., to run down, hurry down.

hinunter-schreiten, schritt, geschritten, f., to walk down, strut down.

hinunter-stolpern, f., to stumble down, trip down.

hin-werfen, er wirft, a, o, *tr.*, to throw down, fling down.

sich hin-ziehen, zog, gezogen, to extend, draw out.

hinzu-fügen, *tr.*, to add.

hinzu-gehen, ging, gegangen, f., to approach, go near.

hm! *interj.*, hem! ahem!

hob auf, lifted up; see **auf-heben**.

hoch, high; — **in Gnaden stehen**, to stand in high favor (with, bei); **etwas Hohes**, something exalted or sublime.

das Hochaltar, -s, -e, high altar.

hoch-hängen, *tr.*, to hang up high.

hochherzig, noble - minded, magnanimous.

höchlich, highly, greatly, very much.

die Hochschule, -, -n, university.

die Hochzeit, -, -en, wedding.

die Hochzeitsglocke, -, -n, wedding bell.

der Hof, -(e)s, *ae*, yard, courtyard.

hoffen, to hope.

holen, *tr.*, to fetch, bring.

das Holzgestell, -(e)s, -e, wooden stand, easel.

der Holzhammer, -s, *a*, wooden hammer.

die Holzplatte, -, -n, wooden board, palette.

der Holzvogel, -s, *a*, wooden bird, bird carved in wood.

hörchen, to listen, hearken.

hören, *tr.*, to hear; zu — bekommen, to (get to) hear.

hübsch, nice, fine, charming, agreeable; am hübschesten, nicest.

das Huhn, -(e)s, *er*, hen, chicken.

hui! *interj.*, away! begone!

der Hund, -(e)s, -e, dog.

hundert, hundred.

der Hunger, -s, hunger; sie werden — haben, they are probably hungry.

husch! *interj.*, hush! quick! quick as a flash!

husten, to cough.

der Hut, -(e)s, *ae*, hat.

hüten, *tr.*, to guard, look after; vor Feuersnot —, to protect from fire.

I

ich, I.

ich's = ich es.

ihm (*dat. of er*), him, to him.

ihn (*acc. of er*), him, it.

ihnen (*dat. of sie*), them, to them.

ihr (*pl. of du and dat. of sie*), *poss. adj.*, her, their, its; *pers. pron.*, you; her, to her.

Ihr, *in polite address, old form*, you; *poss. adj.*, your.

im = in dem.

immer, always, constantly; — wieder, ever anew, again and again; auf —, forever; noch —, still, after all, in any case.

in, *prep. w. dat. or acc.*, in, within, into, to.

indem, while, in the meantime, since; — er ihm zusprach, by speaking to him.

indef, while, in the meantime.

ineinander-zweigen, to merge into one another.

Ingolstadt, Ingolstadt, a town in Bavaria.

inne-halten, er hält, ie, a, to stop, pause, halt.

die Innigkeit, -, devoutness, sincerity.

in's = in das.

irgend, some; **in** — **welchem**, somewhere in.

irgendwo, somewhere anywhere.

iß, eat! *see* essen.

ißet = ißt, eat! *see* essen.

ist's = ist es.

Italien, -s, Italy.

3

ja, yes, well, of course, why, you know, by the way, indeed, what is more, nay, after all, even.

der Jagdhieb, -(e)s, -e, lash with a horsewhip; box on the ear.

das Jahr, -(e)s, -e, year.

jahrelang, for years.

die Jahreszeit, -, -en, season.

das Jahrhundert, -s, -e, century.

der Jahrmarkt, -(e)s, -e, fair.

Jakobi, Jacob, James; **Sankt** —, St. Jacob, St. James.

die Jakobikirche, -, St. Jacob's or St. James's Church.

der Jakobikirchhof, -(e)s, cemetery of St. Jacob's, or St. James's, Church.

jämmerlich, woeful, wretched.

jammern, to lament, wail;

jammernd, despairingly, sorely grieved.

jäten, *tr.*, to weed, clear of weeds.

jedenfalls, in all probability, at all events.

jedesmal, every time, each time, always.

jemand, some one, any one, somebody; **noch** — **anders**, some one else.

jener, that (one); he.

Jericho, -s, Jericho, a town in Palestine.

Jerusalem, -s, Jerusalem.

jetzt, now, at present; — **erst**, not until now; **von** — **ab**, from now on.

die Johannisbeere, -, -n, currant.

Jordan, Jordan, a river in Palestine.

das Jordanwasser, -s, water from the River Jordan.

jubeln, to rejoice; **jubelnd**, rejoicingly.

der Judasstreich, -(e)s, -e, Judas trick; mean, treacherous trick; traitor's (Judas

Ischriot) trick; see Matthew 26, 47-49.
 die **Jugend**, -, youth, childhood; **von — auf**, from childhood.
jung, young, youthful.
 der **Junge**, -n, -n, youth, boy, lad.
 der **Jünger**, -s, -, disciple, follower, adherent.
 die **Jungfrau**, -, -en, virgin, maid; — **Maria**, Virgin Mary.
 der **Junfer**, -s, -, young nobleman, squire; — **von Lochhausen**, *humorous*, Squire von Lochhausen; **ein recht kleiner** —, a veritable little nobleman.
jußt, just, just now.

K

kahl, bald, bare, bleak.
kahlgeschoren, close-shaven; —**er Kopf**, clean-shaven or closely shaven head, tonsure.
 der **Kahlkopf**, -(e)s, -e, bald head, tonsure.
 der **Kaiser**, -s, -, emperor.
 die **Kaiserin**, -, -nen, empress.
 der **Kalk**, -(e)s, -e, lime; plastering.
kalt, cold.

käme, happened; see **kommen**.
 der **Kamerad**, -en, -en, comrade.
kämmen, *tr.*, to comb.
 die **Kammer**, -, -n, chamber, room, closet.
 der **Kämpfe**, -n, -n, champion (of liberty).
 der **Kampf**, -es, -e, battle, struggle, fight.
kann, can; see **können**.
 die **Kanne**, -, -n, can, jug, bottle, tankard.
kannte, knew; see **kennen**.
 das **Kapellengemäuer**, -s, walls or ruins of a chapel or church.
 die **Kappe**, -, -n, cap, hood, cowl.
 die **Kapuze**, -, -n, hood; cape of a monk; cowl.
 das **Kästchen**, -s, -, little box.
katholisch, Catholic.
 die **Katze**, -, -n, cat.
kauen, to chew, masticate.
kaufen, *tr.*, to buy, purchase; **er hat gut —**, it is easy for him to buy.
 die **Kaufleute**, *pl.*, merchants.
kaum, hardly, scarcely, barely.
kau'n = kauen.
 der **Kauz**, -es, -e, fellow; **wunderlicher** —, queer fellow, codger.
keck, bold, daring, impudent.

- der **Regel**, -s, -, skittle, nine-pin; mit **Kind und** —, with kith and kin, with the whole family, with bag and baggage.
- die **Rehle**, -, -n, throat.
- rein**, *adj.*, no, not a; *pron.*, none.
- die **Relle**, -, -n, trowel.
- kennen**, *fannte*, *gefannt*, *tr.*, to know, be acquainted with, be conversant with.
- die **Kenntnis**, -, -nisse, knowledge, erudition.
- das **Kind**, -(e)s, -er, child; mit — und **Regel**, *see Regel*.
- Kindesstatt**: an — **halten**, to adopt (in the place of one's own child).
- die **Kinnbacke**, -, -n, jaw, jawbone.
- die **Kirche**, -, -n, church.
- das **Kirchenportal**, -(e)s, -e, church gate *or* portal.
- der **Kirchenvater**, -s, -, church father.
- der **Kirchhof**, -(e)s, -e, churchyard, cemetery.
- der **Kirchplatz**, -es, -e, church square.
- kirschbraun**, cherry-colored; brown.
- der **Kittel**, -s, -, blouse, smock, cassock.
- kläglich**, *adj. and adv.*, piteous (ly), distressing (ly).
- klang**, sounded; *see klingen*.
- das **Klappen**, -s, rattling, chattering.
- kleben**, to paste, stick.
- das **Kleid**, -(e)s, -er, dress, garment, robe; *pl.*, clothes.
- kleiden**, *tr.*, to dress.
- die **Kleidung**, -, -en, clothes, attire.
- klein**, small, little.
- das **Klimpern**, -s, humdrum; jingling.
- die **Klinge**, -, -n, blade of a knife *or* sword; **blanke** —, sword, rapier.
- klingen**, a, u, to sound, resound, ring; **es klangen ihm nicht einmal die Ohren davon**, his ears did not even tingle.
- das **Klirren**, -s, clashing, rattling, jingling, clanking.
- klopfen**, to strike, beat, palpitate, throb; **klopfenden Herzens**, with a throbbing heart.
- der **Klopfer**, -s, -, (door) knocker.
- das **Kloster**, -s, -, cloister, monastery.
- der **Klosterbub(e)**, -en, -en, cloister boy.

- die **Klostergans**, —, *“e*, convent
or monastery goose.
- der **Klostergarten**, —*s*, *“*, mon-
astery garden, cloister gar-
den.
- der **Klosterhof**, —(e)*s*, *“e*, court
of the monastery.
- die **Klosterpforte**, —, —*n*, mon-
astery gate or portal.
- die **Klosterschule**, —, —*n*, school
of the monastery, monas-
tic school; — **spielen**, to
play “Klosterschule.”
- der **Klosterschüler**, —*s*, —, stu-
dent in a monastery.
- klug**, wise, prudent, cautious,
smart; **daraus kann ich nicht**
— **werden**, I can’t make
head or tail out of it.
- der **Knabe**, —*n*, —*n*, boy, youth.
- knarren**, to creak.
- das **Knie**, —(e)*s*, —*e*, knee.
- knien**, to kneel.
- der **Knicker**, —*n*, —*n*, one
kneeling.
- der **Knierriemen**, —*s*, —, shoe-
maker’s strap.
- knistern**, to crackle, rattle.
- das **Knistern**, —*s*, crackling
sound.
- der **Knoten**, —*s*, —, knot.
- kochen**, *tr.*, to cook, boil.
- der **Kometenschweif**, —(e)*s*, —*e*,
comet’s tail.
- kommen**, *am*, *o*, *j.*, to come,
- arrive, happen, come to
pass; **komm nur nicht zu**
nahe daran, don’t get too
near it; **nicht weit** —, not
to get far; **um nun darauf**
zu —, but now to come
(back) to or recur to; **wenn**
es anders käme, if it hap-
pened differently.
- können**, *ich kann*, *konnte*, *gekonnt*,
mod. aux., to be able, have
the ability, know; can; **du**
kannst nichts dafür, you can’t
help it; **zwei kann es nicht**
geben, there cannot be two.
- der **Kopf**, —(e)*s*, *“e*, head.
- das **Kopfkissen**, —*s*, —, pillow.
- kopfschüttelnd**, with a shake of
the head, shaking the head.
- der **Korb**, —(e)*s*, *“e*, basket.
- das **Korn**, —(e)*s*, *“er*, grain,
seed, corn.
- kornblumenblau**, bottle-blue,
azure blue.
- kosten**, *intr.*, to cost.
- kosten**, *tr.*, to taste, try; **koſte**
einmal, just have a taste
of it.
- die **Koſten**, *pl.*, expense, bill;
auf meine —, at my expense.
- die **Kraft**, —, *“e*, strength,
power; **wieder zu Kräften**
kommen, to get strong and
well again.
- der **Kragenmantel**, —*s*, *“*, man-

tle with a cape; **mit — um**,
dressed in his cape mantle.
krank, sick, ill; — **zu Bette**
liegen, to be sick abed; **zum**
Sterben —, hopelessly ill,
in a dying condition.

der Kranke, -n, -n, sick person,
patient.

kränken, *tr.*, to hurt, offend;
sich —, to feel grieved (over,
über).

das Krankenlager, -s, -, sick
bed.

die Krankheit, -, -en, sickness,
illness, disease.

der Kranz, -es, *we*, wreath,
garland.

kräus, curly, wavy; **die Stirn**
— **ziehen**, to knit one's
brow.

der Krauskopf, -(e)s, *we*, curly-
head.

das Kreuz, -es, -e, cross.

kreuzen, to cross; **sich —**, to
make the sign of the cross.

der Kreuzgang, -(e)s, *we*, cov-
ered walk of the cloister.

der Krieg, -(e)s, -e, war.

der Kringel, -s, -, cracknel (*a*
brittle kind of biscuit).

Krispin, -s, Crispin; **der hei-**
lige —, St. Crispin.

die Küche, -, -n, kitchen.

das Kügelchen, -s, -, small
bead.

kühl, cool.

sich kümmern, to concern one's
self, attend to, mind, trou-
ble.

die Kunst, -, *we*, art, craft,
learning, accomplishment.

die Kunstfertigkeit, -, dexter-
ity, artistic skill.

künstlich, artificial.

kurz, *adj. and adv.*, short,
brief(ly); — **darauf**, shortly
after; — **und klein nagen**, to
gnaw all to shreds.

küssen, *tr.*, to kiss.

die Kutte, -, -n, monkish
garb; frock.

L

lächeln, to smile; **lächelnd**,
smiling(ly), with a smile.

lachen, to laugh; **lachend**,
laughingly.

das Lackgesichtchen, -s, -, lac-
quered *or* varnished face.

der Laden, -s, *we*, store, shop;
shutter.

die Ladentür, -, -en, shop door.

die Lage, -, -n, position, situ-
ation, environment; **sich in**
die — finden, to adapt one's
self to circumstances.

läge, was lying; *see* **liegen**.

die Lagerstatt, -, *we*, resting
place; bed; bedroom.

die Lampe, —, —n, lamp; ewige
—, sanctuary lamp.

das Land, —(e)s, —er, land,
country, nation; das heilige
—, the Holy Land.

lang, *adj.*, long, tall.

lang(e), *adv.*, long, a long
time, during; zwei Jahre
lang, for two years.

längst, for a long time or
while; long ago.

der Lärm, —(e)s, noise, hub-
bub, racket, rumpus; —
anrichten, to start a rumpus.

lassen, ließ, gelassen, *tr.*, to let,
permit; cause, have (some-
thing) done; fahren —, to
let go, give up; gehen —,
to let go, permit to go; sich
erzählen —, to have one's
self told; wollt ihr das
Kausen —? will you cease
fighting? laß die Finger da-
von, keep your fingers out
of it; ließ . . . gucken, had
. . . look.

lateinisch, Latin.

das Lateinische, —n, Latin.

die Laterne, —, —n, lantern.

die Latwerge, —, —n, electu-
ary (*medicine in powder
form*).

die Laube, —, —n, arbor, bower,
arcade.

die Lauer, —, lurking; auf der

— liegen, to lie in wait, be
on the lookout.

der Laufbube, —n, —n, errand
boy.

der Laufbursche, —n, —n, errand
boy, messenger.

laufen, er läuft, ie, au, f., to run,
walk; extend; — lernen,
to learn how to walk; kam
gelaufen, came running;
ringsherum —, to run all
around, encircle.

laut, *adj. and adv.*, loud (ly).

die Laute, —, —n, lute; die —
schlagen, to play the lute.

lauten, to sound; die Antwort
lautet, the answer is.

läuten, *tr.*, to ring, toll; es
läutet, the bell is ringing.

lauter, *adv.*, nothing but;
pure, sheer; vor — Falten,
because of nothing but
wrinkles.

leben, to live, be living, be
alive; live for (*w. dat.*);
hätte — können, could have
lived; leb' wohl! farewell!

das Leben, —s, life; ans — ge-
hen, to be about ready to
die; ein lustiges — führen,
to lead a merry life.

der Lebtag, —s, all the days of
one's life, all one's born
days.

lecken, *intr.*, to leak.

- lecken**, *tr.*, to lick; steal (sweets).
ledern, leathern; **ein —er Segen**, a sound whipping.
leer, empty, vacant, unoccupied.
legen, *tr.*, to lay, put, place; **sich —**, to abate, lie down.
lehnen, to lean (against, on), recline, support; **sich —**, to lean.
lehren, *tr.*, to teach, instruct.
der Lehrer, —s, —, teacher.
der Lehrmeister, —s, —, teacher, instructor.
der Leib, —(e)s, —er, body.
der Leibesſchaden, —s, —, bodily harm.
leiblich, bodily; **mein —er Sohn**, my own (true) son.
leicht, light; easy.
leichtſinnig, careless, thoughtless.
leid, sorry; — **tun**, *w. dat.*, to be sorry, regret; **eſ tat ihm —**, he regretted.
daß Leid, —(e)s, injury, harm, grief; — **darum tragen**, to be sorry for it; **daß gab ein groſes —**, there was deep grief; **eſ geſchieht ihm ein —**, he is being harmed or grieved.
leiden, ſitt, geſittet, *tr.*, to ſuffer, endure, tolerate.
die Leine, —, —n, line, cord.
leinen, linen.
die Leinwand, —, linen; (artist's) canvas.
die Leinwandſchürze, —, —n, linen apron.
leiſe, *adj.*, low, ſoft, gentle; **ein ganz —s Kniftern**, a very faint crackling; *adv.*, gently, ſoftly.
lernen, *tr.*, to learn, ſtudy.
daß Lernen, —s, learning, ſtudying.
leſen, er lieſt, a, e, *tr.*, to read; — **lehren**, to teach to read; **Meſſe —**, to ſay Maſs.
leſt, laſt.
leuchten, to ſhine, beam; ſhow the way with a light;
leuchtend, lustrous.
daß Leuchten, —s, lightning; illumination.
die Leute, *pl.*, people, men, folks.
daß Licht, —(e)s, —er, light, luſter, radiance; **glänzte im —**, ſhone with the light.
daß Lichtflecken, —s, —, ſpot of light.
lichtgelb, light or pale yellow.
der Lichtſchein, —(e)s, —e, beam of light.
lieb, dear, beloved, kind, lovely; **der —e Gott**, our Heavenly Father; — **haben**

to love, like; — *sein*, to be agreeable, be nice; *es soll mir — sein*, I shall be glad of it.

die *Liebe*, —, love, charity.

lieben, *tr.*, to love, admire, honor.

lieber, rather, dearer; — *sein als*, to be dearer than; *viel — haben*, to love much more, prefer.

das *Liebeswort*, —(e)s, *er*, word of endearment, loving word.

lieblich, lovely, charming.

das *Lieblingspiel*, —(e)s, *e*, favorite play, pastime.

das *Lied*, —(e)s, *er*, song.

liefen, ran; *see laufen*.

liegen, a, e, h. and f., to lie, recline; be placed, be situated; *liegend*, lying; *das läge noch weit*, that lay still in the distant future.

ließ, let; *see lassen*.

die *Linde*, —, —n, linden tree; basswood tree.

die *Lindentrone*, —, —n, top of the linden tree.

der *Lindenzweig*, —(e)s, *e*, bough of a linden tree.

link, left.

links, to the left.

das *Linnen*, —s, —, linen (cloth).

die *Lippe*, —, —n, lip.

loben, *tr.*, to praise.

das *Loch*, —(e)s, *er*, hole, opening.

Lochhausen, humorous; *do not translate*.

log, lied; *see lügen*.

lohn, *tr.*, to reward, compensate, repay.

lösen, *tr.*, to loosen, untie; *die Zunge —*, to make speak, loosen the tongue.

sich los-reißen, i, i, to tear one's self away.

die *Luft*, —, *e*, air, atmosphere.

die *Lüge*, —, —n, lie, falsehood.

lügen, to lie, tell a falsehood.

das *Lügen*, —s, lying, telling falsehoods.

die *Lust*, —, *e*, desire, disposition, inclination, pleasure; *eine seltsame — überkam ihn*, a strange desire seized him; *er hatte nicht viel — (dazu)*, he had little desire (for it).

lustig, *adj.*, gay, merry, happy; *adv.*, merrily, gayly; — *ist's*, it's droll; — *schmettern*, to warble merrily; *sonst etwas Lustiges*, some other funny thing.

M

machen, *tr.*, to make, contrive, do; **Gebrauch** davon —, to use, apply; **was machst du?** what are you doing? **was macht er?** how is he doing, how is he getting along? **ich mach's schon gut**, I will see to it; **macht, daß ihr fort-**
kommt, begone!

mächtig, mighty, immense.

das Mädchen, -s, -, young girl.

das Mädele, -s, -, *dial. dim.*, (dear) little girl.

die Madonna, -, *pl.*, Madonnen, Madonna.

mag, may; *see mögen*.

majestätisch, majestically.

mal = **einmal**, once, some day;

wenn sie — kommen, if they do *or* should come.

das Mal, -(e)s, -e, time.

malen, *tr.*, to paint (a picture); **zurecht** —, to paint over.

der Maler, -s, -, painter, artist.

malerisch, picturesque, artistic.

die Malerstube, -, -n, studio.

man, *indef. pron.*, one, people; we, they.

mancher, manche, manches, *adj. and pron.*, many, many a.

mancherlei, many kinds of, many a (thing).

manchmal, sometimes, occasionally.

die Manier, -, -en, manner, fashion, mode; **auf gute** —, with good grace; **ist das auch eine** —? is that the way to do?

der Mann, -(e)s, *er*, man, husband, individual.

die Männerstimme, -, -n, man's voice, male voice.

mannigfaltig, varied, manifold.

mantuanisch, *adj.*, Mantuan, of Mantua.

das Märchen, -s, -, fairy tale, fabulous story.

Maria, Mary.

Marleninchen, -s, Mary Anne, Marian; — **sein Brüd-**
chen, Mary Anne's little brother.

der Märtyrer, -s, -, martyr.

die Masse, -, -n, mass, bulk.

die Mauer, -, -n, (stone) wall.

der Mauerfranz, -es, *er*, circle of walls.

mauern, to build in stone.

der Maurer, -s, -, mason.

die Maus, -, *er*, mouse.

mäuschenstill, *adj. and adv.*, quiet(ly) as a mouse, silent(ly).

- der **Maustopf**, -(e)s, *“e,*
mouse head; *as term of en-*
dearment, “mousie,” my
dear little boy, sonny.
- Maximilian**, -s, Maximilian.
- die **Mehlsuppe**, -, -n, soup
made out of flour; gruel.
- mehr**, more; — . . . **als**,
more . . . than; **nicht** —,
no longer.
- mein**, mine.
- meinen**, *tr.*, to mean, think,
imagine; say; **nicht böß** —,
to mean *or* intend no harm.
- meißeln**, *tr.*, to chisel.
- meist**, most; **am** —**en**, mostly;
die —**en**, most.
- der **Meister**, -s, -, master.
- die **Meldung**, -, -en, notifica-
tion, announcement; — **zu**
tun, to make announce-
ment (to), notify.
- der **Mensch**, -en, -en, man,
person, human being.
- das **Menschenkind**, -(e)s, -er,
human being; **sündige** —**er**,
sinners.
- merken**, *tr.*, to notice, take
notice, perceive, observe,
mark; **ich merk’ schon etwas**,
I am quite aware, I know
what you are driving at.
- die **Messe**, -, -n, Mass.
- die **Metzzeit**, -, -en, time for
early Mass; matins.
- die **Miene**, -, -n, feature, look;
ohne eine — **zu verziehen**,
without moving a muscle
of one’s face.
- der **Mieter**, -s, -, tenant,
lodger.
- die **Mietsleute**, *pl.*, tenants.
- mild**, *adj. and adv.*, mild (ly),
gently; charitable; —**e**
Gaben, alms.
- minder**, less.
- mindestens**, at least, in the
least, to say the least.
- die **Minute**, -, -n, minute.
- mir** (*dat. of ich*), me, for me,
to me.
- mir’s** = **mir es**.
- mit**, *prep. w. dat.*, with, by.
- mit-bringen**, brachte, gebracht,
tr., to bring along; **das**
mitgebrachte Stück Brot, the
piece of bread brought
along.
- miteinander**, together, with
each other.
- der **Miterbe**, -n, -n, joint
heir.
- mit-feiern**, *tr.*, to take part in
celebrating, assist in, help
solemnize.
- mit-führen**, *tr.*, to bring along
(with one).
- mittags**, at noon, at midday.
- die **Mitte**, -, -n, center.
- mitten**, in the midst of.

mittlerweile, in the meantime.
die Mixture, -, -en, mixture,
concoction.

mögen, ich mag, mochte, ge-
mocht, *mod. aux.*, may,
might, can; to wish, like;
ich möchte lieber recht viel
lesen können, I would rather
be able to read much; ich
möchte wohl, I should like
to (indeed); möchte gern,
would like to.

möglicherweise, perhaps, pos-
sibly.

die Möglichkeit, -, -en, possi-
bility.

der Monat, -(e)s, -e, month.

der Mönch, -(e)s, -e, monk.

der Morgen, -s, -, morning;
eines -s, one morning, one
of these days.

der Morgenhimmel, -s, -,
morning sky.

müde, tired, weary, exhausted;
recht —, very tired.

die Muhme, -, -n, aunt.

der Mund, -(e)s, -e or -er,
mouth.

murmeln, to murmur, grum-
ble, mutter.

die Musik, -, music.

der Musikan, -en, -en, musi-
cian.

müssen, ich muß, mußte, ge-
mußt, *mod. aux.*, must; to

be obliged, be compelled to,
have to.

der Mut, -(e)s, courage.

die Mutter, -, -, mother.

das Muttergottesbild, -(e)s,
-er, image of the Virgin;
Madonna.

N

nach, *prep. w. dat.*, to, after,
next to, behind, at, to-
wards, in the direction
of.

die Nachbarschaft, -, -en,
neighborhood, vicinity.

nachdem, after; erst —, not
until.

nachdenken, dachte, gedacht, to
meditate, reflect.

das Nachdenken, -s, medita-
tion, deep thought; im
— versunken sein, to be
wrapped in deep thought.

nachdenklich, *adj. and adv.*,
thoughtful(ly), meditative;
— schweigend, in silent medi-
tation.

nachhängen, er hängt, i, a, to
become addicted to, give
one's self up to; seinen Ge-
danken —, to give free play
to one's thought.

nachher, later, subsequently,
afterwards; bald —, soon

- thereafter; **gleich** —, immediately thereafter.
- der Nachmittag**, -(e)s, -e, afternoon; **des** —s, in the afternoon, afternoons; **eines** —s, one afternoon.
- nachmittags**, in the afternoon.
- nächst**, *prep. w. dat.*, close by, near to.
- nächste**, *adj.*, next, following.
- nachstoßen**, er stößt, ie, o, to thrust again, parry and thrust.
- die Nacht**, -, -e, night; **über** — or **die** —, over night, during the night; **des** —s, at night.
- nachts**, at night.
- nachziehen**, zog, gezogen, *tr.*, to draw in after.
- der Nacken**, -s, -, neck; **er** goß ihm Wasser in den —, he poured water down his neck.
- nackt**, naked, bare.
- nagen**, to gnaw.
- nahe**, near, close.
- die Nähe**, -, -n, nearness, proximity; **in nächster** —, close by.
- näher**, nearer; — **treten**, to draw closer, come nearer.
- nahm**, took; *see nehmen*.
- der Name**, -ns, -n, name.
- nämlich**, namely, to wit, that is to say; **daß** —e, that very thing.
- der Narr**, -en, -en, fool.
- die Narrheit**, -, -en, folly, eccentricity.
- naschen**, *tr.*, to pilfer, eat on the sly (*especially delicacies*).
- die Nase**, -, -n, nose; **haben sie dir die Nas' im Gesicht gelassen?** they haven't eaten you up, have they?
- die Natur**, -, -en, nature, character, disposition.
- natürlich**, *adj.*, natural, life-like; *adv.*, naturally, of course.
- Neapel**, -s, Naples.
- der Nebel**, -s, -, mist, haze, fog.
- neben**, *prep. w. dat. or acc.*, beside, alongside; — . . . **hergehen**, to walk alongside . . .
- nebenbei**, besides, moreover, incidentally.
- neblig**, cloudy; — **frisch**, misty and refreshing.
- necken**, *tr.*, to tease, taunt.
- der Neckteufel**, -s, -, teasing imp, arch tease.
- der Nefte**, -n, -n, nephew; **mein sauberer Herr** —, this fine nephew of mine.
- nehmen**, er nimmt, a, genom-

men, *tr.*, to take, accept, appropriate; **eine Änderung** —, to make a change; **ein Ende** —, to end; **auf sich** —, to take upon one's self; **zu sich** —, to take along with one, take in one's house.

der Neid, -(e)s, envy; **des —es voll**, filled with envy. **nein**, no.

nennen, nannte, genannt, *tr.*, to name, call; **ich weiß zu** —, I can tell of, I can think of.

das Nest, -es, -er, nest.

neu, new, modern; present.

neugierig, curious, inquisitive.

neulich, recently, lately.

nicht, *adv.*, not, no; — **so?** is it not true?

nichts, nothing; — **davon merken**, to fail to take notice, not be aware of it.

nichtsnußig, worthless, good-for-nothing.

nicken, to nod with the head (giving assent).

nie, never.

nieder, down.

nieder=bliden, to look down.

nieder=büden, to bow down, stoop down.

nieder=drücken, *tr.*, to press down.

nieder=knien, to kneel down.

nieder=kommen, kam, o, f., to descend to.

niedlich, neat, sweet.

niemand, nobody, anybody.

nimmer, never, nevermore.

nimmt, takes; *see nehmen*.

noch, still, yet, ever, only, nor;

— **ein**, another; — **eine ganze Weile**, for some time, for quite a while; — **eine und — eine**, another and still another; — **immer**, still.

die Nonne, -, -n, nun.

die Not, -, -e, need, necessity; distress; — **haben (dar)um**, to be in need of.

nötig, needful, necessary; — **haben**, to need, be in need of.

nun, now, well.

nur, only, just; — **noch**, only; **was er — verlangt**, whatever he may ask or demand.

Nürnberg, -s, Nuremberg, a town in Bavaria; **in ganz** —, in all Nuremberg.

O

ob, whether; **als** —, as if.

oben, above, upstairs; **hier** —, up here.

der Obere, -n, -n, superior or head of a monastery.

obſchon, although, though.

das Obſt, -eſ, fruit.

oder, or.

offen, *adj. and adv.*, open, frank (ly), candid.

offenbaren, *tr.*, to reveal, disclose, let out, unbosom.

öffnen, *tr.*, to open.

oft, often; ſo —, as often as.

öfterſ, more often.

der Oheim, -(e)ſ, -e, uncle.

ohne, *prep. w. acc.*, without, minus.

ohnehin, apart from that, besides, as it was.

oho! *interj.*, oh! oho!

das Ohr, -(e)ſ, -en, ear; die Ohren klingen mir davon, my ears are tingling (*i.e.* some one is speaking of me).

das Ölbaumblatt, -(e)ſ, -er, olive leaf.

der Ölberg, -eſ, Mount of Olives.

der Onkel, -ſ, -, uncle.

ordentlich, *adj. and adv.*, orderly, decent, proper (ly), real; etwas Ordentliches, something worth while, something useful; werde etwas Ordentliches, make something of yourself, be somebody.

die Ordnung, -, -en, order, system; in — bringen, to put

in order, settle; ſeine Sachen mit Gott und Welt in — bringen, to make an accounting with God and the world.

die Orgel, -, -n, organ.

P

paar, few, several; ein —, several.

daß Paar, -(e)ſ, -e, pair, couple.

Padua, -ſ, Padua, a city in northern Italy.

die Palette, -, -n, palette.

der Pantoffel, -ſ, -, wooden shoe, slipper.

parieren, *tr.*, to parry, ward off (a thrust, *in fencing*); mit Quart —, to parry the thrust by a carte.

Paris, - or -enſ, Paris.

der Vater, -ſ, *pl.* - or Väterſ, father, monk and ordained priest.

die Pause, -, -n, pause.

daß Pech, -(e)ſ, -e, pitch; — haben, to have bad luck.

daß Pergament, -(e)ſ, -e, parchment.

der Pergamentband, -(e)ſ, -e, parchment volume.

die Pergamentrolle, -, -n, scroll of parchment.

- Peter, -s, Peter.
- Peterle, -s, *dial. dim. for Peter*, little Peter.
- pfeifen, pfiß, gepfiffen, to whistle, chirp.
- der Pfeifer, -s, -, whistler, fife player.
- der Pfeiler, -s, -, pillar.
- pfiß, whistled; *see* pfeifen.
- die Pflanze, -, -n, plant.
- das Pflaster, -s, -, plaster; pavement.
- die Pflaume, -, -n, plum.
- der Pflaumenbaum, -(e)s, -e, plum tree.
- der Pflegebruder, -s, -, foster brother.
- das Pflegekind, -(e)s, -er, foster child.
- pflügen, *tr.*, to nurse, take care of.
- der Pfleger, -s, -, guardian, trustee.
- der Pflegesohn, -(e)s, -e, foster son.
- der Pflegevater, -s, -, foster father.
- pflücken, *tr.*, to pick.
- der Pfriem, -(e)s, -e, *or* die Pfrieme, -, -n, shoemaker's awl *or* bodkin.
- der Pilger, -s, -, pilgrim.
- der Pinsel, -s, -, brush.
- der Plagegeist, -es, -er, tormentor.
- plagen, *tr.*, to plague, torment, annoy, tease; *sich* —, to work hard, drudge; plagt dich der Böse? is the devil tormenting you? are you possessed of the evil spirit?
- der Platz, -es, -e, place.
- das Plätzchen, -s, -, (snug) little place, spot, cherished spot.
- plötzlich, *adj. and adv.*, sudden(ly), abrupt(ly); ein —es Ende nehmen, to end suddenly.
- pochen, *tr.*, to beat; *intr.*, to palpitate, throb; den Takt dazu —, to beat time to it.
- der Poet, -en, -en, poet.
- poltern, to make a loud and rumbling noise.
- das Postament, -(e)s, -e, base, pedestal.
- die Pracht, -, splendor; in aller —, in all splendor.
- prachtvoll, magnificent.
- der Priester, -s, -, priest.
- der Prinz, -en, -en, prince.
- der Prior, -s, -en, prior; superior of a monastery.
- der Psalm, -(e)s, -en, psalm.
- der Psalmist, -en, -en, psalmist.
- der Puff, -(e)s, -e, report; blow, cuff, knock; es regnet

Büße, blows are falling fast.

die Puppe, -, -n, doll, manikin, automaton.

die Puppenforge, -, -n, care of a doll; **bei ihren** —n, in the caring of her doll.

pur, pure, sheer.

putzen, *tr.*, to dress, deck out, polish up.

Q

die Quarte, -, -n, carte (*fourth movement in fencing*).

die Quaste, -, -n, tassel, tuft.

quief! *interj.*, squeak! — **sagen**, to squeak.

R

ragen, to rise, project, stand forth, tower.

der Rand, -(e)s, *er*, edge.

der Range, -n, -n, rogue, young scamp.

rannte, ran; *see* **rennen**.

die Rarität, -, -en, rare thing, curio.

rasch, *adj. and adv.*, quick (ly), fast, soon, speedily; **so** —, as quickly as.

rascheln, to rustle, crackle, make a rattling noise.

raten, er rät, *ie, a, tr.*, to guess; *intr. w. dat. of person*, to advise.

der Ratsherr, -n, -en, senator, patrician, councilman.

die Ratte, -, -n, rat.

die Rattengeschichte, -, -n, story of rats, adventure with rats.

das Rattenvolk, -(e)s, rats; pack of rats.

der Raub, -(e)s, *pl.* **Räube= reien**, robbery, rape, pillage.

der Rauchfang, -(e)s, *we*, flue, chimney.

raufen, *tr.*, to pluck, pull; *intr.*, to romp, fight.

das Raufen, -s, fighting, quarreling.

die Rauferei, -, -en, scuffle, tussle, row.

rauflustig, combative, pugnacious, quarrelsome; **etwas —er Natur**, of a quarrelsome disposition.

der Raum, -(e)s, *we*, room, space, place.

recht, *adj. and adv.*, right, correct, just, proper, real, very, directly, exactly; **etwas**

Nichtes, something useful. **rechts**, to the right.

rechtschaffen, honest, upright.

der Rechtsgelehrte, -n, -n, jurist, lawyer.

- der Rechtslehrer, -s, -, teacher of jurisprudence.
- die Rede, -, -n, speech, words, talk.
- reden, to talk, speak.
- sich regen, to move, be stirring.
- der Regen, -s, -, rain; — **geben**, to rain.
- der Regenbogen, -s, -, rainbow.
- regnen, to rain; **es regnet** Bülfe, blows are falling fast.
- reiben, ie, ie, *tr.*, to rub; **Farben** —, to rub *or* grind colors *or* pigments.
- der Reibstein, -(e)s, -e, rubbing stone (*for grinding mineral colors fine*).
- reich, rich, abundant.
- das Reich, -(e)s, -e, empire; realm.
- reichen, *tr.*, to reach, extend; *intr.*, to last; **weit reicht's ohnein nicht mehr**, it won't reach much farther.
- reichlich, *adj and adv.*, plentiful(ly), numerous.
- die Reihe, -, -n, row, range, series; **der — nach**, successively, in order.
- die Reihenfolge, -, -n, sequence.
- rein, pure, clean, clear, neat; — **verrückt**, stark mad.
- die Reise, -, -n, journey, voyage; **auf —n gehen**, to leave on a journey.
- reißen, i, i, *tr.*, to pull to pieces, tear.
- reiten, ritt, geritten, *f.*, to ride (on horseback).
- reizen, *tr.*, to stimulate, rouse, provoke, incite.
- rennen, rannte, gerannt, *f.*, to run.
- der Respekt, -(e)s, respect, regard; — **davor haben**, to esteem, be afraid of.
- retirieren, *f.*, to retire, retreat (*in fencing*).
- richten, *tr.*, to direct, turn (at, auf); **nach oben gerichtet**, directed upwards, raised.
- richtig, *adj.*, correct, fair, genuine, sure; *adv.*, enough.
- rieb, rubbed; *see* reiben.
- rief, called; *see* rufen.
- ringsherum, all around; — **laufen**, to encircle.
- ringsum, all around.
- ringsumher, round about, all around; — **werfen**, to throw all about, throw all around.
- riß auf, threw open; *see* aufreihen.
- rollen, to roll.
- die Rose, -, -n, rose; **die —**

von Jericho, the resurrection plant.
 der Rosengarten, -s, „, rose garden.
 der Rosenkranz, -es, „e, rosary; bunch of roses.
 rot, red; — werden, to blush, turn red.
 der Rötzel, -s, -, ruddle, red chalk.
 das Rottäppchen, -s, little Red Riding Hood.
 rotfittelig, red-cassocked.
 rötlich, reddish.
 die Rübe, -, -n, beet, turnip, carrot.
 rücken, *tr.*, to move, push.
 der Rücken, -s, -, back.
 rücklings, backwards.
 rufen, *ie, u, tr.*, to call, shout; hinter her —, to shout or call after (a person); zu sich —, to summon, call into one's presence.
 die Ruhe, -, rest, sleep.
 ruhelos, restless.
 die Ruhestätte, -, -n, resting place.
 ruhig, *adj. and adv.*, quiet (ly), peaceful, subdued.
 der Ruhm, -(e)s, glory, fame.
 rühren, to move; (dar)an —, to touch; sich —, to move, stir.
 die Rührung, -, -en, emotion,

touch of sympathy, compassion.
 rumo'ren, to make a noise.
 rund, round, circular.
 rundweg, flatly, bluntly.
 rütteln, to shake.

S

die Sache, -, -n, matter, affair; things (= clothes).
 Sachs: Hans —, see note on p. 14, l. 26.
 der Säckel, -s, -, bag, purse, moneybag.
 die Sage, -, -n, fable, legend.
 sagen, *tr. and intr.*, to say, speak, tell.
 sägen, *tr.*, to saw.
 sag's = sage es.
 die Sakristei, -, -en, sacristy, vestry.
 die Salbe, -, -n, salve, balm, ointment.
 salben, *tr.*, to anoint, salve, doctor up.
 sammeln, *tr.*, to collect; — gehen, to go out and collect.
 samt, *prep. w. dat.*, together with.
 der Samt (= Sammet), -(e)s, -e, velvet.
 das Samtbarett, -(e)s, -e, velvet cap (*worn by students*).
 der Sand, -(e)s, sand.

- sanft**, *adj.*, soft, sweet, gentle; *adv.*, gently.
sang, sang; *see* **singen**.
Sanft, *Lat.*, Saint.
satz, sat; *see* **sitzen**.
der Satz, -es, -e, sentence; jump, bound.
sauber, clean, neat; *ironically*, nice, fine; **dieser** —e Herr . . ., this fine Mr. . . .
der Sauss, -es, rush, noisy reveling; **mit — und Brauss umbringen**, to squander in revelry and pleasure.
sausen, to rush, roar, whiz; **ein Hieb sauste ihm auf den Rücken**, a blow struck him on the back.
schade: **das ist doch recht —**, that's really too bad; too bad!
schaden, *w. dat.*, to injure, hurt; **das schadet gar nichts**, that does not matter at all.
schadenfroh, malicious, mischievous.
schälen, *tr.*, to peel.
der Schalksnarr, -en, -en, buffoon; unfaithful servant.
schalt auf, scolded at; *see* **schelten**.
schändlich, wicked, bad, infamous.
das Schandmal, -(e)s, -e, stain, blemish, stigma.
- scharf**, *adj. and adv.*, sharp (ly), keen, acute.
der Schatten, -s, -, shade, shadow.
das Schatzkästlein, -s, -, treasure box, treasure house.
schauern, to shudder; **schau=dernd**, with a shudder, trembling (ly).
schauern, to shiver with cold; **die Nacht schauerte**, the night hung heavy and weird.
die Scheibe, -, -n, pane; **in Blei gefasste** —n, panes set in lead.
scheiden, *ie, ie, f.*, to depart, separate; **von hinnen —**, to depart, die.
der Schein, -(e)s, -e, light, reflection, glimmer.
scheinbar, *adj. and adv.*, apparent (ly), seemingly.
scheinen, *ie, ie*, to shine; appear, seem.
der Schelm, -(e)s, -e, rogue, villain, rascal.
schelten, *er schilt, a, o, intr.*, to scold (at, auf); *tr.*, to rebuke, revile, abuse; **schel=tend**, reprimanding (ly), reproving (ly).
das Schelten, -s, scolding, reprimand, abuse; **unter — und Drohen**, with scolds and threats.

- ſchenken**, *tr.*, to present with.
ſcheren, er ſchert, o, o, *tr.*, to shear, clip, shave.
der Scherz, -es, -e, joke, jest, sport, prank; — mit . . .
treiben, to make sport of . . .
ſcherzen, to joke, jest.
ſcheu, timid, shy.
die Scheu, -, shyness, timidity, fear; — vor . . . **tragen**, to be afraid of . . ., stand in awe of . . .
ſcheuchen, *tr.*, to shoo off, drive away, scare away.
ſchicken, *tr.*, to send.
ſchied, departed; *see* **ſcheiden**.
ſchien, seemed; *see* **ſcheinen**.
der Schimpf, -(e)s, -e, outrage, insult, indignity, affront.
der Schlaf, -(e)s, sleep.
ſchlafen, er ſchläft, ie, a, to sleep.
das Schlafengehen, -s, bedtime; **vor** —, before going to sleep.
ſchlaflos, sleepless, wakeful, without sleep.
ſchlagen, er ſchlägt, u, a, *tr.*, to beat, strike, knock, hit; *intr.*, ſ., to fall; **darauf** —, to strike (up)on; **die Laute** —, to play the lute; **das Herz ſchlug ihm**, his heart beat loudly.
ſchlecht, bad, poor.
ſchleichen, i, i, ſ., to creep, crawl, sneak, slink along.
ſchlief ein, fell asleep; *see* **einſchlafen**.
ſchließen, o, o, *tr.*, to end, close, shut, lock, conclude.
ſchlimm, bad, mischievous; **etwas Schlimmes**, something bad.
der Schliß, -es, -e, slit; long wound *or* cut.
ſchloß, closed; *see* **ſchließen**.
ſchluchzen, to sob; **ſchluchzend**, with a sob, sobbing (ly).
das Schluchzen, -s, sobbing; **rief unter** —, said sobbingly.
der Schluck, -(e)s, -e, swallow, sip, gulp; **ein** — **Wein**, a sip of wine.
ſchlug, beat; *see* **ſchlagen**.
ſchlummern, to slumber.
der Schluß, -es, -e, end, conclusion, closing; **zum** —e, at the end, finally.
ſchmal, narrow, slender, slim, meager, scanty.
die Schmarre, -, -n, slash, cut, scar.
ſchmecken, to taste.
ſchmelzen, er ſchmilzt, o, o, ſ., to melt (away).
der Schmerz, -es, -en, pain; **vor** —, with pain.
ſchmerzen, to pain, ache, smart.

- schmettern, *tr.*, to break to pieces; *intr.*, to warble; ring forth.
 schmiegte sich an, nestled up against; *see* anschmiegen.
 schmolz, melted; *see* schmelzen.
 schmuß, neat, tidy, elegant.
 der Schnapphahn, -(e)s, *ne*, pack of thieves: *lit.*, mounted highwayman.
 der Schnee, -s, snow.
 das Schneeglöckchen, -s, -, snowdrop.
 schneereich, snowy.
 schneiden, schnitt, geschnitten, *tr.*, to cut, wound.
 schnitzen, to carve.
 das Schnitzwerk, -(e)s, -e, woodcarving.
 schnörkelig, full of flourishes, scrolled, interlaced.
 schnüffeln, to sniffle, smell.
 die Schnur, -, -en *or* *ne*, cord, string.
 schnurren, to purr.
 schon, soon, already, even, surely, no doubt; — noch, yet, in time.
 schön, *adj.*, beautiful, magnificent, handsome, nice; *adv.*, well; besonders — erzählen, to tell particularly well; ein noch Schöneres, one still more beautiful.
 der Schornstein, -(e)s, -e, chimney.
 der Schoß, -es, *ne*, lap.
 das Schränkchen, -s, -, small cupboard.
 der Schreck, -(e)s, -e, fright, terror, scare; vor —, with fright, terrified.
 schrecklich, *adj. and adv.*, awful(ly), terrible.
 der Schrei, -(e)s, -e, scream, shout.
 schreiben, ie, ie, *tr.*, to write; geschrieben stehen, to be written down, be recorded.
 schreien, ie, ie, to shout, cry out loud, yell.
 das Schreien, -s, shouting, screaming; vor dem —, at his screaming, when he screamed.
 schrieb, wrote; *see* schreiben.
 der Schritt, (e)s, -e, step, stride.
 schüchtern, *adj. and adv.*, timid(ly), bashful(ly).
 der Schuh, -(e)s, -e, shoe, boot.
 der Schuhmacher, -s, -, shoemaker, cobbler.
 der Schuhmachermeister, -s, -, master shoemaker.
 die Schuld, -, -en, debt, fault, guilt; fremde —, another's guilt *or* wrongdoing; ich

- bin in deiner —, I am greatly indebted to you, I owe you much; **schuld** (daran) sein, to be at fault, be to blame (for); **schuld haben**, to be at fault.
schuldig, guilty.
 die **Schule**, —, —n, school.
 die **Schülerschaft**, —, —en, fact of being a student; studentship.
 die **Schulter**, —, —n, shoulder.
 die **Schusterei**, —, shoemaking, cobbling.
 der **Schusterhammer**, —s, —, shoemaker's hammer.
 die **Schusterzunft**, —, —e, shoemaker's guild.
 sich **schütteln**, to shake one's head (in aversion).
schützen, *tr.*, to protect, guard.
 der **Schutzpatron**, —(e)s, —e, patron saint.
schwach, weak, feeble.
schwang, floated; *see* **schwimmen**.
schwankte hinaus, tottered out; *see* **hinausschwanke**.
 das **Schwänzlein**, —s, —, little tail.
 der **Schwanzritter**, —s, —, *humorous*, long-tailed knight; *fig.*, rats and mice.
schwarz, black.
schwarzbraun, dark brown.
 die **Schwarzkirsche**, —, —n, black cherry.
schweben, *h. and f.*, to hover, float, soar, be suspended.
 der **Schwefelfaden**, —s, —, sulphurated thread *or* match; brimstone match.
schweigen, *ie, ie*, to be silent; **schweigend**, silently.
schwer, heavy, clumsy, difficult, grievous; **etwas Schweres**, something heavy.
 die **Schwester**, —, —n, sister; **Barmherzige** —n, Sisters of Mercy.
 das **Schwesterchen**, —s, —, little sister.
schwieg, was silent; *see* **schweigen**.
 die **Schwierigkeit**, —, —en, difficulty; —en **machen**, to raise difficulties.
schwingen, *a, u*, to swing, waft, float; **sich** —, to rise, float.
 die **Sebalduskirche**, —, Church of St. Sebald(us).
 die **Seele**, —, —n, soul; *fig.*, human soul *or* being; **bei meiner** —, by my soul.
 der **Segen**, —s, —, blessing, benediction; **wie zum** —, as though blessing.
segnen, *tr.*, to bless.
sehen, *er sieht, a, e, tr.*, to see,

- look at, behold; **um nach**
 . . . **zu** —, to see *or* look
 after . . .
- sich sehnen** (*nach*), to long for,
 yearn for.
- sehr**, very, very much, greatly.
- sein**, er ist, war, gewesen, *s.*, to
 be, exist; **es ist mir**, it
 seems to me; **es war mir**
doch, it seemed to me, I
 felt; **ich bin's selber ge-**
wesen, I did it myself;
wäre gern geworden, should
 like to have been.
- sein**, his; **von den seinen**, of
 his (people), belonging to
 him.
- seit**, since.
- seitdem**, since that time, ever
 since.
- die Seite**, —, —n, side, page;
zur —, to one side.
- das Seitenpförtchen**, —s, —, side
 entrance.
- seither**, heretofore.
- seitherig**, previous; —**er Bub**,
 boy up to the present time.
- seitwärts**, sideways, to one
 side.
- selber**, self; himself, herself,
 myself, ourselves, your-
 selves, themselves.
- selbiger, selbige, selbiges**, the
 same; **bei selbigem**, at *or*
 in the same.
- selbst**, *adv.*, even; *pron.*, self;
sich —, himself.
- selten**, rarely, seldom, only
 occasionally; **gar nicht** —,
 often.
- seltsam**, strange, peculiar.
- Seppel**, —s, *dim.* of Joseph,
 little Joe, small Joseph.
- Servatius**, —, Servatius; **der**
heilige —, St. Servatius.
- setzen**, *tr.*, to set, put; — **las-**
sen, to have erected, have
 placed; **in Brand** —, to ig-
 nite, set afire; **sich** —, to sit
 down; **setzte sich zu ihm**, sat
 down beside him.
- die Seuche**, —, —n, epidemic,
 pestilence.
- seufzen**, to sigh; **seufzend**, with
 a sigh.
- der Seufzer**, —s, —, sigh.
- sich**, *refl. pron.*, himself, her-
 self, itself; themselves; *re-*
cip. pron., each other, one
 another.
- sicher**, *adj.*, secure, safe; *adv.*,
 surely.
- die Sicherheit**, —, —en, safety,
 protection, security; **in** —
bringen, to protect, safe-
 guard.
- sichern**, *tr.*, to make safe, safe-
 guard, secure, protect.
- sie**, she, it, they.
- Sie**, you.

Sigismund, -s, Sigismund.

die Silbe, -, -n, syllable;

dachte mit keiner — daran,
had not the slightest idea
of.

das Silber, -s, silver.

singen, a, u, to sing.

die Sitte, -, -n, custom, habit.

sitzen, saß, gefessen, h. *and* s., to
sit, be seated; bei der Ar-
beit —, to be at work.

so, *adv.*, so, such, the same,
as, thus, in this manner;
conj., then, although; —
schön grün, such a beautiful
green; — oft und — lange
eben, just as often and as
long as; denn — sanft sie
war, though she was gentle;
ist das auch — wahr? is it
really as you say *or* relate
it?

sobald, as soon as, when.

soeben, just now, a moment
ago.

sogar, even.

der Sohn, -(e)s, -e, son.

solange, as long as.

solcher, solche, solches, such,
such a; solches, so much.

sollen, *mod. aux. implying*

moral obligation or hearsay,
shall, ought; to be to; er soll
schon kommen, he will come
(with assurance).

der Sommer, -s, -, summer
(time).

das Sommerwetter, -s, sum-
mer weather; bei schönem
—, on fine summer days.

sonderbar, strange, peculiar,
odd.

sonderlich, especial, extraor-
dinary, particular.

sondern, *conj.*, but; — auch,
but also, *usually preceded*
by the negative nicht.

die Sonne, -, -n, sun.

der Sonnenstrahl, -(e)s, -en,
sunbeam.

der Sonntag, -(e)s, -e, Sun-
day; des —s, on Sundays.

sonst, else, otherwise, be-
sides.

die Sorge, -, -n, trouble, sor-
row, care.

sorgen (für), to take care of,
look after, see to.

sorglos, carefree.

soviel, so much, so many.

soweit, as far (as); — es ging,
as far as possible.

sonie (auch), as well as, like-
wise.

der Spalt, -(e)s, -e, crack,
opening, slit.

der Sparpfennig, -s, -e, small
savings.

spät, late.

spazieren, s., to walk, walk

- about; — **gehen**, to take a walk.
- die Speise**, —, —n, food.
- spendieren**, *tr.*, to spend, give.
- spielen**, to play; **dazu** —, to accompany, play besides; **Sterbens** —, to play dying; **am hübschesten spielte es sich**, playing was nicest.
- die Spielzeit**, —, —en, playtime.
- der Spieß**, —es, —e, spit; **am —e drehen**, to turn on the spit.
- das Spinnenetz**, —es, —e, cobweb; *fig.*, mass of wrinkles.
- das Spital**, —(e)s, —er, hospital.
- spitzen**, *tr.*, to point, sharpen; **den Mund** —, to point *or* screw up one's mouth.
- spornstreichs**, posthaste; on the spur of the moment.
- das Spottwort**, —(e)s, —er, invective; *pl.*, sneering, sarcastic words.
- sprach**, spoke, said; *see sprechen*.
- die Sprache**, —, —n, language.
- sprang**, jumped; *see springen*.
- sprechen**, *er spricht*, a, o, *intr.*, to talk, speak, chat; *tr.*, to say, speak to; **jemand** —, to speak to some one; **schon noch darüber** —, to speak about it in time.
- springen**, a, u, h. *and* f., to jump, leap, skip; **aus den Federn** —, to jump out of bed.
- das Springen**, —s, springing, jumping; **zum** —, for jumping *or* dancing.
- das Sprüchlein**, —(e)s, —, little verse *or* rime; poem.
- der Sprung**, —(e)s, —e, bound, leap, crack.
- die Spur**, —, —en, track, trace.
- spüren**, *tr.*, to scent, perceive.
- der Staat**, —(e)s, —en, state.
- stach**, struck; *see stehen*.
- die Stachelbeere**, —, —n, gooseberry.
- die Stadt**, —, —e, city, town.
- der Stadtschreiber**, —s, —, city clerk.
- der Stahl**, —(e)s, —e *or* —e, steel.
- der Stall**, —(e)s, —e, stable.
- stammeln**, to stammer, stutter.
- stände**, were standing; *see stehen*.
- starb**, died; *see sterben*.
- starren**, to stare.
- statt** (= **anstatt**), *prep. w. gen.*, instead of, in place of.
- stattlich**, stately, portly.
- stechen**, *er sticht*, a, o, *tr.*, to sting, prick, prod, stab; **in die Augen** —, to strike one's fancy, attract; **sich** — **lassen**,

- to permit one's self to be pricked *or* stabbed.
- stecken**, *tr.*, to stick, put, place.
- stehen**, stand, gestanden, *h. and f.*, to stand, be, be found, exist; — **bleiben**, to stop, stand still; **hinter seinem Kopfe stand**, stood out behind his head; **still gestanden!** stop! stand quietly! stand motionless!
- steif**, stiff, rigid.
- steigen**, *ie, ie, f.*, to ascend, mount, climb.
- der Stein**, -(e)s, -e, stone, rock, flint (stone).
- stellen**, *tr.*, to station, place, put; **an die Wand —**, to place up against the wall; **sich —**, to place one's self.
- das Sterbebett**, -(e)s, -en, deathbed.
- sterben**, *er stirbt, a, o, f.*, to die.
- das Sterben**, -s, dying; — **spielen**, to play dying; **im — liegen**, to be dying, be at the point of death; **zum — krank**, deathly sick.
- das Sterbesakrament**, -(e)s, -e, last sacrament.
- der Stern**, -(e)s, -e, star.
- stets**, always.
- sticken**, *tr.*, to embroider.
- stieben**, *o, o, h. and f.*, to disperse, scatter.
- die Stiefelsohle**, -, -n, sole of a boot; sole leather.
- stieg**, climbed; *see steigen*.
- die Stiege**, -, -n, steps, stairway.
- stieß**, thrust; *see stoßen*.
- stiften**, *tr.*, to found, establish, endow, bequeath.
- still**, still, dull, quiet, silent, suppressed.
- die Stille**, -, silence; **in der —**, secretly.
- stills- stehen**, stand, gestanden, *h. and f.*, to stand still.
- das Stimmchen**, -s, -, feeble voice, low voice.
- die Stimme**, -, -n, voice.
- die Stirn(e)**, -, -en, forehead, brow.
- stoben**, scattered; *see stieben*.
- der Stod**, -(e)s, -(e), story (of a house); **erster —**, second story.
- stodfinster**, pitch dark.
- das Stodwerk**, -(e)s, -e (= **Stod**), story (of a building), floor.
- stolpern**, *f. and h.*, to stumble, trip.
- stolz**, proud, vain.
- stolzieren**, to strut, walk proudly.
- stopfen**, *tr.*, to stop up, stuff.
- stören**, *tr.*, to disturb, molest.

- der Stoßdegen, -s, -, rapier, foil.
- stoßen, er stößt, ie, o, *tr.*, to thrust, push, strike; *intr.*, to thrust (at, nach).
- das Stoßen, -s, pushing, thrusting, thrusts.
- stoßweise, by fits and starts, intermittently; — herausbringen, to relate piece-meal.
- die Strafe, -, -n, punishment.
- strafen, *tr.*, to punish.
- die Straßpredigt, -, -en, severe lecture, scolding, curtain lecture.
- strahlen, to radiate; strahlend, radiant.
- die Straße, -, -n, street.
- die Straßenecke, -, -n, street corner.
- der Straßenkehrer, -(e)s, street sweeping; rubbish.
- das Straßenpflaster, -s, -, street pavement.
- der Strauch, -(e)s, -er, shrub, bush; small tree.
- der Strauß, -es, -e, bunch, bouquet.
- der Streich, -(e)s, -e, trick, prank; blow; einen — spielen, to play a trick.
- streicheln, *tr.*, to stroke, pat, caress.
- streifen, *tr.*, to graze, scrape.
- der Streifen, -s, -, narrow strip, band, part; ein — Haar, a band of hair.
- der Streit, -(e)s, -e, quarrel.
- streng, stern, severe.
- der Strich, -(e)s, -e, streak, stroke; line.
- der Strick, -(e)s, -e, rope, cord.
- das Stroh, -(e)s, straw.
- die Stube, -, -n, room, chamber.
- die Stubentür, -, -en, chamber door.
- das Stück, -(e)s, -e, piece, portion; ein — Brot, a slice of bread.
- das Stückchen, -s, -, small piece.
- der Student, -en, -en, student.
- das Studieren, -s, studying (in sense of 'higher learning'); zum —, for study.
- die Stufe, -, -n, step, door-step.
- der Stuhl, -(e)s, -e, chair.
- stülpen, *tr.*, to turn up or over.
- die Stumpfnase, -, -n, pug nose.
- die Stunde, -, -n, hour.
- das Stündlein, -s, -, short hour, spare hour, spare time.
- stürmen, to storm.
- stützen, *tr.*, to support.

suchen, *tr. and intr.*, to seek,
look for.

summen, to buzz, hum.

die **Sünde**, —, —n, sin.

der **Sünder**, —s, —, sinner.

sündig, sinful, penitent.

die **Suppe**, —, —n, soup.

süß, sweet.

T

der **Tag**, —(e)s, —e, day; **den**

— **über**, during the day;

dieser —e, one of these days;

eines —es, one day.

tagen, to dawn; sit in council.

der **Takt**, —(e)s, —e, tact; time,
measure (*in music*).

der **Tannenwald**, —(e)s, —er,
fir or pine forest.

tapfer, brave, gallant, plucky.

die **Tasche**, —, —n, pocket.

tat, did; *see tun*.

der **Tau**, —(e)s, dew.

taufen (*nach*), *tr.*, to baptize,
christen.

taugen, to be good, be fit, be
useful, be of value, be
worth; **sie** — **nicht zusam-**
men, they are not adapted
to one another, they can't
get along together; **zu et-**
was —, to be fit for some-
thing.

der **Taugenichts**, —es, —e, good-
for-nothing, scamp.

die **Terz**, —, —en, tierce (*third*
movement in fencing); —
nachgestoßen! give a thrust
in tierce!

teuer, dear, expensive.

die **Teufelsbrut**, —, set of imps,
infernal lot.

Theobald, —s, Theobald.

tief, *adj.*, deep; *adv.*, deeply,
greatly; **ein Stof** —er, one
story below.

das **Tier**, —(e)s, —e, animal.

das **Tierlein**, —s, —, little ani-
mal, creature.

der **Tisch**, —es, —e, table.

toben, to rave, rage, fret and
fume.

die **Tochter**, —, —e, daughter.

der **Tod**, —(e)s, death; **der** —
drückt die Hand aufs Herz,
he is dying.

tol, mad, foolish, frantic.

die **Tonsur**, —, —en, ton-
sure.

das **Tor**, —(e)s, —e, gate; city
gate.

tot, dead, deceased.

der **Tote**, —n, —n, or ein **Toter**,
corpse, dead person.

tot=schlägen, er **schlägt** u, a, *tr.*,
to kill.

traf, met; *see treffen*.

tragen, er **trägt**, u, a, *tr.*, to

- carry, bear; wear; **Scheu** — vor, to be afraid of, stand in awe of.
- der **Träger**, -s, -, support, prop, girder, carrier.
- die **Träne**, -, -n, tear; mit heißen —n, passionately; unter lauten —n, sobbingly; voll heller —n, filled with big or bright tears.
- tränemüd, tired from weeping.
- der **Trank**, -(e)s, ^{we}e, drink, potion.
- trat, stepped; *see* treten.
- der **Traum**, -(e)s, ^{we}e, dream.
- traumhaft, dreamlike, dreamy.
- traun, truly, indeed, forsooth, by my troth.
- traurig, sad, grieved, sorrowful, dejected; — um's Herz sein, to be sad at heart.
- traverse' ren, to traverse; cross the line and attack (*in fencing*).
- treffen, er trifft, traf, o, tr., to hit, strike; (dar)auf —, to meet with; sich —, to happen, meet.
- treiben, ie, ie, tr., to drive, propel; pursue, carry on; Scherz —, to make sport, play a joke; Unfug —, to do mischief.
- die **Trennung**, -, -en, separation.
- das Treppchen, -s, -, small and narrow stairway.
- die Treppe, -, -n, stairway.
- treten, er tritt, a, e, h. and f., to tread, step, come; in Dienste —, to enter the service (of); mit Füßen —, to tread upon, trample; näher —, to approach; dem traten helle Tropfen auf die Stirn, cold perspiration appeared on his forehead or brow.
- trifft auf, meets with; *see* treffen.
- trinken, a, u, tr., to drink.
- tritt, steps; *see* treten.
- trommeln, to beat, drum.
- der Tropfen, -s, -, drop; helle —, bright, cold drops (of perspiration).
- der Trost, -es, comfort, consolation.
- trösten, tr., to console, comfort.
- das Trösten, -s, consoling.
- der Tröster, -s, -, comforter, consoler.
- troß, *prep. w. gen.*, in spite of, notwithstanding, nevertheless; — alledem, in spite of all, for all that.
- troßdem, in spite of all, notwithstanding.
- trozig, defiantly.

trug, carried; *see* tragen.

das **Tuch**, -(e)s, *er, cloth, shawl, covering.

tüchtig, capable, strong, vigorous, sound.

sich **tummeln**, to tumble, move, bustle about.

tun, tat, getan, *tr.*, to do; place, put; **einen lauten Angstschrei** —, to utter a cry of distress; **sie — dir nichts**, they won't hurt you; **was — wir nun?** what shall we do now?

die **Tür**, -, -en, door; **zur — hinaus**, out through the door.

der **Türke**, -n, -n, Turk.

der **Türladen**, -s, *, door shutter.

der **Turm**, -(e)s, *e, tower.

II

übel, bad, ill, evil; — **dran sein**, to be badly off, have a hard time of it.

die **Übeltat**, -, -en, evil act, misdeed, offense.

über, *prep. w. dat. or acc.*, above, over, at, across, concerning, during; **den Tag —**, during the day.

überall, everywhere, all over.

der **Überbau**, -(e)s, super-

structure; projecting story of a building.

überkommen, überkam, o, *tr.*, to overcome; be seized.

übermalen, *tr.*, to paint over; **es läßt sich nicht —**, it cannot be painted over.

übermorgen, day after tomorrow.

der **Übermut**, -(e)s, insolence, high spirit, mischief.

die **Überraschung**, -, -en, surprise.

über=siedeln, *f.*, to emigrate, move (to, nach).

überströmen, to overflow.

übertürmt, turreted.

der **Überwurf**, -(e)s, *e, surplice; overalls; loose gown.

sich **über=ziehen**, zog, gezogen, to put on; cover.

übrig, remaining, rest (of), other; — **bleiben**, to remain over, be left.

um, *prep. w. acc.*, about, around, at, near, to, with, for; — . . . **zu**, *conj.*, to, in order to.

um=binden, a, u, *tr.*, to tie or bind around; **laß dir etwas —**, have something put around you.

um=bringen, brachte, gebracht,

- tr.*, to kill; spend, squander.
- sich um=drehen*, to turn (one's self) around.
- umfließen*, o, o, *tr.*, to surround, encircle; *umflossen*, encompassed.
- umher*, all around, round about.
- umher=leuchten*, to search in all corners with a lantern *or* light.
- umher=liegen*, a, e, to lie scattered, lie round about.
- umher=suchen*, to look around, cast about *or* around.
- sich um=sehen*, er *sieht*, a, e, to turn around (to see), be on the lookout.
- umsonst*, in vain; free, for nothing.
- der Umstand*, -(e)s, *we*, circumstance, formality, difficulty, trouble.
- sich um=wenden*, wandte, *gewandt*, to turn (one's self) around.
- unablässig*, unceasingly, constantly.
- unbestimmt*, vague, undefined.
- und*, and.
- die Unehre*, -, disgrace, dishonor.
- der Unfug*, -(e)s, wrong, nuisance, mischief; — *treiben*, to do mischief, carry on pranks.
- das Ungewitter*, -s, -, thunderstorm, violent storm; *das — war da*, a stormy scene ensued.
- das Unglück*, -(e)s, misfortune, calamity; — *anrichten*, to do mischief; *das — aber wollte, daß*, but as luck would have it, but unfortunately.
- unglücklich*, unhappy, disconsolate, sad.
- das Unheil*, -(e)s, harm, disaster; — *anstiften*, to do mischief.
- unheimlich*, *adj. and adv.*, dismal (ly), gruesome (ly), horrid (ly).
- das Unkraut*, -(e)s, *we*, weed.
- unmäßig*, *adj. and adv.*, excessive (ly); *er lachte —*, he laughed and laughed.
- das Unrecht*, -(e)s, wrong, injustice.
- uns* (*dat. and acc. of wir*), us, to us.
- unschuldig*, innocent.
- unsichtbar*, invisible, unseen.
- die Untat*, -, -en, misdeed, treacherous deed; *die begangene —*, the misdeed which was committed.

unten, down there, below; hier
—, here below.

unter, *prep. w. dat. or acc.*, under, amongst, below, beneath; — ihnen, amongst them.

unterbrechen, er unterbricht, a, o, *tr.*, to interrupt.

das Unterleid, -(e)s, -er, *usually pl.*, underclothes, undergarment.

unterm = unter dem.

der Unterricht, -(e)s, instruction.

unterrichten, *tr.*, to instruct, teach.

die Unterschrift, -, -en, signature.

unterstützen, *tr.*, to assist, support.

untersuchen, *tr.*, to investigate, search, examine.

das Unthier, -(e)s, -e, monster, hideous beast.

unversehens, unintentionally, unawares.

unvorsichtig, *adj. and adv.*, careless(ly), incautious(ly).

die Unwahrheit, -, -en, untruth, falsehood.

unwirsch, *adj. and adv.*, cross, rude(ly).

uralt, extremely old, primeval.

W

der Vater, -s, -, father.

das Vaterunser, -s, -, Lord's Prayer; paternoster.

das Veilchen, -s, -, violet.

verbannen, *tr.*, to banish, exile, ostracize.

verbeißen, i, i, *tr.*, to suppress, restrain; sich die Tränen —, to suppress one's tears.

verbergen, er verbirgt, a, o, *tr.*, to hide, conceal.

verbinden, a, u, *tr.*, to bandage, bind up; wer hat dich denn verbunden? who has bandaged you?

verbiß, suppressed; see verbeißen.

verdanken, *tr.*, to owe (*in sense of gratitude*).

verderben, er verdirbt, a, o, *tr.*, to ruin, spoil.

verdienen, *tr.*, to earn, deserve; wenn ich erst recht viel verdient habe, some day when I have earned much money.

verdußt, embarrassed, dumbfounded, puzzled.

vereinzelte, *adj.*, isolated, detached; *adv.*, singly, here and there.

verfallen, er verfällt, verfiel, a, f., to crumble, fall (into, in).

verfertigen, *tr.*, to make, man-

- ufacture; *zu* — *wissen*, to know how to make.
- verfiel*, fell; *see* *verfallen*.
- vergangen*, past; — *e* *Nacht*, last night.
- vergaß*, forgot; *see* *vergeßsen*.
- vergehen*, verging, *vergangen*, f., to pass.
- vergeßsen*, er *vergißt*, a, e, *tr.*, to forget; — *machen*, to cause to forget, make forget.
- das Vergnügen*, —s, —, joy, pleasure; *ein* — *daran finden*, to find pleasure in it.
- vergrämt*, careworn, grieved-stricken.
- verhallen*, f., to die away gradually.
- verhandeln* (*über*), to discuss, negotiate.
- verhehlen*, *tr.*, to conceal.
- das Verhör*, —(e)s, —e, trial, hearing; *scharf ins* — *nehmen*, to cross-examine, arraign.
- verlangen*, *tr.*, to demand, desire, ask for, ask of.
- verlassen*, er *verläßt*, ie, a, *tr.*, to forsake.
- der Verlassene*, —n —n, one deserted *or* destitute.
- die Verlassenschaft*, —, property, estate.
- verlernen*, *tr.*, to forget.
- verlieren*, o, o, *tr.*, to lose.
- das Vermögen*, —s, —, wealth, fortune, property.
- vermuten*, *tr.*, to suspect.
- vernehmen*, er *vernimmt*, a, *vernommen*, *tr.*, to perceive, hear, become aware of.
- vernehmlich*, *adj. and adv.*, audible, distinct (ly).
- verordnen*, *tr.*, to order, decree, prescribe, appoint.
- verraten*, er *berrät*, ie, a, *tr.*, to disclose, betray.
- verrichten*, *tr.*, to do, work, perform.
- verrückt*, crazy, mad, insane; *rein* —, stark mad.
- versank*, was absorbed; *see* *versinken*.
- verschänden*, *tr.*, to disfigure, spoil.
- der Verschlag*, —(e)s, —e, compartment, small room.
- verschließen*, o, o, *tr.*, to lock up, seal, shut; *verschlossen*, reserved, uncommunicative.
- verschwinden*, a, u, f., to disappear, vanish.
- der Verschundene*, —n, —n, fugitive, runaway.
- versetzen*, *tr.*, to transfer; *sich* — *lassen*, to have one's self transferred.
- versinken*, a, u, f., to sink down, be submerged; *in* *Nach-*

- denken versunken sein, to be absorbed *or* wrapped in deep thought.
- das Verslein, -s, -, little verse *or* rime.
- versprechen, er verspricht, a, o, *tr.*, to promise.
- verstände, could understand; *see* verstehen.
- verständlich, intelligent, prudent, discreet.
- verstehen, verstand, verstanden, *tr.*, to understand, comprehend; das versteht sich, of course, that's understood, as a matter of course.
- verstoßen, thievish, stealthy; —er Blick, furtive glance.
- der Verstorbene, -n, -n, *or* ein Verstorbener, deceased (person), one dead.
- verstört, bewildered, troubled.
- verstoßen, er verstößt, ie, o, *tr.*, to cast out, put out, eject.
- versuchen, *tr.*, to try, attempt.
- vertrauen, to trust, confide.
- verüben, *tr.*, to commit, perpetrate.
- verwahren, *tr.*, to guard; entrust to.
- verwaist, orphaned.
- der Verwaiste, -n, -n, *or* phan.
- verwandeln, *tr.*, to change, transform; in Fetzen verwandelt, reduced to shreds.
- verwandt sein, to be related (to, mit).
- verweinen, *tr.*, to weep away; verweinte Augen, eyes red with weeping.
- verwunden, *tr.*, to wound, injure.
- sich verwundern, to be surprised; verwundert, surprised.
- verzagen, to despair.
- verzeihen, ie, ie, to forgive, condone, pardon.
- verziehen, verzog, verzogen, *tr.*, to distort; move.
- sich verzürnen, to be angry with each other.
- verzweifeln, h. *and* f., to despair; verzweifelt, desperate (ly), hopeless (ly).
- viel, *adj. and adv.*, much; —e, many.
- vielfach, *adj. and adv.*, manifold, abundant (ly); — erhalten, preserved in many instances *or* in large numbers.
- vielfältig, with many shapes.
- vielleicht, perhaps, possibly, maybe.
- vielmehr, moreover; rather.
- vier, four.

vierjährig, four years old.

vierzehn, fourteen; **kaum** —

Tage, hardly two weeks.

Wiſcher: Peter —, see note to
p. 15, l. 1.

der Vogel, -s, -, bird.

das Böglein, -s, -, little
bird.

das Volk, -(e)s, -er, people,
multitude, nation.

voll, full, full of, filled with;
— **Kalt**, full of lime or plas-
ter.

vollends, wholly, altogether;
er zog ſich — **an**, he finished
dressing.

voller = **voll**.

völlig, completely, entirely.

vom = **von dem**.

von, *prep. w. dat.*, of, from,
about; — **daſſen**, away;
— **dem**, of that, of him.

vor, *prep. w. dat. or acc.*, be-
fore; from, against; in front
of, outside of; — **allem**,
above all; — **dem Schreien**,
as a result of shrieking; —
die Stadt hinaus, outside of
the city; — **ein paar Stun-**
den, a few hours ago; —
ſich hin, to himself.

voraus=gehen, ging, gegangen,
f., to go ahead of, go in ad-
vance of, precede.

voraus=rennen, rannte, ge=

rannt, f., to run ahead,
hasten ahead.

vorbei, past, over, done; **ſo**
gut wie —, almost over
with.

vorbei=gehen, ging, gegangen, f.,
to pass by.

das Vorbeigehen, -s, passing;
im —, in passing (by).

vorbei=kommen, kam, o, f., to
come by, pass by.

vorbei=ſchreiten, ſchritt, ge=
ſchritten, f., to pass by, go
by.

vorgenommen, decided; *see*
vornehmen.

vorhanden, at hand; — **ſein**,
to be present, be existing,
be there or here.

vorhin, a short while ago; **von**
—, of before, former.

vor=kommen, kam, o, f., to ap-
pear, strike one as; hap-
pen; **nicht geheuer** —, not
to strike as quite right;
ſich —, to appear to one's
self.

vor=leſen, er lieſt, a, e, *tr.*, to read
to (a person).

vorm = **vor dem**.

vornehm, foremost; aristo-
cratic, distinguished, fash-
ionable.

ſich vor=nehmen, er nimmt, a,
genommen, to resolve, de-

termine, purpose, undertake, make it a point; *sich* fest —, to firmly decide.

vor-ragen, to project, jut out, stand out.

vor-schauen, to stand out from, protrude.

der *Vorschein*, -(e)s, appearance; *zum — kommen*, to appear.

vor-schlagen, *er schlägt*, u, a, *tr.*, to propose, suggest.

vor-strecken, *tr.*, to stretch forward *or* out.

vorüber-gehen, *ging*, *gegangen*, *f.*, to pass by, pass over.

W

wach, awake.

wachsen, *er wächst*, u, a, *f.*, to grow.

das *Wachslichtstümpfchen*, -s, -, short piece of a wax candle.

das *Wachstümpfchen*, -s, -, short piece of wax (candle).

wackeln, to rock, stagger, wobble.

wacker, brave, good, honest; *sich — halten*, to be brave, bear one's self as a gentleman.

sich wagen, to venture, dare; *sich — an*, to attack.

wahr, true; *nicht —?* is it not so? is it not true?

während, *prep. w. gen.*, during; *conj.*, while.

währenddessen, meantime.

wahrhaftig, *adj.*, true, real, veritable, downright; *adv.*, truly, in truth.

die *Wahrheit*, -, -en, truth.

wahrscheinlich, probably, most likely, in all probability.

die *Waise*, -, -n, orphan.

wallend, undulating, gently moving.

das *Wams*, -es, -er, jacket, doublet.

der *Wamsrest*, -es, -e, remnant of a jacket.

die *Wand*, -, -e, wall.

die *Wanderschaft*, -, travels.

der *Wanderstab*, -(e)s, -e, walking staff; *den — ergreifen*, to set out on one's travels.

der *Wandspiegel*, -s, -, wall mirror.

wandte, turned; *see wenden*.

wann, when; *dann und —*, now and then.

war, was; *see sein*.

ward = wurde, became; *see werden*.

wäre, was, were, would be; *see sein*.

warf, threw; *see werfen*.

warnen, *tr.*, to warn, caution,
caution against.

warten, to wait.

warum, why, for what reason
or account.

was, *interrog. and rel. pron.*,
what, whatever, that
which; — **für**, what sort
of; = **etwas**, something;
= **wie**, how.

das Wasser, -s, -, water.

die Wasserader, -, -n, water
vein, tear duct; **stopf' die
zwei** —n, stop crying.

der Wassergraben, -s, „, ditch,
moat.

der Wasserumschlag, -(e)s, „e,
water compress.

weden, *tr.*, to wake, awaken.

weder, neither; — . . . **noch**,
neither . . . nor.

der Weg, -(e)s, -e, way.

wegen, *prep. w. gen.*, on ac-
count of, for the sake of.

weh, painful, aching; — **um's
Herz**, sick at heart.

wehen, to wave, waft, blow.

sich wehren, to defend one's
self, resist. [wife.

das Weib, -(e)s, -er, woman,

weiden, *intr.*, to pasture,
graze, feed; *tr.*, to delight
(in).

der Weideplatz, -es, „e, pasture
(ground).

weihen, *tr.*, to consecrate.

der Weihrauch, -(e)s, incense.

das Weihrauchsfäßlein, -s, -,
censer.

der Weihwasserkessel, -s, -,
fount with holy water.

weil, because, inasmuch as,
since.

die Weile, -, while, time, pe-
riod.

der Wein, -(e)s, -e, wine.

weinen, to weep, cry.

weinerlich, tearful, inclined to
weep; **sein Gesicht wurde
immer** —er, his eyes filled
more and more with
tears.

das Weinlaub, -(e)s, grape-
vine leaves.

die Weise, -, -n, manner, way;
feine —, refined or genteel
manner.

weiß, white.

weiß, know; *see* **wissen**.

weißgebleicht, bleached white.

weit, distant, far off; —
liegen, to be far off; **nicht
— kommen**, not to get far,
not to succeed; **von weitem**,
at a distance, from afar.

weiter, (any) further, further-
more; — **nichts**, no more,
nothing further; — **pfei-
fen**, to continue whistling;
niemand —, nobody else;

- viel Weiteres, further, much more.
- welcher, welche, welches, *interrog. adj. and pron.*, which, what; *rel. pron.*, who, which, that.
- die Welt, —, —en, world.
- wem (*dat. of wer*), whom, to whom.
- wenden, wandte, gewandt, to turn (to or towards, nach); — an, *w. acc.*, to bestow upon, bequeath, devote to.
- wenig, little; ein —, a little, few; nicht —, not a little.
- weniger, less.
- wenigstens, at least; zum —, at the least, at any rate.
- wenn, if, when, whenever.
- wer, *interrog., rel., and indef. pron.*, who, he who, the one who, whoever; — denn? whom do you mean?
- werden, er wird, wurde or ward, geworden, *f.*, to become (of, aus); groß —, to grow large; ich will Lehrer —, I wish or desire to become a teacher; wie wird's . . . —, how will it be . . . ?
- wird's bald, well, hurry up!
- wäre gern geworden, should like to have been.
- werfen, er wirft, a, o, *tr.*, to throw, cast.
- das Werk, —(e)s, —e, work, deed; gute —e, kind deeds, noble deeds.
- die Werkstatt, —, —e, workshop.
- das Werkzeug, —(e)s, —e, working tool, implement.
- wert, worth, worthy, deserving.
- das Wesen, —s, —, creature, being; method, manner of dealing; sein besonderes — damit haben, to have a particular manner of dealing with.
- weshalb, why, what for.
- weisen (*gen. of wer*), whose, of whom.
- das Wetter, —s, —, weather, condition of weather.
- wetterleuchten, to lighten.
- wichtig, important.
- wickeln, *tr.*, to wrap or wind (around, um).
- wie, *adv.*, how, in what manner, whatever, however; *conj.*, like, as, such as, when, just as.
- wieder, again.
- wieder=haben, hatte, gehabt, *tr.*, to desire back again.
- wieder=kommen, kam, o, *f.*, to come again, return.
- wieder=sagen, *tr.*, to tell again, repeat, divulge.

wieder=sehen, er sieht, a, e, *tr.*,
to see again, meet again.

wiegen, *tr.*, to rock.

das Wiegenlied, -(e)s, -er,
cradle song, lullaby.

Wien, -s, Vienna.

wies hinauf, pointed up; *see*
hinaufweisen.

wieviel, how much; -e, how
many.

wiewohl, although.

wild, wild, unruly.

will, wishes; *see* wollen.

der Wille, -nß, will; letzter —,
last will and testament;
um . . . wissen, *w. gen.*, for
the sake of.

der Wind, -(e)s, -e, wind.

die Windeseile, -, lightning
speed.

winken, to beckon.

der Winselwurm, -(e)s, -er,
whining kid, coward.

der Winter, -s, -, winter.

wir, we.

wird's = wird es.

wirklich, *adj. and adv.*, real (ly),
actual (ly), truly.

wirr, *adj. and adv.*, confused,
tangled, disorderly; ganz
—, in great disorder.

wissen, ich weiß, mußte, gewußt,
tr., to know, be aware of;

ich möchte gerne —, I
would like to know; zu

verfertigen —, to know how
to make.

die Wissenschaft, -, -en, science;

die edlen —en, the fine arts.

wo, *adv.*, where, whither;
when; *conj.*, as; — . . .

her, *see* woher.

woher, whence, from what
source *or* place, how, wher-
ever.

wohin, whither, whence,
where, wherever.

wohl, well, indeed; perhaps,
probably, no doubt; — auch
einmal, at one time, no
doubt; occasionally; leb'
—, farewell.

die Wohlgestalt, -, -en, fine
stature *or* shape, good ap-
pearance.

wohl=tun, tat, getan, to do
good, be of benefit.

wohlverdient, well earned, de-
served, merited.

wohnen, to dwell, reside,
live.

die Wohnung, -, -en, house,
dwelling.

die Wolke, -, -n, cloud.

wollen, ich will, wollte, gewollt,
mod. aux., to will, wish, be
willing, want to; be about
to, intend; willst du lieber
. . . werden? would you
rather be . . .? was wollte

er mit . . .? what did he want of . . .?
wonach, after what, for what.
woran, of what.
worauf, whereupon, upon which.
worin, where, wherein, in which.
das Wort, -(e)s, *er*, or *-e*, word; **ein gutes** — **einlegen**, to say or put in a good word for, intercede in behalf of; **gute** — **e geben**, to persuade, use persuasion.
worüber, whereof.
wovon, of what.
wovor, of what.
wozu, for what purpose, wherefore.
wachsen, grew; *see wachsen*.
wühlen, to rummage, stir; **es wühlte**, something was stirring.
wund, wounded.
das Wunder, -s, -, wonder, surprise, miracle.
wunderbar, wonderful; **das Wunderbare**, the amazing or surprising thing, the miraculous.
wunderlich, odd, strange, queer; — **er Kauz**, queer fellow, codger.
wundern, to wonder, be surprised, be astonished.

wundersam, wonderful, strange, peculiar, curious.
wunder schön, beautiful, charming, exquisite, wondrous fair.
der Wunsch, -es, *er*, wish, desire.
wünschen, *tr.*, to wish, desire.
wupp! *interj.*, there! there it goes! slap! dash!
würde, would; *see werden*.
das Wurfgeschoss, -es, -e, missile.
der Wurm, -(e)s, *er*, worm.
wußte, knew; *see wissen*.

3

zaghaft, *adj. and adv.*, timid (ly), fainthearted (ly), afraid.
zahlen, *tr.*, to pay.
das Zahlen, -s, (act of) paying; **zum** —, for paying, to pay.
zählen, *tr. and intr.*, to count, number; **zwei Jahre** —, to be two years old.
zahn, tame.
der Zahn, -(e)s, *er*, tooth.
sich zanken, to quarrel, wrangle.
zärtlich, tenderly, fondly.
die Zehe, -, -n, toe; **auf den**

- n* schleichen, to walk on tiptoe.
- das Zeichen, —*s*, —, sign, signal; zum —, as a signal.
- zeichnen, *tr.* and *intr.*, to draw, sketch, design; den Namen darunter —, to sign one's name.
- zeigen, *tr.*, to show, exhibit; — auf, to point to.
- der Zeißig, —(e)*s*, —*e*, siskin (*bird of the finch family*).
- die Zeit, —, —*en*, time, age; die neue —, the present time or age; eine Zeittlang, for a time.
- zeitig, in time; early.
- die Zelle, —, —*n*, (monk's) cell.
- das Zepter, —*s*, —, scepter, mace.
- zerknirschen, *tr.*, to crush; zerknirscht, penitent, contrite.
- zerspringen, a, u, *f.*, to burst, break.
- das Zerspringen, —*s*, bursting, breaking; sein Herz klopfte zum —, his heart almost burst with palpitation.
- der Zeuge, —*n*, —*n*, witness.
- der Zeugschmied, —(e)*s*, —*e*, toolsmith, gunsmith.
- ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to draw, pull, haul, move; die Stirn frauß —, to knit one's brow; von dannen —, to move away.
- die Zielscheibe, —, —*n*, target, butt, mark.
- ziemlich, quite, pretty, rather.
- zieren, *tr.*, to ornament, adorn. grace.
- zierlich, *adj.*, graceful, ornamental, neat; *adv.*, gracefully.
- das Zimmer, —*s*, —, room.
- das Zimmerchen, —*s*, —, small room.
- der Zins, —*e**s*, —*en*, (ground or house) rent; interest.
- die Zipfelmütze, —, —*n*, pointed cap or nightcap.
- die Zitterbüchse, —, —*n*, trembling aspen; coward; shy-cock.
- zittern, to tremble, quake.
- zog auß, took off; *see* außziehen.
- zögern, to hesitate, falter; mit zögerndem Fuße, with faltering step.
- der Zopf, —(e)*s*, —*e*, plait of hair, braid, pigtail.
- der Zorn, —(e)*s*, wrath, ire, passion, anger; in hellem —, in great anger.
- die Zornader, —, —*n*, vein of passion or anger.
- zornig, *adj.*, angry, wrathful; *adv.*, angrily.

zu, *prep. w. dat.*, to, towards,
at, for, by; *adv.*, too; *conj.*,
um . . . zu, in order to.

zu=blinzeln, to wink at, blink
at, twinkle the eye at.

die Züchtigung, —, —en, chas-
tisement, reprimand, cor-
rection.

zu=drehen, *tr.*, to turn to; shut
off; den Rücken —, to turn
one's back to *or* toward.

zuerst, first, in the first place.

die Zuflucht, —, refuge; — neh-
men, to take refuge (with,
zu).

die Zugbrücke, —, —n, draw-
bridge.

zugegen, present.

zu=gehen, ging, gegangen, *f.*, to
fare, happen, come to pass;
wie ist es damit zugegangen?
what happened to it?

zugleich, at the same time.

zugute haben, to have coming
to (from, bei); stand to
one's credit; be in debt to.

zu=hören, to listen (to); es
hörte sich hübsch zu, it was
pleasant to listen to.

zu=laufen, er läuft, ie, au, *f.*,
to run on; zuge laufen, va-
grant.

zuletzt, at last, finally, after all.

zulieb, for the love of, for the
sake of.

zum = zu dem.

zu=machen, *tr.*, to close, shut.

der Zunder, —s, tinder, touch-
wood.

die Zunge, —, —n, tongue; die
— lösen, to loosen the
tongue, make speak.

zur = zu der.

zurecht=malen, *tr.*, to paint
right; wieder —, to repaint,
put in its former condi-
tion.

zurecht=setzen, *tr.*, to set aright,
correct; den Kopf —, to
bring to one's senses, bring
to reason.

zurück=bleiben, ie, ie, *f.*, to re-
main *or* lag behind; be
backward.

zurück=kehren, *f.*, to return,
turn back; — lassen, to
permit to return.

zurück=kommen, kam, o, *f.*, to
return.

zurück=legen, *tr.*, to lay *or* put
back, lay aside, save.

die Zurücksetzung, —, —en, dis-
dain, slight, neglect.

zurück=ziehen, zog, gezogen, to
withdraw, retire; sich —, to
retire.

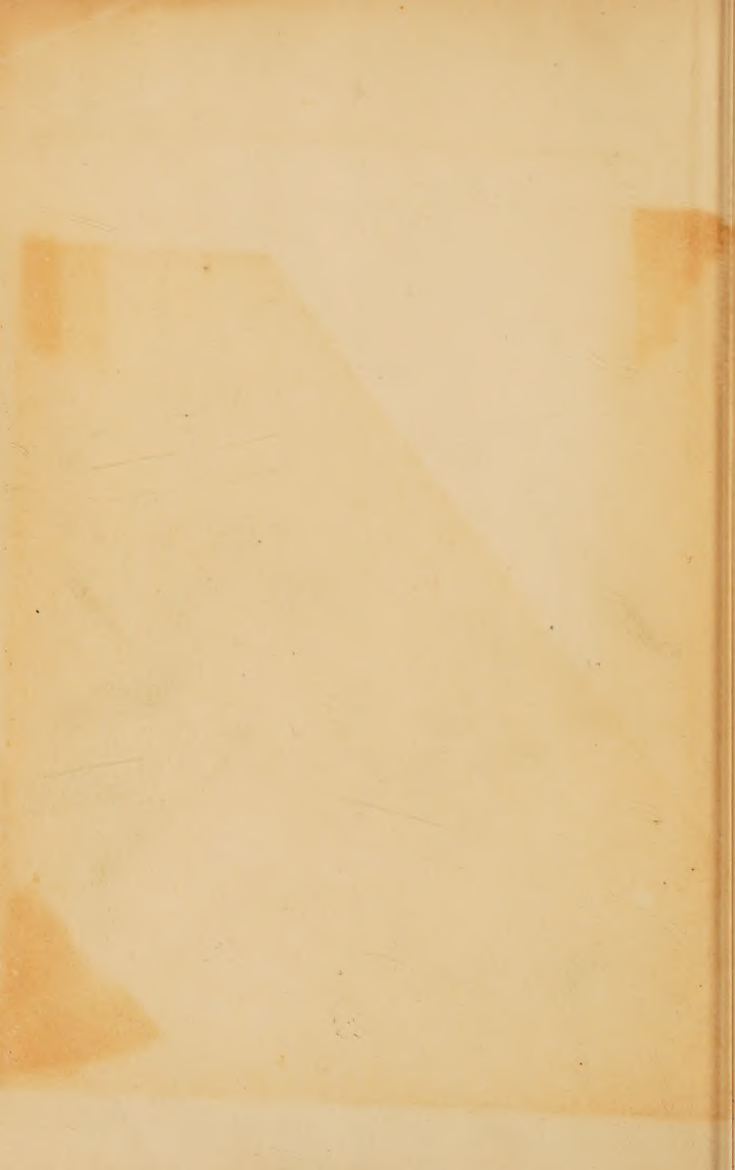
zusammen, together.

zusammen=beißen, i, i, *tr.*, to
set; die Zähne —, to set *or*
grit one's teeth.

- zusammen=fahren**, er fährt, u, a, f., to start (with fright), shrink back.
zusammen=kommen, kam, o, f., to come together, meet; — **mit**, to meet.
zusammen=sitzen, saß, gefessen, h. *and* f., to sit together.
zu=schauen, to see and watch, look on (and learn).
zu=schnüren, *tr. and intr.*, to strangle, throttle; **die Kehle war ihm wie zugeschnürt**, he felt choked.
zu=sehen, er sieht, a, e, to look on, watch, witness.
zu=sprechen, er spricht, a, o, to comfort, speak kindly and cheeringly to.
zu=springen, a, u, f., to hasten to, run up to.
der Zuspruch, -(e)s, words of comfort *or* encouragement; patronage.
zu=stopfen, *tr.*, to stop up, close.
zu=stürzen (auf), f., to run up to, rush *or* hurry up to.
zuvor, before.
zuweilen, occasionally, at times.
zwar, indeed, it is true, I grant, I admit; although to be sure; **und** —, and that (indeed).
zwei, two; **mit den zweien**, with these two.
zweierlei, two things, two kinds *or* sorts (of), two ways (of).
der Zweifel, -s, -, doubts.
der Zweig, -(e)s, -e, twig, branch, bough.
zweite, second, another; **zum zweitenmale**, for the second time.
zweitens, secondly, in the second place.
der Zwinger, -s, -, dungeon, tower.
zwischen, *prep. w. dat. or acc.*, between, among.
zwitschern, to twitter, chirp.
daß Zwitschern, -s, twittering, chirping.
zwölf, twelve.



P2
1819
.B
P



34013

Blüthgen, Viktor

Das Peterle von Nürnberg.

41 81

PT
1819
.B7
P4

DATE

ISSUED TO

34013

P
181
.B
P

